

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115490203>

155

C-212

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-212

An Act respecting user fees

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
FEBRUARY 2, 2004**

C-212

Troisième session, trente-septième législature,
52 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-212

Loi concernant les frais d'utilisation

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 2 FÉVRIER 2004**



SUMMARY

This enactment provides for parliamentary scrutiny and approval of user fees set by regulating authorities. It also provides for greater transparency in the cost recovery and fee setting activities of those authorities, by requiring them to engage in a participatory consultation with clients and other service users before introducing or amending those fees.

SOMMAIRE

Le texte soumet à l'examen et à l'approbation du Parlement les frais d'utilisation imposés par les organismes de réglementation. Il assure également une plus grande transparence dans l'exercice de leurs activités de recouvrement des coûts et d'établissement des frais en exigeant des consultations participatives auprès des clients et autres bénéficiaires des services avant l'établissement ou la modification des frais d'utilisation.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-212

PROJET DE LOI C-212

An Act respecting user fees

Loi concernant les frais d'utilisation

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title 1. This Act may be cited as the *User Fees Act*.

1. *Loi sur les frais d'utilisation.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions 2. The definitions in this section apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

5 Définitions

“Committee”
« comité » “Committee” means the appropriate standing committee of the House of Commons.

« avantage direct » Avantage pour le client payant les frais d'utilisation qui est soit propre à ce client, soit distinct des avantages

« avantage direct »
“direct benefit or advantage”

“direct benefit or advantage”
« avantage direct » “direct benefit or advantage” means a benefit to the client paying the user fee with that benefit being either unique to that client or distinct from and greater than benefits that could also accrue to any other person or business as a result of that user fee being paid.

— tout en leur étant supérieur — que pourrait aussi recevoir toute autre personne ou entreprise du fait du paiement de ces frais.

10

“Minister”
« ministre » “Minister” means the minister responsible for the regulating authority.

« comité » Le comité permanent compétent de la Chambre des communes.

15 « comité »
“Committee”

“regulating authority”
« organisme de réglementation » “regulating authority” means a department, agency, board, commission, or any other body that has the power to fix a user fee or a cost recovery charge under the authority of an Act of Parliament.

« frais d'utilisation » Frais ou droits exigés pour la prestation d'un service, la mise à disposition d'une installation ou la délivrance d'une autorisation, d'un permis ou d'une licence sous le régime d'une loi fédérale, qui sont payables et établis en vertu des pouvoirs conférés par cette loi et qui entraînent un avantage direct pour la personne qui les paye.

« frais d'utilisation »
“user fee”

“user fee”
« frais d'utilisation » “user fee” means a fee, charge or levy for a service, facility, authorization, permit or licence provided under the authority of an Act of Parliament, payable and fixed pursuant to that authority and which results in a direct benefit or advantage to the person paying the fee.

« ministre » Le ministre responsable de l'organisme de réglementation.

25 « ministre »
“Minister”

« organisme de réglementation » Ministère, agence, conseil, office, commission ou tout autre organisme qui a le pouvoir, en vertu

« organisme de réglementation »
“regulating authority”

d'une loi fédérale, d'imposer des frais d'utilisation ou des droits pour le recouvrement des coûts.

APPLICATION

APPLICATION

Fees

3. (1) This Act applies to all fees fixed by a regulating authority, including those fixed by a department within the meaning of section 2 of the *Financial Administration Act*.

3. (1) La présente loi s'applique aux frais imposés par un organisme de réglementation, y compris un ministère au sens de l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Frais

Inter-departmental fees

(2) This Act does not apply to a fee set by one department, agency, board, commission or other body of the Government of Canada that is charged to another body of the same government.

(2) Sont soustraits à l'application de la présente loi les frais qu'un ministère, une agence, un conseil, un office, une commission ou tout autre organisme du gouvernement du Canada impose à un autre organisme du même gouvernement.

Frais interministériels

CONSULTATION REQUIREMENTS

CONSULTATION OBLIGATOIRE

Preconditions

4. (1) Before a regulating authority fixes, increases, expands the application of or increases the duration of a user fee, it must

4. (1) Avant d'établir ou d'augmenter les frais d'utilisation, d'en élargir l'application ou d'en prolonger la durée d'application, l'organisme de réglementation doit :

Conditions préalables

(a) take reasonable measures to notify clients, and other regulating authorities with a similar clientele of the user fee proposed to be fixed, increased, expanded in application or increased in duration;

a) prendre des mesures raisonnables pour aviser de la décision projetée les clients et les autres organismes de réglementation qui ont des clients semblables;

(b) give all clients or service users a reasonable opportunity to provide ideas or proposals for ways to improve the services to which the user fee relates;

b) donner aux clients ou aux bénéficiaires des services la possibilité de présenter des suggestions ou des propositions sur les façons d'améliorer les services auxquels les frais d'utilisation s'appliquent;

(c) conduct an impact assessment to identify relevant factors, and take into account its findings in a decision to fix or change the user fee;

c) mener une étude d'impact afin de déterminer les facteurs pertinents et prendre en considération les conclusions de cette étude dans sa décision d'établir ou de modifier les frais d'utilisation;

(d) explain to clients clearly how the user fee is determined and identify the cost and revenue elements of the user fee;

d) expliquer clairement aux clients la façon dont les frais d'utilisation sont établis et en indiquer les composantes de coût et de recette;

(e) establish an independent dispute resolution process to address a complaint or grievance submitted by a client regarding the user fee or change; and

e) établir un processus indépendant de règlement des différends pour le traitement des plaintes ou des griefs déposés par les clients au sujet des frais d'utilisation ou de leur modification;

(f) establish standards which are comparable to those established by Canada's major trading partners and against which the performance of the regulating authority can be measured.

f) établir pour l'évaluation du rendement de l'organisme de réglementation des normes comparables à celles des principaux partenaires commerciaux du Canada.

Tabling of
proposal

(2) In addition to subsection (1), the Minister must table a proposal in the House of Commons

- (a) explaining in respect of what service, facility, authorization, permit or licence the user fee is being proposed;
- (b) stating the reason for any proposed change in user fee rate;
- (c) outlining what performance standard is being proposed, as well as the actual performance level that has been reached; and
- (d) giving an estimate of the total amount that the regulating authority will collect in the first three fiscal years after the introduction of the user fee, and identifying the costs that the user fee will cover.

Similarity with
the Canada's
trading partners

(3) If the amount of user fee being proposed by the Minister pursuant to subsection (2) is higher than that existing in a country that is one of Canada's major trading partners, the Minister must as part of the proposal being made give reasons for the difference.

Committee

(4) Every proposal tabled under subsection (2) is deemed referred to the Committee.

COMMITTEE REVIEW

Review and
report

5. The Committee may review a proposal for a user fee relating to a service that is regulated by the government and provided only by it and that is referred to the Committee pursuant to subsection 4(4) and submit to the House of Commons a report containing its recommendation as to the appropriate user fee, subject to the provisions of section 5.1.

REDUCTION OF USER FEE

Reduction of
user fee

5.1 Where the performance of a regulating authority does not meet the standards established by that regulating authority by a percentage greater than ten per cent, the user fee shall be reduced by a percentage equivalent

(2) En plus des mesures exigées au paragraphe (1), le ministre doit déposer devant la Chambre des communes une proposition qui contient les renseignements suivants :

- a) une description du service, de l'installation, de l'autorisation, du permis ou de la licence auxquels les frais d'utilisation projetés s'appliquent;
- b) les raisons de la modification proposée des frais d'utilisation;
- c) un aperçu de la norme de rendement proposée ainsi que du niveau de rendement déjà atteint;
- d) une estimation du montant total des frais d'utilisation que l'organisme de réglementation compte percevoir au cours des trois exercices suivant la prise d'effet des frais d'utilisation et une indication des coûts que ces frais permettront de recouvrer.

Dépôt d'une
proposition

(3) Si le montant des frais d'utilisation proposés par le ministre aux termes du paragraphe (2) est supérieur aux frais d'utilisation en vigueur dans un pays qui est un important partenaire commercial du Canada, le ministre doit donner dans sa proposition une justification de l'écart.

Concordance
avec un
partenaire
commercial du
Canada

(4) Le comité est saisi d'office de toute proposition déposée en application du paragraphe (2).

Comité

EXAMEN PAR LE COMITÉ

5. Le comité peut examiner une proposition reçue aux termes du paragraphe 4(4) relative à des frais qui visent des services qui sont réglementés par le gouvernement et fournis exclusivement par lui, et présenter à la Chambre des communes un rapport faisant état de ses recommandations quant aux frais d'utilisation appropriés, sous réserve des dispositions de l'article 5.1.

Examen et
rapport

RÉDUCTION DES FRAIS D'UTILISATION

5.1 Si le rendement d'un organisme de réglementation est inférieur aux normes établies par celui-ci dans une proportion dépassant dix pour cent, les frais d'utilisation sont réduits d'un pourcentage — d'au plus

Réduction des
frais d'utilisation

to the unachieved performance, to a maximum of fifty per cent of the user fee.

cinquante pour cent — équivalent à l'insuffisance du rendement.

RESOLUTION OF THE HOUSE

RÉSOLUTION DE LA CHAMBRE

Resolution

6. (1) The House of Commons may pass a resolution approving, rejecting or amending the recommendation made by the Committee pursuant to section 5.

6. (1) La Chambre des communes peut, par résolution, approuver, rejeter ou modifier les recommandations du comité visées à l'article 5.

Résolution

No report

(2) If, within forty sitting days of receiving a proposal referred to it pursuant to subsection 4(4), the Committee fails to report its recommendation to the House of Commons, the Committee is deemed to have approved the proposal.

(2) Si le comité n'a pas fait rapport de ses recommandations à la Chambre des communes dans les quarante jours de séance suivant la réception de la proposition visée au paragraphe 4(4), il est réputé avoir approuvé la proposition.

Absence de rapport

ADJUSTMENTS IN THE APPLICATION OF USER FEES

RAJUSTEMENT DES MODALITÉS D'APPLICATION

Amendment

7. If a regulating authority amends the definition of persons subject to the application of a particular user fee for the purposes of maintaining fairness or covering additional costs, the Minister must, within forty sitting days of Parliament after their implementation, report these actions to the Committee.

7. Si l'organisme de réglementation modifie la définition des personnes assujetties à certains frais d'utilisation afin d'assurer l'équité ou le recouvrement des coûts additionnels, le ministre fait rapport de la modification au comité dans les quarante jours de séance du Parlement suivant sa mise en oeuvre.

Modification

ANNUAL REPORT BY MINISTER

RAPPORT ANNUEL DU MINISTRE

Report

8. (1) Every Minister shall cause to be laid before the House of Commons, on any of the first fifteen days on which the House is sitting following the end of each fiscal year, a report setting out all the user fees in effect, including the information referred to in subsection 4(2).

8. (1) Chaque ministre fait déposer devant la Chambre des communes, dans les quinze premiers jours de séance suivant la fin de chaque exercice, un rapport indiquant tous les frais d'utilisation en vigueur ainsi que les renseignements visés au paragraphe 4(2).

Rapport

Committee

(2) A report laid under subsection (1) shall be referred by the House to the Committee.

(2) La Chambre renvoie au comité le rapport déposé conformément au paragraphe (1).

Comité

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

9. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by regulation,

9. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

(a) prescribe the user fees to be paid for a service or the use of a facility provided by or on behalf of Her Majesty in right of Canada by the users or class of users of the service or facility; and

a) fixer, pour la prestation de services ou la mise à disposition d'installations par Sa Majesté du chef du Canada ou en son nom, les frais d'utilisation à payer, individuellement ou par catégorie, par les bénéficiaires des services ou les usagers des installations;

(b) prescribe the user fees to be paid for a right or privilege conferred by or on behalf of Her Majesty in right of Canada, by means

of a licence, permit or other authorization, by the person or class of persons on whom the right or privilege is conferred.

b) fixer, pour l'octroi par licence, permis ou autre forme d'autorisation d'un droit ou d'un avantage par Sa Majesté du chef du Canada ou en son nom, les frais d'utilisation à payer, individuellement ou par catégorie, par les attributaires du droit ou de l'avantage.

Authorization

(2) The Governor in Council may authorize the Minister to prescribe by order those user fees, subject to such terms and conditions as may be specified by the Governor in Council.

(2) Le gouverneur en conseil peut autoriser le ministre à fixer ces frais d'utilisation par arrêté et assortir son autorisation des conditions qu'il juge indiquées.

Autorisation

R.S., c. F-11

AMENDMENT TO THE FINANCIAL
ADMINISTRATION ACT

MODIFICATION DE LA LOI SUR LA GESTION DES
FINANCES PUBLIQUES

L.R., ch. F-11

10. The *Financial Administration Act* is amended by adding the following after section 19.3:


10. La *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, après l'article 19.3, de ce qui suit :

Regulations
subject to *User
Fees Act*

19.4 The power to make a regulation under section 19 or 19.1 that fixes, increases or decreases or alters the application of a user fee within the meaning of the *User Fees Act* is subject to that Act.

19.4 Le pouvoir de prendre, en vertu des articles 19 ou 19.1, des règlements qui établissent ou augmentent des frais d'utilisation, au sens de la *Loi sur les frais d'utilisation*, ou qui en élargissent l'application ou en prolongent la durée d'application est assujéti aux dispositions de cette loi.

Règlements
assujettis à la *Loi
sur les frais
d'utilisation*

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Communication Canada — Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Communication Canada — Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9



Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En vente :
Communication Canada — Édition,
Ottwa (Ontario) K1A 0S9

C-249

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-249

An Act to amend the Competition Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
FEBRUARY 2, 2004

C-249

Troisième session, trente-septième législature,
52 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-249

Loi modifiant la Loi sur la concurrence

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 2 FÉVRIER 2004



SUMMARY

The enactment amends the *Competition Act* to clarify the Competition Tribunal's powers to make or not an order in the case of a merger when gains in efficiency are expected or when the merger would create or strengthen a dominant market position.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la concurrence* afin de préciser les pouvoirs du Tribunal de la concurrence de rendre ou non une ordonnance dans le cas d'un fusionnement si des gains en efficience sont prévus ou si une position dominante dans un marché serait créée ou renforcée.

BILL C-249

An Act to amend the Competition Act

R.S., 1985,
c. C-34

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 96(1) of the *Competition Act* is replaced by the following:

Gains in
efficiency

96. (1) In determining, for the purposes of section 92, whether or not a merger or proposed merger prevents or lessens, or is likely to prevent or lessen, competition substantially, the Tribunal may, together with the factors that may be considered by the Tribunal under section 93, have regard to whether the merger or proposed merger has brought about or is likely to bring about gains in efficiency that will provide benefits to consumers, including competitive prices or product choices, and that would not likely be attained in the absence of the merger or proposed merger.

PROJET DE LOI C-249

Loi modifiant la Loi sur la concurrence


L.R., (1985),
ch. C-34

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le paragraphe 96(1) de la *Loi sur la concurrence* est remplacé par ce qui suit :

Gains en
efficience

96. (1) Lorsqu'il détermine, pour l'application de l'article 92, si un fusionnement, réalisé ou proposé, empêche ou diminue sensiblement la concurrence ou aura vraisemblablement cet effet, le Tribunal peut évaluer, outre les facteurs dont il peut tenir compte aux termes de l'article 93, si le fusionnement réalisé ou proposé a eu pour effet ou aura vraisemblablement pour effet d'entraîner des gains en efficience qui apporteront des avantages aux consommateurs, notamment des prix compétitifs ou un choix dans les produits, et qui ne seraient vraisemblablement pas réalisés en l'absence de ce fusionnement.

MAIL  **POSTE**

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada — Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada — Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9



Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En vente :
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

A1
B
- 856

C-250

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-250

An Act to amend the Criminal Code (hate propaganda)

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
FEBRUARY 2, 2004**

C-250

Troisième session, trente-septième législature,
52 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-250

Loi modifiant le Code criminel (propagande haineuse)

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 2 FÉVRIER 2004**



SUMMARY

This enactment expands the definition “identifiable group” relating to the area of hate propaganda in the *Criminal Code* to include any section of the public distinguished by sexual orientation.

SOMMAIRE

Le texte modifie la définition de « groupe identifiable » concernant la question de la propagande haineuse dans le *Code criminel* pour y inclure toute section du public qui se différencie des autres par l’orientation sexuelle.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-250

PROJET DE LOI C-250

An Act to amend the Criminal Code (hate
propaganda)

Loi modifiant le Code criminel (propagande
haineuse)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

**1. Subsection 318(4) of the *Criminal Code*
is replaced by the following:**

**1. Le paragraphe 318(4) du *Code criminel*
est remplacé par ce qui suit :**

5

Definition of
"identifiable
group"

(4) In this section, "identifiable group"
means any section of the public distinguished
by colour, race, religion, ethnic origin or
sexual orientation.

(4) Au présent article, « groupe identifia-
ble » désigne toute section du public qui se
différencie des autres par la couleur, la race, la
religion, l'origine ethnique ou l'orientation
sexuelle.

Définition de
« groupe
identifiable »

10

**2. Paragraph 319(3)(b) of the Act is 10
replaced by the following:**

**2. L'alinéa 319(3)b) de la même loi est
remplacé par ce qui suit :**

(b) if, in good faith, the person expressed or
attempted to establish by an argument an
opinion on a religious subject or an opinion
based on a belief in a religious text;

15

b) il a, de bonne foi, exprimé une opinion
sur un sujet religieux ou une opinion fondée
sur un texte religieux auquel il croit, ou a 15
tenté d'en établir le bien-fondé par
argument;

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada — Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada — Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9



Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En vente :
Communication Canada — Édition,
Ottwa (Ontario) K1A 0S9

C-260

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-260

An Act to amend the Hazardous Products Act (fire-
safe cigarettes)

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
FEBRUARY 2, 2004**

C-260

Troisième session, trente-septième législature,
52 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-260

Loi modifiant la Loi sur les produits dangereux
(cigarettes à inflammabilité réduite)

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 2 FÉVRIER 2004**



SUMMARY

This enactment amends the *Hazardous Products Act* by adding to the list of prohibited products cigarettes that do not meet the flammability standard to be set out in the regulations.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les produits dangereux* en ajoutant à la liste des produits interdits les cigarettes qui ne satisfont pas aux exigences de la norme d'inflammabilité fixée par règlement.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-260

PROJET DE LOI C-260

An Act to amend the Hazardous Products Act
(fire-safe cigarettes)

Loi modifiant la Loi sur les produits dangereux
(cigarettes à inflammabilité réduite)

R.S., 1985,
c. H-3

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

L.R., (1985),
ch. H-3

1997, c. 9,
s. 104, c. 13,
s. 61

1. Subsection 3(2) of the *Hazardous Products Act* is replaced by the following:

1. Le paragraphe 3(2) de la *Loi sur les produits dangereux* est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 9,
art. 104, ch. 13,
art. 61

Restrictions on
application

(2) This Part does not apply to the
advertising, sale or importation of a tobacco
product as defined in section 2 of the *Tobacco Act* or the advertising of lighters or matches
that display a tobacco product-related brand
element, except to the extent that a cigarette
described in item 41 of Part I of Schedule I is a
prohibited product.

(2) Sont exclues de l'application de la
présente partie la vente, l'importation ou la
publicité de produits du tabac au sens de
l'article 2 de la *Loi sur le tabac* et la publicité
des briquets ou des allumettes portant un
élément de marque d'un produit du tabac,
exception faite des produits du tabac visés à
l'article 41 de la partie I de l'annexe I qui sont
des produits interdits.

Exclusion

Minister to
report to
Parliament

(3) If the Governor in Council does not
make a regulation under paragraph 5(b.1) on or
before June 30, 2004,

(3) Si le gouverneur en conseil ne prend pas
un règlement en application de l'alinéa 5b.1)
au plus tard le 30 juin 2004 :

Rapport du
ministre au
Parlement

(a) the Minister shall prepare a report;

a) le ministre prépare un rapport;

(b) the Minister shall cause a copy of the
report to be tabled in each House of
Parliament on any of the first ten days on
which that House is sitting after June 30,
2004; and

b) ce dernier en fait déposer un exemplaire
devant chaque chambre du Parlement dans
les dix premiers jours de séance de celle-ci
suivant cette date;

(c) each House shall refer the report to the
appropriate Committee of that House.

c) chaque chambre renvoie le rapport à son
comité compétent.

Report to
explain why no
regulation

(4) The report is to include

(a) an explanation as to why the regulation
has not been made;

(b) a schedule for the making of the
regulation;

(4) Le rapport comprend :

a) une explication quant à l'absence de la
prise d'un règlement;

b) le calendrier pour la prise d'un règlement;

Rapport
justifiant de
l'absence d'un
règlement

(c) a list of the safe-cigarette legislation in force in North America; and

(d) summaries of any scientific studies that have been reviewed by the Minister during the process of establishing the flammability standards to be used to test cigarettes. 5

c) une liste de la législation relative aux cigarettes à inflammabilité réduite en vigueur en Amérique du Nord;

d) un résumé de toute étude scientifique examinée par le ministre lors de la mise en place des normes d'inflammabilité devant être utilisées pour éprouver les cigarettes. 5

R.S., c. 24
(3rd Supp.),
s. 1

2. Section 5 of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(b.1) prescribing the method and flammability standard to be used to test cigarettes; and

3. Part I of Schedule I of the Act is amended by adding the following in numerical order: 15

41. Cigarettes that, when tested in accordance with the method set out in the regulations, do not meet the requirements of the flammability standard set out in the regulations. 20

4. This Act comes into force on December 31, 2004.

2. L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit : 10

b.1) fixer la méthode et la norme d'inflammabilité devant être utilisées pour éprouver les cigarettes;

3. La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, de ce qui suit : 15

41. Cigarettes qui, une fois éprouvées selon la méthode réglementaire, ne satisfont pas aux exigences de la norme d'inflammabilité fixée par règlement. 20

4. La présente loi entre en vigueur le 31 décembre 2004.

L.R., ch. 24
(3^e suppl.),
art. 1

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Communication Canada — Publishing

Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Communication Canada — Édition

Ottawa (Ontario) K1A 0S9



Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En vente :
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

C-300

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-300

An Act to change the names of certain electoral
districts

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
FEBRUARY 2, 2004**

C-300

Troisième session, trente-septième législature,
52 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-300

Loi visant à modifier le nom de certaines
circonscriptions électorales

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 2 FÉVRIER 2004**



SUMMARY

This enactment changes the names of 14 electoral districts as follows:

Chambly to Chambly—Borduas;
Châteauguay to Châteauguay—Saint-Constant;
Dauphin—Swan River to Dauphin—Swan River—Marquette;
Churchill River to Desnedthé—Missinipi—Churchill River;
Haliburton—Victoria—Brock to Haliburton—Kawartha Lakes—Brock;
Kelowna to Kelowna—Country;
Mercier to Lac-Pointe-de-l’Île;
Lévis-et-Chutes-de-la-Chaudière to Lévis;
Prince George—Bulkley Valley to Prince George—Bulkley and Robson Valleys;
Rimouski-Neigette-et-la Mitis to Rimouski-Neigette-et-La Mitis;
Saskatoon—Rosetown—Biggar to Saskatoon—Eagle Creek;
St. Albert to St. Albert—Parkland—Sturgeon;
West Vancouver—Sunshine Coast to West Vancouver—Sea to Sky Country—Sunshine Coast; and
Windsor—St. Clair to Windsor—Tecumseh.

SOMMAIRE

Le texte vise à modifier le nom de quatorze circonscriptions électorales de la façon suivante :

Chambly devient Chambly—Borduas;
Châteauguay devient Châteauguay—Saint-Constant;
Dauphin—Swan River devient Dauphin—Swan River—Marquette;
Rivière Churchill devient Desnedthé—Missinipi—Rivière Churchill;
Haliburton—Victoria—Brock devient Haliburton—Kawartha Lakes—Brock;
Kelowna devient Kelowna—Country;
Mercier devient La-Pointe-de-l’Île;
Lévis-et-Chutes-de-la-Chaudière devient Lévis;
Prince George—Bulkley Valley devient Prince George—Bulkley and Robson Valleys;
Rimouski-Neigette-et-la Mitis devient Rimouski-Neigette-et-La Mitis;
Saskatoon—Rosetown—Biggar devient Saskatoon—Eagle Creek;
St. Albert devient St. Albert—Parkland—Sturgeon;
West Vancouver—Sunshine Coast devient West Vancouver—Sea to Sky Country—Sunshine Coast;
Windsor—St. Clair devient Windsor—Tecumseh.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l’adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-300

PROJET DE LOI C-300

An Act to change the names of certain
electoral districts

Loi visant à modifier le nom de certaines
circonscriptions électorales

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

Name changed
to "Chambly—
Borduas"

1. In the representation order declared in
force by the Proclamation of January 8, 1996,
under the *Electoral Boundaries Readjustment
Act*, paragraph 13 of that part relating to the
Province of Quebec is amended by substituting
the name "Chambly—Borduas" for the name
"Chambly".

1. Dans le décret de représentation déclaré
5 en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996
en vertu de la *Loi sur la révision des limites
des circonscriptions électorales*, le paragraphe
13 de la partie relative à la province de Québec
est modifié par la substitution du nom
10 « Chambly—Borduas » au nom « Chambly ». 10

Nom modifié :
5 « Chambly—
Borduas »

Name changed
to "Châteauguay—Saint-
Constant"

2. In the representation order declared in
force by the Proclamation of January 8, 1996,
under the *Electoral Boundaries Readjustment
Act*, paragraph 17 of that part relating to the
Province of Quebec is amended by substituting
the name "Châteauguay—Saint-Constant" for
the name "Châteauguay".

2. Dans le décret de représentation déclaré
en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996
en vertu de la *Loi sur la révision des limites
des circonscriptions électorales*, le paragraphe
15 17 de la partie relative à la province de Québec
est modifié par la substitution du nom
« Châteauguay—Saint-Constant » au nom
« Châteauguay ».

Nom modifié :
« Château-
guay—Saint-
Constant »

Name changed
to "Dauphin—
Swan River—
Marquette"

3. In the representation order declared in
force by the Proclamation of January 8, 1996,
under the *Electoral Boundaries Readjustment
Act*, paragraph 4 of that part relating to the
Province of Manitoba is amended by
substituting the name "Dauphin—Swan
River—Marquette" for the name "Dauphin—
Swan River".

3. Dans le décret de représentation déclaré
en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996 20
en vertu de la *Loi sur la révision des limites
des circonscriptions électorales*, le paragraphe
4 de la partie relative à la province du
Manitoba est modifié par la substitution du
nom « Dauphin—Swan River—Marquette » au 25
25 nom « Dauphin—Swan River ».

Nom modifié :
« Dauphin—
Swan River—
Marquette »

Name
changed to
"Desnedthé—
Missinipi—
Churchill
River"

4. In the representation order declared in
force by the Proclamation of January 8, 1996,
under the *Electoral Boundaries Readjustment
Act*, paragraph 3 of that part relating to the
Province of Saskatchewan is amended by 30
substituting the name "Desnedthé—
Missinipi—Churchill River" for the name
"Churchill River".

4. Dans le décret de représentation déclaré
en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996
en vertu de la *Loi sur la révision des limites
des circonscriptions électorales*, le paragraphe 30
3 de la partie relative à la province de la
Saskatchewan est modifié par la substitution
du nom « Desnedthé—Missinipi—Rivière
Churchill » au nom « Rivière Churchill ».

Nom modifié :
« Desnedthé—
Missinipi—
Rivière
Churchill »

Name changed to
"Haliburton
Kawartha
Lakes—Brock"

5. In the representation order declared in force by the Proclamation of January 8, 1996, under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 93 of that part relating to the Province of Ontario is amended by substituting the name "Haliburton—Kawartha Lakes—Brock" for the name "Haliburton—Victoria—Brock".

5. Dans le décret de représentation déclaré en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, le paragraphe 93 de la partie relative à la province d'Ontario est modifié par la substitution du nom « Haliburton—Kawartha Lakes—Brock » au nom « Haliburton—Victoria—Brock ».

Nom modifié :
« Haliburton—
Kawartha
Lakes—Brock »

Name changed to
"Kelowna-
Country"

6. In the representation order declared in force by the Proclamation of January 8, 1996, under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 8 of that part relating to the Province of British Columbia is amended by substituting the name "Kelowna-Country" for the name "Kelowna".

6. Dans le décret de représentation déclaré en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, le paragraphe 8 de la partie relative à la province de la Colombie-Britannique est modifié par la substitution du nom « Kelowna-Country » au nom « Kelowna ».

Nom modifié :
« Kelowna-
Country »

Name changed to
"La-Pointe-
de-l'Ile"

7. In the representation order declared in force by the Proclamation of January 8, 1996, under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 44 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name "La-Pointe-de-l'Ile" for the name "Mercier".

7. Dans le décret de représentation déclaré en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, le paragraphe 44 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom « La-Pointe-de-l'Ile » au nom « Mercier ».

Nom modifié :
« La-Pointe-de-
l'Ile »

Name changed to
"Lévis"

8. In the representation order declared in force by the Proclamation of January 8, 1996, under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 38 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name "Lévis" for the name "Lévis-et-Chutes-de-la-Chaudière".

8. Dans le décret de représentation déclaré en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, le paragraphe 38 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom « Lévis » au nom « Lévis-et-Chutes-de-la-Chaudière ».

Nom modifié :
« Lévis »

Name changed to
"Prince
George—
Bulkley and
Robson
Valleys"

9. In the representation order declared in force by the Proclamation of January 8, 1996, under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 18 of that part relating to the Province of British Columbia is amended by substituting the name "Prince George—Bulkley and Robson Valleys" for the name "Prince George—Bulkley Valley".

9. Dans le décret de représentation déclaré en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, le paragraphe 18 de la partie relative à la province de la Colombie-Britannique est modifié par la substitution du nom « Prince George—Bulkley and Robson Valleys » au nom « Prince George—Bulkley Valley ».

Nom modifié :
« Prince
George—
Bulkley and
Robson
Valleys »

Name changed to
"Rimouski-
Neigette-et-La
Mitis"

10. In the representation order declared in force by the Proclamation of January 8, 1996, under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 56 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name "Rimouski-Neigette-et-La Mitis" for the name "Rimouski-Neigette-et-la Mitis".

10. Dans le décret de représentation déclaré en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, le paragraphe 56 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom « Rimouski-Neigette-et-La Mitis » au nom « Rimouski-Neigette-et-la Mitis ».

Nom modifié :
« Rimouski-
Neigette-et-La
Mitis »

Name
changed to
"Saskatoon—
Eagle Creek"

11. In the representation order declared in force by the Proclamation of January 8, 1996, under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 10 of that part relating to the Province of Saskatchewan is amended by substituting the name of "Saskatoon—Eagle Creek" for the name "Saskatoon—Rosetown—Biggar".

11. Dans le décret de représentation déclaré en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, le paragraphe 10 de la partie relative à la province de la Saskatchewan est modifié par la substitution du nom « Saskatoon—Eagle Creek » au nom « Saskatoon—Rosetown—Biggar ».

Nom modifié :
« Saskatoon—
Eagle Creek »

Name
changed to
"St. Albert—
Parkland—
Sturgeon"

12. In the representation order declared in force by the Proclamation of January 8, 1996, under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 23 of that part relating to the Province of Alberta is amended by substituting the name of "St. Albert—Parkland—Sturgeon" for the name "St. Albert".

12. Dans le décret de représentation déclaré en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, le paragraphe 23 de la partie relative à la province d'Alberta est modifié par la substitution du nom « St. Albert—Parkland—Sturgeon » au nom « St. Albert ».

Nom modifié :
« St. Albert—
Park land—
Sturgeon »

Name changed
to "West
Vancouver—
Sea to Sky
Country—
Sun shine
Coast"

13. In the representation order declared in force by the Proclamation of January 8, 1996, under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 34 of that part relating to the Province of British Columbia is amended by substituting the name of "West Vancouver—Sea to Sky Country—Sunshine Coast" for the name "West Vancouver—Sunshine Coast".

13. Dans le décret de représentation déclaré en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, le paragraphe 34 de la partie relative à la province de la Colombie-Britannique est modifié par la substitution du nom « West Vancouver—Sea to Sky Country—Sunshine Coast » au nom « West Vancouver—Sunshine Coast ».


Nom modifié :
« West
Vancouver—
Sea to Sky
Country—
Sunshine
Coast »

Name changed
to "Windsor—
Tecumseh"

14. In the representation order declared in force by the Proclamation of January 8, 1996, under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 98 of that part relating to the Province of Ontario is amended by substituting the name of "Windsor—Tecumseh" for the name "Windsor—St. Clair".

14. Dans le décret de représentation déclaré en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, le paragraphe 98 de la partie relative à la province d'Ontario est modifié par la substitution du nom « Windsor—Tecumseh » au nom « Windsor—St. Clair ».

Nom modifié :
« Windsor—
Tecumseh »

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Communication Canada — Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Communication Canada — Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9



Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En vente :
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

CAI
XB
-856

C-472

C-472

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52 Elizabeth II, 2004

Troisième session, trente-septième législature,
52 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-472

PROJET DE LOI C-472

An Act to amend the Income Tax Act (deductibility of
fines)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu
(déductibilité des amendes)

First reading, February 5, 2004

Première lecture le 5 février 2004



MR. MARTIN (*Winnipeg Centre*)

M. MARTIN (*Winnipeg-Centre*)

SUMMARY

This enactment provides that a fine or penalty imposed by law is not deductible in computing a taxpayer's income.

SOMMAIRE

Le texte prévoit que les amendes ou pénalités prévues par la loi ne sont pas déductibles dans le calcul du revenu du contribuable.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-472

PROJET DE LOI C-472

An Act to amend the Income Tax Act
(deductibility of fines)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu
(déductibilité des amendes)

R.S., c. 1
(5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 1
(5^e suppl.)

1. Subsection 18(1) of the *Income Tax Act*
is amended by striking out the word “and”
at the end of paragraph (u), by adding the
word “and” at the end of paragraph (v) and
by adding the following after paragraph (v):

1. Le paragraphe 18(1) de la *Loi de*
5 *l'impôt sur le revenu* est modifié par 5
adjonction, après l'alinéa v), de ce qui suit :

w) toute amende ou pénalité imposée par la
loi au contribuable.

Amende ou
pénalité

Fine or
penalty

(w) any fine or penalty imposed by law on
the taxpayer.

10

373045



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Communication Canada – Canadian Government Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :
Communication Canada – Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-473

C-473

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52-53 Elizabeth II, 2004

Troisième session, trente-septième législature,
52-53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-473

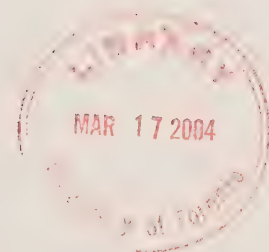
PROJET DE LOI C-473

An Act to amend the Food and Drugs Act (*trans* fatty
acids)

Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues (acides
gras *trans*)

First reading, February 6, 2004

Première lecture le 6 février 2004



MR. MARTIN (*Winnipeg Centre*)

M. MARTIN (*Winnipeg-Centre*)

SUMMARY

SOMMAIRE

The purpose of this enactment is to amend the *Food and Drugs Act* to ban *trans* fatty acids in oils and fats intended for human consumption.

Le texte vise à modifier la *Loi sur les aliments et drogues* afin d'interdire les acides gras *trans* dans les huiles et graisses destinées à la consommation humaine.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-473

PROJET DE LOI C-473

An Act to amend the Food and Drugs Act
(*trans* fatty acids)

Loi modifiant la Loi sur les aliments et
drogues (acides gras *trans*)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

R.S., c. F-27

FOOD AND DRUGS ACT

LOI SUR LES ALIMENTS ET DROGUES

L.R., ch. F-27

1. Section 2 of the *Food and Drugs Act* is
amended by adding the following in
alphabetical order:

1. L'article 2 de la *Loi sur les aliments et
5 drogues* est modifié par adjonction, selon
l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"*trans* fatty
acids"
« acides gras
trans »

"*trans* fatty acids" means unsaturated fatty
acids that contain one or more isolated or
non-conjugated double bonds in a *trans*-
configuration;

« acides gras *trans* » Acides gras insaturés qui
contiennent une ou plusieurs liaisons
doubles isolées ou non conjuguées de
configuration *trans*.

« acides gras
trans »
« *trans* fatty
acids »

10

10

2. The Act is amended by adding the
following after section 5:

2. La même loi est modifiée par
adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :

Application

5.1 (1) This section applies to oils and fats,
including emulsions with fat as the continuous
phase, that are intended for human 15
consumption.

5.1 (1) Le présent article s'applique aux
huiles et graisses, y compris les émulsions dont
la phase continue est constituée par une 15
matière grasse, qui sont destinées à la
consommation humaine.

Application

Content of
trans fatty acids
in oils and fats

(2) No person shall sell to a consumer any
oil or fat that contains more than 2 grams of
trans fatty acids per 100 grams of oil or fat.

(2) Il est interdit de vendre à un
consommateur toute huile ou graisse qui
contient plus de 2 grammes d'acides gras *trans* 20
par 100 grammes d'huile ou de graisse.

Contenu des
acides gras
trans dans les
huiles et
graisses

Content of
trans fatty acids
in other food

(3) No person shall sell to a consumer any 20
food that contains one or more ingredients in
addition to oil or fat if the food contains more
than 2 grams of *trans* fatty acids per 100 grams
of oil or fat in the food.

(3) Il est interdit de vendre à un
consommateur tout aliment qui renferme
d'autres ingrédients en plus des huiles ou
graisses, s'il contient plus de 2 grammes 25
d'acides gras *trans* par 100 grammes d'huiles
ou de graisses présentes dans l'aliment.

Contenu des
acides gras
trans dans
d'autres
aliments

Exception

(4) This section does not apply to naturally occurring amounts of *trans* fatty acids that are contained in animal fats.

(4) Le présent article ne s'applique pas à la teneur en acides gras *trans* d'origine naturelle des graisses animales.

Exception

TRANSITIONAL PROVISION

DISPOSITION TRANSITOIRE

Grace period

3. (1) During the period of two years after the coming into force of this Act, the references in section 5.1 to "2 grams of *trans* fatty acids" shall be read as references to "5 grams of *trans* fatty acids".

3. (1) Dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, les mentions de « 2 grammes d'acides gras *trans* », à l'article 5.1, valent mention de « 5 grammes d'acides gras *trans* ».

Délai de grâce

Saving

(2) Products manufactured before the coming into force of this Act and products manufactured within a period of two years after the coming into force of this Act may be sold until the expiry of the "best before" date.

(2) Les produits fabriqués avant l'entrée en vigueur de la présente loi et ceux fabriqués dans les deux ans suivant cette entrée en vigueur peuvent être vendus jusqu'à la date « meilleur avant » qui y est inscrite.

Exception



C-474

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52-53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-474

An Act to amend the Bankruptcy and Insolvency Act
(unpaid wages to rank first in priority in
distribution)

First reading, February 9, 2004

C-474

Troisième session, trente-septième législature,
52-53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

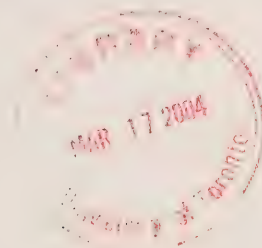
PROJET DE LOI C-474

Loi modifiant la Loi sur la faillite et l'insolvabilité
(rang prioritaire des salaires impayés)

Première lecture le 9 février 2004

MR. MARTIN (*Winnipeg Centre*)

M. MARTIN (*Winnipeg-Centre*)



SUMMARY

The purpose of this enactment is to give unpaid wages and other compensation including payments due for benefits in a bankruptcy a first priority in distribution that ranks before all other claims including the claims of secured creditors. This reflects the principle that employees have a right to the wages, salaries, benefits and other emoluments that they have earned by work, on an hour by hour basis, notwithstanding the fact that they may not be normally payable on that basis or have not actually been paid at the time of the bankruptcy, and that the employer or the employer's creditors should not have a right to take any part of those amounts in settlement of other claims.

Security taken or granted before the enactment comes into force is not affected.

The enactment also increases the amounts of \$5,000 in wages and salaries and \$2,000 in commissions, being the amounts that presently rank after secured creditors and certain other claims and charges, and establishes the first priority at \$10,000 and \$4,000 respectively.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'attribuer, lors de la distribution des montants réalisés provenant des biens d'un failli, un rang prioritaire — avant même les réclamations des créanciers garantis — aux réclamations pour les salaires et autre rémunération impayés et les paiements exigibles au titre des avantages sociaux. Cette mesure découle du principe que les employés ont droit aux gages, salaires, avantages et autres émoluments qu'ils ont gagnés en travaillant, heure par heure, indépendamment du fait que ces montants peuvent ne pas être par ailleurs payables à ce titre ou qu'ils n'ont pas été effectivement payés à la date de la faillite, et que l'employeur ou les créanciers de ce dernier ne devraient pas avoir le droit de prendre tout ou partie de ces montants en règlement d'autres réclamations.

Les garanties prises ou données avant l'entrée en vigueur du texte ne sont pas visées.

Par ailleurs, le texte porte à 10 000 \$ et à 4 000 \$ respectivement les plafonds actuels de 5 000 \$ au titre des gages et salaires et de 2 000 \$ au titre des commissions, lesquels suivent, dans l'ordre de priorité de paiement actuel, les réclamations des créanciers garantis et certaines autres réclamations et frais.

BILL C-474

An Act to amend the Bankruptcy and Insolvency Act (unpaid wages to rank first in priority in distribution)

R.S., c. B-3;
1992, c. 27, s. 2

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph 60(1.3)(a) of the Bankruptcy and Insolvency Act is replaced by the following:

(a) it provides for payment to the employees and former employees, immediately after court approval of the proposal, of amounts equal to the amounts that they would be qualified to receive under subsection 136(0.1) if the employer became bankrupt on the date of the filing of the notice of intention, or proposal if no notice of intention was filed, as well as wages, salaries, commissions or compensation for services rendered after that date and before the court approval of the proposal, together with, in the case of travelling salesmen, disbursements properly incurred by those salesmen in and about the bankrupt's business during the same period; and

2. Section 124 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Proof of claim
for wages, etc.

(1.1) Notwithstanding subsection (1), the trustee shall, before distributing the proceeds realized from the property of a bankrupt, make reasonable enquiries to determine whether all proofs of claim have been submitted in respect of the matters mentioned in subsection 136(0.1).

PROJET DE LOI C-474

Loi modifiant la Loi sur la faillite et l'insolvabilité (rang prioritaire des salaires impayés)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. B-3;
1992, ch. 27,
art. 2

1. L'alinéa 60(1.3)a) de la Loi sur la faillite et l'insolvabilité est remplacé par ce qui suit :

a) celle-ci prévoit que sera effectué le paiement aux employés — actuels ou anciens —, dès l'approbation de la proposition, d'une part, de montants égaux à ceux qu'ils seraient en droit de recevoir en application du paragraphe 136(0.1) si l'employeur était devenu un failli à la date du dépôt de l'avis d'intention ou, à défaut, de la proposition et, d'autre part, du montant des gages, salaires, commissions ou rémunérations pour services rendus entre cette date et celle de l'approbation par lui de la proposition, et des sommes que le voyageur de commerce a régulièrement déboursées dans l'entreprise du failli ou relativement à celle-ci entre ces dates;

2. L'article 124 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

25

(1.1) Malgré le paragraphe (1), avant de procéder à la distribution des montants réalisés provenant des biens du failli, le syndic mène une enquête raisonnable afin de déterminer si toutes les preuves des réclamations ont été remises à l'égard des éléments visés au paragraphe 136(0.1).

Preuve de
réclamation des
salaires, etc.

3. (1) Section 136 of the Act is amended by adding the following before subsection (1):

3. (1) L'article 136 de la même loi est modifié par adjonction, avant le paragraphe (1), de ce qui suit :

Priority of claims for wages, salaries, commissions, etc.

136. (0.1) Prior to settlement of claims of secured creditors in respect of security taken or granted after the date on which this subsection comes into force, and any claims described in subsection (1), the proceeds realized from the property of a bankrupt shall be first applied to the unpaid wages, salaries, commissions, compensation or payments in respect of pensions or other benefits of any clerk, servant, travelling salesman, labourer or workman in respect of services rendered to the bankrupt during the six months immediately preceding the bankruptcy to the extent of ten thousand dollars in each case, together with, in the case of a travelling salesman, disbursements properly incurred by that salesman in and about the bankrupt's business, to the extent of an additional four thousand dollars in each case, during the same period, and those wages, salaries, commissions, compensation, payments and disbursements are deemed to be a first charge on every realizable asset of the bankrupt.

When payments deemed due

(0.2) For the purposes of subsection (0.1),

(a) commissions payable when goods are shipped, delivered or paid for, if shipped, delivered or paid for within the six month period, shall be deemed to have been earned therein; and

(b) notwithstanding any provision of any contract or agreement under which a person is employed, wages, salaries, other compensation and payments in respect of pension and other benefits are deemed to have been earned hour by hour, and the trustee shall, with the approval of the court, determine the portion of any compensation normally calculated by or payable on the expiry of a week, month, year or any other period exceeding an hour, that had been earned at the time of bankruptcy.

Rang prioritaire des gages, salaires, commissions, etc.

136. (0.1) Avant le règlement des réclamations des créanciers garantis portant sur les garanties prises ou données après la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe et des réclamations visées au paragraphe (1), les montants réalisés provenant des biens d'un failli sont d'abord appliqués aux gages, salaires, commissions, rémunération ou paiements au titre de la pension ou autres avantages de tout commis, préposé, voyageur de commerce, journalier ou ouvrier, pour services rendus au failli au cours des six mois qui ont précédé la faillite jusqu'à concurrence de dix mille dollars dans chaque cas, auxquels s'ajoutent, s'il s'agit d'un voyageur de commerce, les sommes que ce dernier a régulièrement déboursées dans et concernant l'entreprise du failli, jusqu'à concurrence d'un montant additionnel de quatre mille dollars dans chaque cas, pendant la même période; ces gages, salaires, commissions, rémunération, paiements et débours sont réputés constituer une créance de premier rang sur les avoirs réalisables du failli.

Présomption

(0.2) Pour l'application du paragraphe (0.1) :

a) les commissions payables sur expédition, livraison ou paiement de marchandises sont censées avoir été gagnées à cet égard durant la période des six mois si les marchandises ont été expédiées, livrées ou payées pendant cette période;

b) malgré toute disposition d'un contrat ou d'une entente régissant l'emploi d'une personne, les gages, salaires ou autre rémunération et les paiements au titre de la pension et autres avantages sont censés avoir été gagnés heure par heure, et le syndic détermine, avec l'approbation du tribunal, la partie de toute rémunération normalement calculée ou payable à la fin d'une semaine, d'un mois, d'une année ou de toute autre période supérieure à une heure qui avait été gagnée à la date de la faillite.

Wage priority
notwithstanding
other Acts

(0.3) Subsection (0.1) operates notwithstanding any other provision of this or any other Act of Parliament or of the legislature of a province, and no secured creditor shall take or disburse the proceeds of realization of any property on which the creditor holds security unless the creditor first sets aside, in the manner satisfactory to the trustee and approved by the court,

(a) such proportion that the trustee orders and the court approves of the total of all amounts that are proven in respect of the matters mentioned in subsection (0.1); or

(b) a sum that the trustee has estimated, and the court has approved, as sufficient to pay claims that are likely to be proven under subsection (0.1).

Renewed
security

(0.4) Security that is renewed and that, but for the renewal, would expire, is deemed for the purposes of subsection (0.1) to have been taken or granted on the date of its renewal.

(2) The portion of subsection 136(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(1) Subject to subsections (0.1) to (0.4) and the rights of secured creditors, the proceeds realized from the property of a bankrupt shall be applied in priority of payment as follows:

(3) Paragraph 136(1)(d) of the Act is repealed.

Priority of
claims

(0.3) Le paragraphe (0.1) s'applique indépendamment des autres dispositions de la présente loi et de toute autre loi fédérale ou provinciale, et aucun créancier garanti ne peut prendre ou distribuer les montants réalisés provenant de biens sur lesquels il a une garantie, à moins qu'il n'ait auparavant mis de côté, de la manière que le syndic juge satisfaisante et que le tribunal a approuvée :

a) soit la partie — ordonnée par le syndic et approuvée par le tribunal — du total des montants prouvés quant aux éléments visés au paragraphe (0.1);

b) soit un montant — évalué par le syndic et approuvé par le tribunal — suffisant pour payer les réclamations susceptibles d'être prouvées en application du paragraphe (0.1).

(0.4) Pour l'application du paragraphe (0.1), toute garantie renouvelée qui autrement arriverait à expiration est réputée avoir été prise ou donnée à la date de son renouvellement.

(2) Le passage du paragraphe 136(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(1) Sous réserve des paragraphes (0.1) à (0.4) et des droits des créanciers garantis, les montants réalisés provenant des biens d'un failli sont distribués d'après l'ordre de priorité de paiement suivant :

(3) L'alinéa 136(1)d) de la même loi est abrogé.

Rang prioritaire
malgré les
autres lois

Garantie
renouvelée

Priorité des
créances



A1
B
-B96

C-475

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52-53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-475

An Act to amend the Income Tax Act (tuition credit
and education credit)

First reading, February 11, 2004

C-475

Troisième session, trente-septième législature,
52-53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-475

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (crédit
pour frais de scolarité et crédit pour études)

Première lecture le 11 février 2004



MR. CHATTERS

M. CHATTERS

SUMMARY

This enactment amends the *Income Tax Act* by extending the tuition credit and education credit to individuals who follow a formal course of instruction given by a qualified music teacher.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin d'étendre le crédit pour frais de scolarité et le crédit pour études aux personnes qui suivent un cours de formation reconnu donné par un professeur de musique qualifié.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-475

An Act to amend the Income Tax Act (tuition
credit and education credit)

R.S., c. 1
(5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 118.5(1) of the *Income Tax
Act* is amended by striking out the word
“and” at the end of subparagraph (b)(iii), by
adding the word “and” at the end of
subparagraph (c)(iv) and by adding the
following after subparagraph (c)(iv):

(d) where the individual was during the year 10
enrolled in a course of instruction in Canada
that leads to a diploma, certificate or other
accreditation in music and that is given by a
person who

(i) is certified by the Minister of Human 15
Resources Development to be a qualified
music teacher, and

(ii) is in the business of giving music
instruction,

an amount equal to the product obtained 20
when the appropriate percentage for the year
is multiplied by the amount of any fees for
the individual's tuition paid in respect of the
year to the qualified music teacher if the
total of those fees exceeds \$100, except to 25
the extent that those fees

(iii) are paid on the individual's behalf by
the individual's employer and are not
included in computing the individual's
income, or

30

PROJET DE LOI C-475

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu
(crédit pour frais de scolarité et crédit
pour études)

L.R., ch. 1
(5^e suppl.)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

1. Le paragraphe 118.5(1) de la *Loi de*
5 *l'impôt sur le revenu* est modifié par 5
adjonction, après le sous-alinéa c)(iv), de ce
qui suit :

d) si le particulier est inscrit pendant l'année
à un cours de formation au Canada menant à
un diplôme, un certificat ou autre titre de 10
compétence en musique et donné par une
personne qui :

(i) d'une part, est reconnue par le ministre
du Développement des ressources
humaines comme professeur de musique 15
qualifié,

(ii) d'autre part, exerce comme activité
professionnelle l'enseignement de la
musique,

le produit de la multiplication du taux de 20
base pour l'année par les frais de scolarité
payés à ce professeur pour l'année si le total
de ces frais dépasse 100 \$, à l'exception des
frais :

(iii) soit qui ont été payés pour son 25
compte par son employeur et qui ne sont
pas inclus dans le calcul de son revenu,

(iv) were included as part of an allowance received by the individual's parent on the individual's behalf from an employer and are not included in computing the income of the parent by reason of subparagraph 6(1)(b)(ix). 5

(iv) soit qui font partie d'une allocation que son père ou sa mère a reçue pour son compte d'un employeur et qui ne sont pas inclus dans le calcul du revenu de son père ou de sa mère par application du sous-alinéa 6(1)b)(ix). 5

2. (1) Subsection 118.6(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"qualified music teacher"
« professeur de musique qualifié »

"qualified music teacher" means a person who is certified by the Minister of Human Resources Development to be a qualified music teacher; 10

"qualifying course of instruction in music"
« cours de musique admissible »

"qualifying course of instruction in music" means a course of instruction in Canada that leads to a diploma, certificate or other accreditation in music and that is given by a qualified music teacher who is in the business of giving music instruction but, in relation to any particular student, does not include any such course of instruction 20

(a) if the student receives, from a person with whom the student is dealing at arm's length, any allowance, benefit, grant or reimbursement for expenses in respect of the course of instruction other than 25

(i) an amount received by the student as or on account of a scholarship, fellowship or bursary, or a prize for achievement in a field of endeavour ordinarily carried on by the student, 30

(ii) a benefit, if any, received by the student by reason of a loan made to the student in accordance with the requirements of the *Canada Student Loans Act* or *An Act respecting financial assistance for students of the Province of Quebec*, or by reason of financial assistance given to the student in accordance with the requirements of the *Canada Student Financial Assistance Act*, or 40

2. (1) Le paragraphe 118.6(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« cours de musique admissible » Cours menant à l'obtention d'un diplôme, d'un certificat ou autre titre de compétence en musique, qui est donné au Canada par un professeur de musique qualifié dont l'activité professionnelle est l'enseignement de la musique, à l'exclusion du cours : 10 15

a) soit au titre des frais duquel l'étudiant reçoit d'une personne avec laquelle il n'a aucun lien de dépendance une allocation, un avantage, une subvention ou un remboursement, qui n'est : 20

(i) ni une somme reçue au titre d'une bourse d'études, d'une bourse de perfectionnement (*fellowship*) ou d'une récompense couronnant une oeuvre remarquable réalisée dans son domaine d'activité habituel, 25

(ii) ni un avantage reçu en raison d'un prêt consenti à l'étudiant conformément à la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* ou à la *Loi sur l'aide financière aux étudiants* de la province de Québec ou en raison d'une aide financière consentie à l'étudiant conformément à la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*, 30 35

(iii) ni une somme que l'étudiant reçoit au cours de l'année dans le cadre d'un programme mentionné aux sous-alinéas 56(1)r)(ii) ou (iii), d'un programme établi sous le régime de la *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines* ou d'un programme visé par règlement; 40

<p>(iii) an amount that is received by the student in the year under a program referred to in subparagraph 56(1)(r)(ii) or (iii), a program established under the authority of the <i>Department of Human Resources Development Act</i> or a prescribed program, or</p> <p>(b) if the course of instruction is taken by the student</p> <p>(i) during a period in respect of which the student receives income from an office or employment, and</p> <p>(ii) in connection with, or as part of the duties of, that office or employment;</p>	<p>b) soit que l'étudiant suive non seulement pendant une période pour laquelle il reçoit un revenu d'une charge ou d'un emploi, mais aussi en rapport avec cette charge ou cet emploi ou dans le cadre des fonctions y afférentes.</p> <p>« professeur de musique qualifié » Personne reconnue par le ministre du Développement des ressources humaines comme professeur de musique qualifié.</p>	<p>5</p> <p>10</p> <p>« professeur de musique qualifié » "qualified music teacher"</p>
<p>(2) Paragraph (b) of the description of B in subsection 118.6(2) of the Act is replaced by the following:</p> <p>(b) \$120 is multiplied by the number of months in the year (other than months described in paragraph (a)), each of which is a month during which the individual is</p> <p>(i) enrolled at a designated educational institution in a specified educational program that provides that each student in the program spend not less than 12 hours in the month on courses in the program, <u>or</u></p> <p>(ii) enrolled in a qualifying course of instruction in music that requires the individual to spend not less than 12 hours in the month on the course,</p>	<p>(2) L'alinéa b) de l'élément B de la formule figurant au paragraphe 118.6(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>b) 120 \$ multipliés par le nombre de mois de l'année (sauf ceux visés à l'alinéa a)) dont chacun est un mois pendant lequel le particulier est :</p> <p>(i) <u>soit</u> inscrit à un programme de formation déterminé d'un établissement d'enseignement agréé, aux cours duquel l'étudiant doit consacrer au moins 12 heures par mois,</p> <p>(ii) soit inscrit à un cours de musique admissible auquel il doit consacrer au moins 12 heures par mois.</p>	<p>15</p> <p>15</p> <p>20</p> <p>25</p> <p>30</p>
<p>(3) The portion of subsection 118.6(2) of the Act after the description of B is replaced by the following:</p> <p>if the enrolment is proven by filing with the Minister a certificate in prescribed form issued by the designated educational institution <u>or</u> <u>qualified music teacher</u> and containing prescribed information and, in respect of a designated educational institution described in subparagraph (a)(ii) of the definition "designated educational institution" in subsection (1), the individual has attained the</p>	<p>(3) Le passage du paragraphe 118.6(2) de la même loi suivant l'élément B de la formule est remplacé par ce qui suit :</p> <p>Pour que le montant soit déductible, l'inscription du particulier doit être attestée par un certificat délivré par l'établissement d'enseignement agréé <u>ou le professeur de musique qualifié</u> — sur le formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits — et présenté au ministre et, s'il s'agit d'un établissement d'enseignement agréé visé au sous-alinéa a)(ii) de la définition de cette</p>	<p>35</p> <p>30</p> <p>35</p>

age of 16 years before the end of the year and is enrolled in the program to obtain skills for, or improve the individual's skills in, an occupation.

expression au paragraphe (1), le particulier doit avoir atteint l'âge de 16 ans avant la fin de l'année et être inscrit au programme en vue d'acquérir ou d'améliorer sa compétence à exercer une activité professionnelle.

5

3. The Act is amended by adding the following after section 118.6:

3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 118.6, de ce qui suit :

Qualified music teacher

118.601 For the purposes of sections 118.5 and 118.6, the Minister of Human Resources Development shall certify as a qualified music teacher any person who

(a) holds an associate or licentiate diploma in music, in teaching or as a solo performer, that is granted by a designated educational institution within the meaning assigned by subsection 118.6(1);

(b) holds a bachelor of music degree or higher in instrumental music, voice or theory; or

(c) is a member of a provincial music teachers' association that is affiliated with the Canadian Federation of Music Teachers' Associations.

118.601 Pour l'application des articles 118.5 et 118.6, le ministre du Développement des ressources humaines reconnaît comme professeur de musique qualifié toute personne qui :

a) soit est titulaire d'un diplôme d'associé ou d'une licence en musique, en enseignement ou en interprétation soliste, décerné par un établissement d'enseignement agréé au sens du paragraphe 118.6(1);

b) soit détient un baccalauréat en musique ou un diplôme supérieur en instruments de musique, chant ou théorie;

c) soit est membre d'une association provinciale de professeurs de musique qui fait partie de la Fédération canadienne des associations de professeurs de musique.

Professeur de musique qualifié



A1
CB
-B56

C-476

C-476

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52-53 Elizabeth II, 2004

Troisième session, trente-septième législature,
52-53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-476

PROJET DE LOI C-476

An Act to eliminate racial profiling

Loi visant à éliminer le profilage racial

First reading, February 12, 2004

Première lecture le 12 février 2004



MS. DAVIES

M^{ME} DAVIES

SUMMARY

The purpose of this enactment is to prevent individuals from being stopped or otherwise investigated by enforcement officers solely on the basis of the individual's race, colour, ethnicity, ancestry, religion or place of origin.

The enactment prohibits the practice of racial profiling. It also requires enforcement agencies to establish policies and procedures to eliminate racial profiling, including the collection of data sufficient to determine whether enforcement officers have engaged in racial profiling.

The enactment requires the Minister responsible for an enforcement agency to submit to Parliament in each year a report of the agency on racial profiling.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'empêcher que des personnes soient arrêtées par des agents de l'autorité ou autrement contrôlées uniquement sur la base de leur race, leur couleur, leur ethnie, leur ascendance, leur religion ou leur lieu d'origine.

Il interdit le profilage racial et oblige les autorités responsables à établir des politiques et des procédures visant à éliminer le profilage racial, y compris la collecte de données suffisantes pour déterminer l'incidence de profilage racial parmi les agents de l'autorité.

En outre, chaque ministre de qui relève une autorité responsable est tenu de présenter tous les ans au Parlement le rapport de celle-ci portant sur le profilage racial.

BILL C-476

An Act to eliminate racial profiling

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Elimination of Racial Profiling Act*.

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

“enforcement agency”
« *autorité responsable* »

“enforcement agency” means any department or agency that employs enforcement officers.

“enforcement officer”
« *agent de l'autorité* »

“enforcement officer” means

(a) a member of the Royal Canadian Mounted Police;

(b) an officer or a person having the powers of a customs or excise officer when performing any duty in the administration of the *Customs Act* or the *Excise Act*;

(c) a person designated as an officer under the *Immigration and Refugee Protection Act* when performing any duties or functions under that Act; and

(d) a person designated as a screening officer under the *Aeronautics Act* when performing any duties or functions under that Act.

“Minister”
« *ministre* »

“Minister”, in respect of an enforcement agency, means the Minister responsible for the enforcement agency.

PROJET DE LOI C-476

Loi visant à éliminer le profilage racial

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Titre abrégé : *Loi sur l'élimination du profilage racial*.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« agent de l'autorité » Selon le cas :

a) tout membre de la Gendarmerie royale du Canada;

b) tout fonctionnaire ou personne possédant les pouvoirs d'un agent des douanes ou d'un préposé de l'accise lorsqu'il exerce des fonctions liées à l'application de la *Loi sur les douanes* ou de la *Loi sur l'accise*;

c) toute personne désignée comme agent aux termes de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, lorsqu'elle exerce les fonctions que lui confère cette loi;

d) toute personne désignée comme agent de contrôle aux termes de la *Loi sur l'aéronautique*, lorsqu'elle exerce les fonctions que lui confère cette loi.

« autorité responsable » Tout ministère ou organisme qui emploie des agents de l'autorité.

« ministre » Le ministre de qui relève une autorité responsable.

Titre abrégé

5

Définitions

« agent de l'autorité »
“enforcement officer”

10

15

20

25

« autorité responsable »
“enforcement agency”

« ministre »
“Minister”

30

"racial profiling" « profilage racial »	<p>"racial profiling" means any action undertaken for reasons of safety, security or public protection that relies on stereotypes about race, colour, ethnicity, ancestry, religion or place of origin, or a combination of these, rather than on reasonable suspicion, to single out an individual for greater scrutiny or different treatment.</p>	<p>« profilage racial » Mesure prise pour des raisons de sûreté, de sécurité ou de protection du public qui repose sur des stéréotypes fondés sur la race, la couleur, l'ethnie, l'ascendance, la religion, le lieu d'origine ou une combinaison de ces facteurs plutôt que sur un soupçon raisonnable, dans le but d'isoler une personne à des fins d'examen ou de traitement particulier.</p>	« profilage racial » "racial profiling"
Prohibition	<p>3. (1) An enforcement officer or enforcement agency must not engage in racial profiling.</p>	<p>3. (1) Il est interdit aux agents de l'autorité et aux autorités responsables de pratiquer le profilage racial.</p>	Interdiction
Precision	<p>(2) Reliance on criteria such as race, colour, ethnicity, ancestry, religion or place of origin is not considered to be racial profiling if it is used by an enforcement officer in combination with other identifying factors to search for and apprehend a specific suspect whose race, colour, ethnicity, ancestry, religion or place of origin is part of the description of the suspect.</p>	<p>(2) La prise en compte de critères comme la race, la couleur, l'ethnie, l'ascendance, la religion ou le lieu d'origine n'est pas considérée comme du profilage racial si l'agent de l'autorité y recourt de concert avec d'autres facteurs d'identification pour rechercher et arrêter un suspect dont la race, la couleur, l'ethnie, l'ascendance, la religion ou le lieu d'origine fait partie de la description.</p>	Précision
Enforcement	<p>4. (1) The Federal Court has jurisdiction to hear and determine all cases in which a claim for relief is made or a remedy is sought under this Act.</p>	<p>4. (1) La Cour fédérale a compétence pour connaître de toute demande de réparation ou d'autre recours exercé sous le régime de la présente loi.</p>	Compétence
Proof of violation	<p>(2) Proof that the routine investigatory activities of an enforcement officer have had a disparate impact on racial, religious or ethnic minorities is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the officer has engaged in racial profiling.</p>	<p>(2) La preuve que les activités d'enquête courantes d'un agent de l'autorité ont eu un effet disproportionné sur des minorités raciales, religieuses ou ethniques constitue, en l'absence de preuve contraire, une preuve que l'agent a pratiqué le profilage racial.</p>	Preuve d'infraction
Policies to eliminate racial profiling	<p>5. (1) An enforcement agency must maintain policies and procedures that are designed to eliminate racial profiling.</p>	<p>5. (1) Chaque autorité responsable met en oeuvre des politiques et des procédures conçues pour éliminer le profilage racial.</p>	Politiques et procédures
Content	<p>(2) The policies and procedures must include</p> <p>(a) a prohibition on racial profiling;</p> <p>(b) provision for the collection of sufficient data on routine investigatory activities to determine if any enforcement officer has engaged in racial profiling;</p>	<p>(2) Les politiques et les procédures prévoient notamment :</p> <p>a) l'interdiction du profilage racial;</p> <p>b) la collecte de données suffisantes sur les activités d'enquête courantes pour déterminer si les agents de l'autorité pratiquent le profilage racial;</p>	Contenu

	<p>(c) procedures for receiving, investigating and responding to complaints alleging racial profiling;</p> <p>(d) procedures for disciplining enforcement officers who have engaged in racial profiling; and</p> <p>(e) any other measures that the Minister considers necessary to eliminate racial profiling.</p>	<p>c) les procédures de réception, d'examen et de règlement des plaintes de profilage racial;</p> <p>d) les procédures visant l'imposition de mesures disciplinaires à des agents de l'autorité pour avoir pratiqué le profilage racial;</p> <p>e) toute autre mesure que le ministre juge nécessaire pour éliminer le profilage racial.</p>	
Standards for collection of data	<p>(3) The policies and procedures on the collection of data must be at least as stringent as any applicable standards established by regulation.</p>	<p>(3) Les politiques et les procédures relatives à la collecte de données doivent être au moins aussi strictes que les normes applicables établies par règlement.</p>	Normes relatives à la collecte de données
Submission of data to Minister	<p>(4) The enforcement agency must submit the data collected to the Minister.</p>	<p>(4) L'autorité responsable communique les données recueillies au ministre.</p>	Communication des données au ministre
Assessment of data	<p>(5) At least once every year the Minister must assess the data collected against any standards established for this purpose by regulation, in order to monitor the effectiveness of the policies and procedures in eliminating racial profiling.</p>	<p>(5) Au moins une fois l'an, le ministre évalue les données suivant les normes en la matière établies par règlement en vue de déterminer l'efficacité des politiques et des procédures à éliminer le profilage racial.</p>	Évaluation des données
Report to Parliament	<p>6. (1) Within two years after the coming into force of this Act and every year after that, every enforcement agency must prepare and submit to the Minister a report on racial profiling, and the Minister must cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first ten days on which that House is sitting after the Minister receives it.</p>	<p>6. (1) Dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente loi et tous les ans par la suite, chaque autorité responsable établit et remet au ministre un rapport sur le profilage racial; le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les dix premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.</p>	Rapport au Parlement
Contents	<p>(2) The report must include</p> <p>(a) a summary of the data collected under paragraph 5(2)(b);</p> <p>(b) the status of the enforcement agency's policies and procedures; and</p> <p>(c) a description of any other policies and procedures that the Minister believes would facilitate the elimination of racial profiling.</p>	<p>(2) Le rapport contient les éléments suivants :</p> <p>a) un résumé des données recueillies aux termes de l'alinéa 5(2)b);</p> <p>b) l'état des politiques et des procédures de l'autorité responsable;</p> <p>c) une description de toute autre politique ou procédure susceptible, selon le ministre, de faciliter l'élimination du profilage racial.</p>	Contenu
Release of data	<p>7. The data collected under paragraph 5(2)(b) must be made available to the public.</p>	<p>7. Les données recueillies aux termes de l'alinéa 5(2)b) sont mises à la disposition du public.</p>	Publication des données

Regulations

8. The Governor in Council may make regulations

(a) defining “routine investigatory activities” for the purposes of paragraph 5(2)(b);

(b) establishing standards for the collection of data referred to in paragraph 5(2)(b), including standards against which data that is collected may be assessed; and

(c) respecting any other matter than the 10 Governor in Council considers necessary for carrying out the purposes and provisions of this Act.

5

8. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) définir l’expression « activités d’enquête courantes » pour l’application de l’alinéa 5(2)b);

5

b) établir les normes relatives à la collecte des données mentionnées à l’alinéa 5(2)b), y compris les normes servant à l’évaluation des données recueillies;

c) prendre toute autre mesure qu’il estime 10 nécessaire pour l’application de la présente loi.

Rèlements



AM
B
-856

C-477

C-477

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52-53 Elizabeth II, 2004

Troisième session, trente-septième législature,
52-53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-477

PROJET DE LOI C-477

An Act to amend the Employment Insurance Act
(change of title to Unemployment Insurance Act)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi
(modification du titre)

First reading, February 12, 2004

Première lecture le 12 février 2004



MR. GODIN

M. GODIN

SUMMARY

This enactment changes the title of the *Employment Insurance Act* back to its original title: the *Unemployment Insurance Act*.

The enactment also changes the name of the Employment Insurance Account to the Unemployment Insurance Account.

SOMMAIRE

Le texte rétablit l'ancien titre de la loi, soit la *Loi sur l'assurance-chômage*.

Le texte change également le nom du Compte d'assurance-emploi pour « Compte d'assurance-chômage ».

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-477

PROJET DE LOI C-477

An Act to amend the Employment Insurance Act (change of title to Unemployment Insurance Act)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (modification du titre)

1996, c. 23

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1996, ch. 23

1. The long title of the *Employment Insurance Act* is replaced by the following:

1. Le titre intégral de la *Loi sur l'assurance-emploi* est remplacé par ce qui suit :

An Act respecting unemployment insurance in Canada

Loi concernant l'assurance-chômage au Canada

2. (1) Section 1 of the Act is replaced by the following:

2. (1) L'article 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Short title

1. This Act may be cited as the *Unemployment Insurance Act*.

1. *Loi sur l'assurance-chômage*.

Titre abrégé

Replacement of
"Employment
Insurance Act"
with
"Unemployment Insurance
Act"

(2) A reference in any other Act of Parliament, regulation, agreement or other instrument to the *Employment Insurance Act* is replaced, with such modifications as the circumstances require, by a reference to the *Unemployment Insurance Act*.

(2) Dans les lois fédérales, leurs textes d'application ainsi que dans tout accord ou autre document, la mention de la *Loi sur l'assurance-emploi* est remplacée, compte tenu des adaptations de circonstance, par la *Loi sur l'assurance-chômage*.

Remplacement
de « *Loi sur l'assurance-emploi* » par
« *Loi sur l'assurance-chômage* »

3. The Act is amended by replacing "Employment Insurance Account" with "Unemployment Insurance Account" wherever it occurs.

3. Dans la même loi, « Compte d'assurance-emploi » est remplacé par « Compte d'assurance-chômage ».

373021



C-478

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52-53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-478

An Act to amend the Employment Insurance Act
(qualification for and entitlement to benefits)

First reading, February 12, 2004

MR. GODIN

C-478

Troisième session, trente-septième législature,
52-53 Elizabeth II, 2004

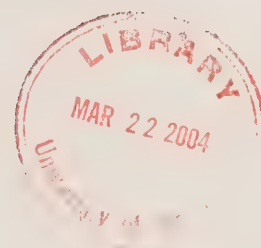
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-478

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (droit aux
prestations et conditions requises)

Première lecture le 12 février 2004

M. GODIN



SUMMARY

This enactment

(a) includes in insurable employment work under a contract that creates economic dependence;

(b) by lowering the threshold for becoming a major attachment claimant to 350 hours, makes special benefits available to those with that level of insurable employment;

(c) provides that a week with 15 or more hours of employment counts as a week of employment for the purpose of qualifying for benefits;

(d) reduces the qualifying period before receiving benefits and removes the distinctions made in the qualifying period on the basis of the regional unemployment rate;

(e) sets new qualifying periods following one or more violations;

(f) entitles a person to receive benefits while on training to improve employability;

(g) provides that when the claimant denies there was just cause in a dismissal, the burden is on the employer to show there was just cause; and

(h) limits the loss of benefits during a strike.

SOMMAIRE

Le texte :

a) englobe dans l'emploi assurable les travaux exécutés aux termes d'un contrat de travail qui crée une dépendance économique;

b) en abaissant à 350 heures d'emploi assurable le seuil pour devenir un prestataire de la première catégorie, permet aux personnes de cette catégorie de toucher des prestations spéciales;

c) prévoit qu'une semaine de quinze heures ou plus d'emploi assurable est une semaine d'emploi qui donne droit aux prestations;

d) réduit la période de référence avant le versement de prestations et supprime, relativement à la période de référence, les distinctions établies en fonction du taux régional de chômage;

e) établit de nouvelles périodes de référence consécutives à une ou plusieurs infractions;

f) autorise une personne à toucher des prestations si elle est en formation en vue d'accroître sa capacité de trouver de l'emploi;

g) prévoit que si le prestataire prétend qu'il est fondé à avoir quitté son emploi, il incombe à l'employeur de prouver que le congédiement était justifié;

h) limite la perte des prestations pendant une grève.

BILL C-478

An Act to amend the Employment Insurance Act (qualification for and entitlement to benefits)

1996, c. 23

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Subsection 5(1) of the *Employment Insurance Act* is amended by adding the following after paragraph (a):

(a.1) service by a person who, whether or not employed under a contract of employment, performs work or services for another person on such terms and conditions that they are in a position of economic dependence on, and under an obligation to perform duties for, that other person;

(2) Paragraph 5(2)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) employment if the Minister shows that the employer and employee are not dealing with each other at arm's length.

2. (1) The definitions "major attachment claimant" and "minor attachment claimant" in subsection 6(1) of the Act are replaced by the following:

"major attachment claimant" means a claimant who qualifies to receive benefits and has 350 or more hours of insurable employment in their qualifying period;

"major attachment claimant"
« prestataire de la première catégorie »

PROJET DE LOI C-478

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (droit aux prestations et conditions requises)

1996, ch. 23

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. (1) Le paragraphe 5(1) de la *Loi sur l'assurance-emploi* est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) l'emploi de la personne qui exécute, qu'elle soit employée ou non aux termes d'un contrat de travail, des travaux ou des services pour le compte d'une autre personne selon des modalités telles qu'elle est placée sous la dépendance économique de cette dernière et dans l'obligation d'accomplir des tâches pour elle;

(2) L'alinéa 5(2)i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

i) l'emploi dans le cadre duquel l'employeur et l'employé ont entre eux un lien de dépendance, comme le démontre le ministre.

2. (1) Les définitions de « prestataire de la deuxième catégorie » et « prestataire de la première catégorie », au paragraphe 6(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« prestataire de la deuxième catégorie » Prestataire qui remplit les conditions requises pour recevoir des prestations et qui a exercé un emploi assurable pendant moins de 350 heures au cours de sa période de référence.

« prestataire de la deuxième catégorie »
« minor attachment claimant »

30

“minor attachment claimant”
« prestataire de la deuxième catégorie »

“minor attachment claimant” means a claimant who qualifies to receive benefits and has fewer than 350 hours of insurable employment in their qualifying period;

« prestataire de la première catégorie »
Prestataire qui remplit les conditions requises pour recevoir des prestations et qui a exercé un emploi assurable pendant au moins 350 heures au cours de sa période de référence.

« prestataire de la première catégorie »
“major attachment claimant”

(2) Section 6 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2) L'article 6 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Week of employment

(2.1) A reference in this Part to a week of employment is a reference to a week in which the claimant has at least 15 hours of insurable employment.

(2.1) Dans la présente partie, « semaine d'emploi » s'entend d'une semaine dans laquelle le prestataire a au moins 15 heures d'emploi assurable.

Semaine d'emploi

3. Subsections 7(1) to (5) of the Act are replaced by the following:

3. Les paragraphes 7(1) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Qualification requirement

7. (1) An insured person qualifies if the person

7. (1) L'assuré remplit les conditions requises si, à la fois :

Conditions requises

(a) has had an interruption of earnings from 15 employment; and

a) il y a eu arrêt de la rémunération provenant de son emploi;

(b) has had during their qualifying period at least the lesser of

b) il a cumulé, au cours de sa période de référence, au moins la plus courte des deux périodes suivantes :

(i) 350 hours of insurable employment, and 20

(i) 350 heures d'emploi assurable,

(ii) 20 weeks of insurable employment of not less than 15 hours a week.

(ii) 20 semaines d'emploi assurable d'au moins 15 heures chacune. 25

4. Subsection 7.1(1) of the Act is replaced by the following:

4. Le paragraphe 7.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Increase in required hours

7.1 (1) The number of hours that an insured 25 person other than a new entrant or re-entrant to the labour force requires under section 7 to qualify for benefits is increased to

7.1 (1) Le nombre d'heures d'emploi assurable requis au titre de l'article 7 est majoré au nombre applicable suivant à l'égard 30 de l'assuré — autre qu'une personne qui devient ou redevient membre de la population active — qui est responsable d'une ou de plusieurs violations au cours des deux cent soixante semaines précédant sa demande 35 initiale de prestations :

Majoration du nombre d'heures d'emploi assurable requis

(a) 525 hours if the insured person accumulates one or more minor violations, 30

a) 525 heures, s'il est responsable d'au moins une violation mineure;

(b) 700 hours if the insured person accumulates one or more serious violations,

b) 700 heures, s'il est responsable d'au moins une violation grave; 40

(c) 875 hours if the insured person accumulates one or more very serious violations, and 35

c) 875 heures, s'il est responsable d'au moins une violation très grave;

(d) 1050 hours if the insured person accumulates one or more subsequent violations

in the 260 weeks before making their initial claim for benefit.

d) 1 050 heures, s'il est responsable d'au moins une violation subséquente.

5. Section 18 of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

(a.1) attending training aimed at improving the claimant's ability to find employment;

5. L'article 18 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) soit en train de suivre une formation visant à accroître sa capacité de trouver de l'emploi;

6. Section 30 of the Act is amended by adding the following after subsection (7):

6. L'article 30 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (7), de ce qui suit :

Burden of proof re leaving employment

(8) Where a claimant alleges that the employment was left voluntarily, but for just cause, the burden of showing that the leaving was not for just cause lies with the Minister and the employer, except where the reason relates to matters that are only within the knowledge of the claimant and are not related to the conditions of employment or events arising in or concerning the employment.

(8) Si le prestataire prétend qu'il est fondé à avoir quitté volontairement son emploi, il incombe au ministre et à l'employeur de prouver le contraire, sauf si le motif à l'origine du départ volontaire concerne des questions que seul le prestataire connaît et qui n'ont aucun rapport avec les conditions d'emploi ou les événements survenus dans le cadre de cet emploi.

Charge de la preuve en cas de départ volontaire

Burden of proof re dismissal

(9) Where an employer alleges that a claimant was dismissed for just cause and the claimant denies that there was just cause, the burden of showing that the dismissal was for just cause lies with the Minister and the employer.

(9) Si l'employeur prétend qu'il est fondé à avoir congédié le prestataire et que ce dernier est d'avis contraire, il incombe au ministre et à l'employeur de prouver que le congédiement est justifié.

Charge de la preuve en cas de congédiement

7. The Act is amended by adding the following after section 36:

7. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 36, de ce qui suit :

Suspension or loss of benefits

36.1 No suspension or loss of benefits arising from the provisions of sections 27 to 36 shall exceed, in respect of one claim, a total of eight weeks.

36.1 La suspension ou la perte des prestations découlant de l'application des articles 27 à 36 ne peut, à l'égard d'une demande, viser un nombre total de semaines supérieur à huit.

Suspension ou perte des prestations



C-479

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52-53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-479

An Act to amend the Employment Insurance Act
(percentage of insurable earnings payable as
benefit)

First reading, February 12, 2004

MR. GODIN

C-479

Troisième session, trente-septième législature,
52-53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-479

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi
(pourcentage de la rémunération assurable à verser
au prestataire)

Première lecture le 12 février 2004

M. GODIN



SUMMARY

This enactment increases the benefit payable to 66% of the average weekly insurable earnings during the highest-paid 10 weeks in the 12-month period preceding the interruption of earnings.

SOMMAIRE

Le texte porte les prestations hebdomadaires à soixante-six pour cent de la rémunération hebdomadaire assurable moyenne des dix semaines pendant lesquelles le prestataire a touché la rémunération la plus élevée au cours de la période de douze mois précédant l'arrêt de rémunération.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-479

PROJET DE LOI C-479

An Act to amend the Employment Insurance Act (percentage of insurable earnings payable as benefit)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (pourcentage de la rémunération assurable à verser au prestataire)

1996, c. 23

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1996, ch. 23

1. Subsections 14(1) to (2) of the *Employment Insurance Act* are replaced by the following:

1. Les paragraphes 14(1) à (2) de la *Loi sur l'assurance-emploi* sont remplacés par ce qui suit :

Rate of weekly
benefits

14. (1) The rate of weekly benefits payable to a claimant is 66% of the average of their weekly insurable earnings for the 10 weeks in which the claimant received the highest earnings during the 12-month period preceding the week in which the interruption in earnings occurred.

14. (1) Le taux de prestations hebdomadaires qui peut être versé à un prestataire est de soixante-six pour cent de sa rémunération hebdomadaire assurable moyenne des dix 10 semaines pendant lesquelles il a touché la rémunération la plus élevée au cours de la période de douze mois précédant la semaine où est survenu l'arrêt de rémunération.

Taux de
prestations
hebdomadaires

373023



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Communication Canada – Canadian Government Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :
Communication Canada – Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-480

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52-53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-480

An Act to amend the Employment Insurance Act
(length of benefit period)

First reading, February 12, 2004

MR. GODIN

C-480

Troisième session, trente-septième législature,
52-53 Elizabeth II, 2004

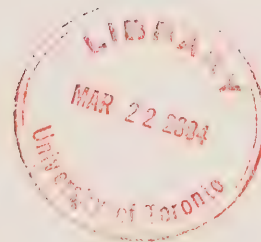
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-480

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (durée de
la période de prestations)

Première lecture le 12 février 2004

M. GODIN



SUMMARY

This enactment increases the duration of benefits, first by providing that a week in which at least 15 hours were worked counts as a week of insurable employment, and second by providing that every 35 hours of the total hours worked counts as a week of insurable employment.

SOMMAIRE

Le texte augmente la durée de la période de prestations, en prévoyant d'abord qu'une semaine comptant au moins 15 heures de travail soit considérée comme une semaine d'emploi assurable, et ensuite que chaque groupe de 35 heures du total des heures travaillées compte comme une semaine d'emploi assurable.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-480

PROJET DE LOI C-480

An Act to amend the Employment Insurance
Act (length of benefit period)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi
(durée de la période de prestations)

1996, c. 23

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

1996, ch. 23

**1. Subsection 10(2) of the *Employment
Insurance Act* is replaced by the following:**

**1. Le paragraphe 10(2) de la *Loi sur
l'assurance-emploi* est remplacé par ce qui
suit :**

Length of
benefit period

(2) Subject to subsection (2.1), the length of
a benefit period is one week for every week of
insurable employment in the qualifying period,
up to a maximum of 52 weeks, except as
otherwise provided in subsections (10) to (15) 10
and section 24.

(2) Sous réserve du paragraphe (2.1), la
durée d'une période de prestations correspond
à une semaine pour chaque semaine d'emploi
assurable au cours de la période de référence, 10
jusqu'à concurrence de cinquante-deux
semaines, sauf disposition contraire des
paragrophes (10) à (15) et de l'article 24.

Durée de la
période de
prestations

Determination
of weeks of
insurable
employment

(2.1) In determining the number of weeks of
insurable employment for the purposes of
subsection (2),

(a) a week in which the claimant worked for 15
at least 15 hours counts as a week of
insurable employment; and

(b) the number of weeks of insurable
employment shall not be less than the total
number of hours worked in the period 20
divided by 35.

(2.1) Aux fins du calcul du nombre de
semaines d'emploi assurable visé au 15
paragraphe (2) :

a) toute semaine au cours de laquelle le
prestataire a travaillé pendant au moins
quinze heures est comptée comme une
semaine d'emploi assurable; 20

b) le nombre de semaines d'emploi
assurable ne peut être inférieur au quotient
obtenu par division du nombre total
d'heures travaillées par 35.

Calcul du
nombre de
semaines
d'emploi
assurable

373025



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Communication Canada – Canadian Government Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :
Communication Canada – Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-481

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52-53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-481

An Act to amend the Employment Insurance Act
(benefit period increase for regional employment
rate)

First reading, February 12, 2004

MR. GODIN

C-481

Troisième session, trente-septième législature,
52-53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-481

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi
(majoration de la période de prestation en fonction
de la hausse du taux régional de chômage)

Première lecture le 12 février 2004

M. GODIN



SUMMARY

This enactment increases benefit periods under the *Employment Insurance Act* based on regional unemployment rates.

SOMMAIRE

Le texte augmente la durée des périodes de prestation en vertu de la *Loi sur l'assurance-emploi* en fonction de la hausse du taux régional de chômage.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-481

PROJET DE LOI C-481

An Act to amend the Employment Insurance Act (benefit period increase for regional employment rate)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (majoration de la période de prestation en fonction de la hausse du taux régional de chômage)

1996, c. 23

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1996, ch. 23

1. Section 10 of the *Employment Insurance Act* is amended by adding the following after subsection (2):

1. L'article 10 de la *Loi sur l'assurance-emploi* est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Adjustment for
unemployment
rate

(2.1) The period established by subsection (2) is increased by

(a) 2 weeks for every 1% by which the regional rate of unemployment exceeds 4% but does not exceed 10%, and

(b) 3 weeks for every 1% by which the regional rate of unemployment exceeds 10%,

subject to a maximum period of 52 weeks.

(2.1) La période établie en application du paragraphe (2) est majorée :

a) de deux semaines pour chaque point de pourcentage du taux régional de chômage qui est au-delà de quatre pour cent sans dépasser dix pour cent;

b) de trois semaines pour chaque point de pourcentage du taux régional de chômage qui est au-delà de dix pour cent.

Elle ne peut cependant, après majoration, dépasser un nombre total de cinquante-deux semaines.

Rajustement en
fonction du taux
de chômage

373026



C-482

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52-53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-482

An Act to amend the Employment Insurance Act
(benefit period increase in the case of permanent
layoffs of workers over 45 years of age)

First reading, February 12, 2004

MR. GODIN

C-482

Troisième session, trente-septième législature,
52-53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-482

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi
(majoration de la période de prestation en cas de
licenciement d'un prestataire âgé de 45 ans ou
plus)

Première lecture le 12 février 2004

M. GODIN



SUMMARY

This enactment amends the *Employment Insurance Act* to remove the different qualification period for new entrants and re-entrants into the labour force. It also increases the benefit period for claimants who are laid off permanently after 10 years or more in the labour force and are over 45 years of age.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'assurance-emploi* en supprimant la période de référence différente à l'égard des personnes qui deviennent ou qui redeviennent membres de la population active. Il augmente aussi la durée de la période de prestation pour les prestataires âgés de 45 ans ou plus qui sont licenciés après avoir fait partie de la population active depuis au moins dix ans.

BILL C-482

PROJET DE LOI C-482

An Act to amend the Employment Insurance Act (benefit period increase in the case of permanent layoffs of workers over 45 years of age)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (majoration de la période de prestation en cas de licenciement d'un prestataire âgé de 45 ans ou plus)

1996, c. 23

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1996, ch. 23

1. Subsections 7(1) to (5) of the *Employment Insurance Act* are replaced by the following:

1. Les paragraphes 7(1) à (5) de la *Loi sur l'assurance-emploi* sont remplacés par ce qui suit :

Qualification
requirement

7. (1) An insured person qualifies if the person

7. (1) L'assuré remplit les conditions requises si, à la fois :

Conditions
requises

(a) has had an interruption of earnings from employment; and 10

a) il y a eu arrêt de la rémunération provenant de son emploi; 10

(b) has had during their qualifying period at least the lesser of

b) il a cumulé, au cours de sa période de référence, au moins la plus courte des deux périodes suivantes :

(i) 350 hours of insurable employment, and

(i) 350 heures d'emploi assurable,

(ii) 20 weeks of insurable employment of 15 not less than 15 hours a week.

(ii) 20 semaines d'emploi assurable d'au 15 moins 15 heures chacune.

2. Section 10 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

2. L'article 10 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Permanent
layoffs

(2.1) The maximum period of 52 weeks established by subsection (2) shall be 20 increased, on one occasion only, by 2 weeks for every year that a claimant has been in the labour force, up to a maximum of 13 years, where the claimant

(2.1) La période maximale de cinquante- 20
deux semaines visée au paragraphe (2) est
majorée une seule fois de deux semaines pour
chaque année, jusqu'à concurrence de treize
années, pendant laquelle le prestataire faisait
partie de la population active, s'il s'agit d'un 25
prestataire qui, à la fois :

Licenciements

(a) becomes unemployed as a result of a 25 permanent layoff by an employer;

a) perd son emploi à la suite de son licenciement par l'employeur;

(b) has been in the labour force for 10 years or more; and

(c) is 45 years of age or more.

b) faisait partie de la population active depuis au moins 10 ans;

c) est âgé de 45 ans ou plus.



A1
B
-B56

C-483

C-483

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52-53 Elizabeth II, 2004

Troisième session, trente-septième législature,
52-53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-483

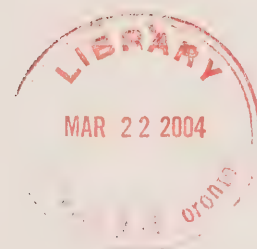
PROJET DE LOI C-483

An Act to amend the Employment Insurance Act
(amounts not included in earnings)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (montants
non inclus dans la rémunération)

First reading, February 12, 2004

Première lecture le 12 février 2004



MR. GODIN

M. GODIN

SUMMARY

This enactment provides that pension benefits, vacation pay and severance payments are not to be included in earnings under the *Employment Insurance Act* and therefore will not reduce benefits under the Act.

SOMMAIRE

Le texte prévoit que les prestations de pension, la paye de vacances et les indemnités de départ ne doivent pas être inclus dans la rémunération au sens de la *Loi sur l'assurance-emploi* et n'auront donc pas pour effet de diminuer les prestations à verser aux termes de cette loi.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-483

PROJET DE LOI C-483

An Act to amend the Employment Insurance
Act (amounts not included in earnings)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi
(montants non inclus dans la
rémunération)

1996, c. 23

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

1996, ch. 23

1. Subsection 2(1) of the *Employment
Insurance Act* is amended by adding the
following in alphabetical order:

1. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur
l'assurance-emploi* est modifié par
adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce
qui suit :

"earnings" « rémunération »	"earnings" does not include any amount received (a) as a pension, superannuation or retiring allowance, (b) in lieu of or in respect of vacation, or (c) in respect of severance;	« rémunération » Ne vise pas les montants reçus : a) au titre d'une pension, d'une pension de retraite ou d'une allocation de retraite; b) en remplacement ou à l'égard de vacances; c) à titre d'indemnité de départ.	« rémunération » "earnings"
--------------------------------	--	--	--------------------------------

373028



C-484

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52-53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-484

An Act to amend the Employment Insurance Act (no
interest payable by claimants on benefit
repayments or penalties)

First reading, February 12, 2004

MR. GODIN

C-484

Troisième session, trente-septième législature,
52-53 Elizabeth II, 2004

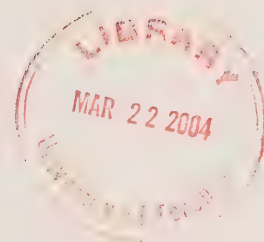
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-484

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (aucun
intérêt à payer sur les remboursements de
prestations ou les pénalités)

Première lecture le 12 février 2004

M. GODIN



SUMMARY

This enactment amends the *Employment Insurance Act* to provide that claimants may not be charged interest or any other penalty for the late payment of benefit repayments or of penalties assessed for violations of the Act.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'assurance-emploi* afin de prévoir que le prestataire n'est pas tenu de payer des intérêts ni aucune autre pénalité s'il tarde à rembourser des prestations de pension ou à payer des pénalités imposées pour des violations de la loi.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-484

PROJET DE LOI C-484

An Act to amend the Employment Insurance Act (no interest payable by claimants on benefit repayments or penalties)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (aucun intérêt à payer sur les remboursements de prestations ou les pénalités)

1996, c. 23

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1996, ch. 23

1. Subsection 96(13) of the *Employment Insurance Act* is repealed.

1. Le paragraphe 96(13) de la *Loi sur l'assurance-emploi* est abrogé.

5

2. The Act is amended by adding the following after section 150:

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 150, de ce qui suit :

Interests

150.1 For greater certainty, no interest or penalty is payable in respect of the late payment of

(a) a benefit repayment; or

(b) a penalty assessed on a claimant for a violation of this Act.

10

150.1 Il demeure entendu que le prestataire n'a pas à payer d'intérêts ni de pénalités en cas de versement en retard :

Intérêts

a) du remboursement de prestations;

b) d'une pénalité imposée s'il y a eu violation de la présente loi.

373030



A1
B
-856

C-485

C-485

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52-53 Elizabeth II, 2004

Troisième session, trente-septième législature,
52-53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-485

PROJET DE LOI C-485

An Act to amend the Employment Insurance Act
(establishment of Unemployment Insurance Trust
Fund)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (création
du Fonds en fiducie de l'assurance-chômage)

First reading, February 12, 2004

Première lecture le 12 février 2004



MR. GODIN

M. GODIN

SUMMARY

This enactment changes the title of the *Employment Insurance Act* back to its original title, the *Unemployment Insurance Act*.

The enactment also creates a separate Unemployment Insurance Trust Fund under the authority of the Commission. This replaces the Employment Insurance Account that is a part of the Consolidated Revenue Fund.

SOMMAIRE

Le texte rétablit l'ancien titre de la *Loi sur l'assurance-emploi*, soit la *Loi sur l'assurance-chômage*.

Le texte crée également le Fonds en fiducie de l'assurance-chômage dont la responsabilité incombe à la Commission, en remplacement du Compte d'assurance-emploi qui fait partie du Trésor.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-485

PROJET DE LOI C-485

An Act to amend the Employment Insurance Act (establishment of Unemployment Insurance Trust Fund)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (création du Fonds en fiducie de l'assurance-chômage)

1996, c. 23

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1996, ch. 23

1. The long title of the *Employment Insurance Act* is replaced by the following:

1. Le titre intégral de la *Loi sur l'assurance-emploi* est remplacé par ce qui suit :

An Act respecting unemployment insurance in Canada

Loi concernant l'assurance-chômage au Canada

2. (1) Section 1 of the Act is replaced by the following:

2. (1) L'article 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Short title

1. This Act may be cited as the *Unemployment Insurance Act*.

1. *Loi sur l'assurance-chômage*.

titre abrégé

Replacement of
"Employment
Insurance Act"
with
"Unemploy-
ment Insurance
Act"

(2) A reference in any other Act of Parliament, regulation, agreement or other instrument to the *Employment Insurance Act* is replaced, with such modifications as the circumstances require, by a reference to the *Unemployment Insurance Act*.

(2) Dans les lois fédérales, leurs textes d'application ainsi que dans tout accord ou autre document, la mention de la *Loi sur l'assurance-emploi* est remplacée, compte tenu des adaptations de circonstance, par la *Loi sur l'assurance-chômage*.

10 Remplacement
de « *Loi sur
l'assurance-
emploi* » par
« *Loi sur
l'assurance-
chômage* »
15

3. The portion of section 72 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

3. Le passage de l'article 72 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Payment into
Unemployment
Insurance Trust
Fund

72. There shall be paid into the Unemployment Insurance Trust Fund

72. Sont versées au Fonds en fiducie de l'assurance-chômage :

20 Versement au
Fonds en
fiducie de
l'assurance-
chômage

4. (1) The portion of section 73 of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

4. (1) Le passage de l'article 73 de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

Credits to
Unemployment
Insurance Trust
Fund

73. There shall be credited to the Unemployment Insurance Trust Fund

(a) all amounts received as or on account of premiums payable under this Act;

(2) Paragraph 73(c) of the Act is replaced by the following:

(c) all benefit repayments receivable under Part VII.

5. Sections 74 to 76 of the Act are replaced by the following:

Government
premiums

74. There shall be credited to the Unemployment Insurance Trust Fund and charged to the Consolidated Revenue Fund an amount equal to the premiums required to be paid by Her Majesty in right of Canada as employer's premiums for persons employed in insurable employment by Her Majesty in right of Canada.

Other credits to
Unemployment
Insurance Trust
Fund

75. There shall be credited to the Unemployment Insurance Trust Fund all amounts paid into the Consolidated Revenue Fund that are

(a) received as or on account of penalties imposed under section 38, 39 or 65.1 and repayments of overpaid benefits, except penalties on benefit repayment;

(b) collected by the Commission for services rendered to other government departments or agencies or to the public;

(c) received on account of principal or interest on loans made by the Commission under Part II;

(d) received as repayments of overpayments by the Commission under section 61 for employment benefits and support measures authorized by Part II; or

(e) received as repayments of overpayments by the Commission under agreements entered into under section 63.

73. Le Fonds en fiducie de l'assurance-chômage est crédité :

a) des montants reçus au titre des cotisations payables en vertu de la présente loi;

(2) L'alinéa 73c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) de tous les remboursements de prestations à recevoir en vertu de la partie VII.

5. Les articles 74 à 76 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

74. Le Fonds en fiducie de l'assurance-chômage est crédité et le Trésor est débité d'un montant égal aux cotisations que Sa Majesté du chef du Canada est tenue de verser au titre de cotisations patronales à l'égard des personnes occupant un emploi assurable au service de Sa Majesté du chef du Canada.

75. Le Fonds en fiducie de l'assurance-chômage est crédité de toutes les sommes versées au Trésor et :

a) reçues au titre des pénalités infligées en vertu des articles 38, 39 ou 65.1 ou des versements excédentaires de prestations remboursés, à l'exception des pénalités afférentes à un remboursement de prestations;

b) perçues par la Commission pour services rendus à des ministères ou organismes du gouvernement ou au public;

c) reçues à titre de principal ou d'intérêts sur des prêts consentis par la Commission en application de la partie II;

d) reçues à titre de remboursement de versements excédentaires faits par la Commission au titre de l'article 61 à l'égard de prestations ou de mesures prévues à la partie II;

e) reçues à titre de remboursement de versements excédentaires faits par la Commission aux termes d'accords conclus au titre de l'article 63.

Sommes portées
au crédit du
Fonds en
fiducie de
l'assurance-
chômage

Cotisations du
gouvernement

Autres crédits
au Fonds en
fiducie de
l'assurance-
chômage

6. The portion of subsection 77(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Payments from
the
Unemployment
Insurance Trust
Fund

77. (1) There shall be paid out of the Unemployment Insurance Trust Fund

7. The Act is amended by replacing “Employment Insurance Account” with “Unemployment Insurance Trust Fund” wherever it occurs.

8. The Act is amended by replacing “Account” with “Fund” wherever it occurs.

6. Le passage du paragraphe 77(1) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

77. (1) Sont payés sur le Fonds en fiducie de l’assurance-chômage :

7. Dans la même loi, « Compte d’assurance-emploi » est remplacé par « Fonds en fiducie de l’assurance-chômage ».

8. Dans la même loi, « Compte » est remplacé par « Fonds ».

5 Paiements sur le
Fonds en
fiducie de
l’assurance-
chômage



C-486

C-486

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52-53 Elizabeth II, 2004

Troisième session, trente-septième législature,
52-53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-486

PROJET DE LOI C-486

An Act to amend the Constitution Act, 1867

Loi modifiant la Loi constitutionnelle de 1867

First reading, February 19, 2004

Première lecture le 19 février 2004



MR. O'BRIEN (*London—Fanshawe*)

M. O'BRIEN (*London—Fanshawe*)

SUMMARY

Rule 2 of subsection 51(1) of the *Constitution Act, 1867*, provides that no province shall have fewer members of the House of Commons than were set after the 1981 decennial census. This could continue to force an increase in the size of the House as redistribution would have to proportionately reflect relative population changes between the provinces by increasing the number of members assigned to growing provinces.

Rule 2 was enacted by the *Constitution Act, 1985 (Representation)*.

This enactment replaces that rule with a provision that the membership may not exceed 308, the number resulting from the 2001 decennial census.

SOMMAIRE

La règle 2 du paragraphe 51(1) de la *Loi constitutionnelle de 1867* prévoit qu'une province ne peut avoir moins de députés à la Chambre des communes que le nombre établi après le recensement décennal de 1981. Il pourrait en résulter une augmentation constante du nombre total de députés, puisque la redistribution devrait faire correspondre la représentation des provinces aux changements de leur population relative en attribuant de nouveaux députés aux provinces à population croissante.

La règle 2 a été édictée par la *Loi constitutionnelle de 1985 (représentation électorale)*.

Le texte remplace cette règle par une disposition limitant le nombre de députés à 308, ce nombre étant celui qui résulte de la redistribution consécutive au recensement décennal de 2001.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-486

PROJET DE LOI C-486

An Act to amend the Constitution Act, 1867

Loi modifiant la Loi constitutionnelle de 1867

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title

1. This Act may be cited as the *Constitution Act, 2004 (Representation)*.

1. Titre abrégé : *Loi constitutionnelle de 5 2004 (représentation électorale)*.

Titre abrégé

5

2. Rule 2 of subsection 51(1) of the *Constitution Act, 1867*, is replaced by the following:

2. La règle 2 du paragraphe 51(1) de la *Loi constitutionnelle de 1867* est remplacée par ce qui suit :

2. The total number of members of the House of Commons must not exceed three hundred and eight.

2. Le nombre total des députés à la Chambre des communes ne peut pas dépasser trois cent 10 huit.

Reference

3. A reference to the *Constitutional Acts, 1867 to 1982* is deemed to include a reference to the *Constitution Act, 2004 (Representation)*.

3. Toute mention des *Lois constitutionnelles de 1867 à 1982* est réputée constituer également une mention de la *Loi 15 constitutionnelle de 2004 (représentation électorale)*.

Mention

15

373081



C-487

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52-53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-487

An Act to amend the Canada Labour Code
(replacement workers)

First reading, February 24, 2004

C-487

Troisième session, trente-septième législature,
52-53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-487

Loi modifiant le Code canadien du travail (travailleurs
de remplacement)

Première lecture le 24 février 2004



MS. GUAY

M^{ME} GUAY

SUMMARY

The purpose of this enactment is to prohibit employers under the *Canada Labour Code* from hiring replacement workers to perform the duties of employees who are on strike or locked out.

The enactment also provides for the imposition of a fine in the case of an offence.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'interdire aux employeurs visés par le *Code canadien du travail* d'embaucher des travailleurs de remplacement pour remplir les fonctions des employés en grève ou en lock-out.

Il prévoit également l'imposition d'une amende en cas d'infraction.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-487

PROJET DE LOI C-487

An Act to amend the Canada Labour Code
(replacement workers)

Loi modifiant le Code canadien du travail
(travailleurs de remplacement)

R.S., c. L-2

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. L-2

1. Section 87.6 of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:

1. L'article 87.6 du *Code canadien du travail* est remplacé par ce qui suit :

Reinstatement
of employees
after strike or
lockout

87.6 At the end of a strike or lockout not prohibited by this Part, the employer must reinstate employees in the bargaining unit who were on strike or locked out, in preference to any other person, unless the employer has good and sufficient cause, the proof of which lies on the employer, not to reinstate those employees.

87.6 À la fin d'une grève ou d'un lock-out non interdits par la présente partie, l'employeur est tenu de réintégrer les employés de l'unité de négociation qui ont participé à la grève ou ont été visés par le lock-out, de préférence à toute autre personne, à moins qu'il n'ait un motif valable et suffisant, dont la preuve lui incombe, pour ne pas réintégrer ces employés.

Réintégration
des employés
après une
grève ou un
lock-out

2. Subsection 94(2.1) of the Act is replaced by the following:

2. Le paragraphe 94(2.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prohibitions
relating to
replacement
workers

(2.1) For the duration of a strike or lockout declared in accordance with this Part, no employer or person acting on behalf of an employer shall

(2.1) Pendant la durée d'une grève ou d'un lock-out déclaré conformément à la présente partie, il est interdit à l'employeur ou à quiconque agit pour son compte :

Interdictions
relatives aux
travailleurs de
remplacement

(a) use the services of a person to perform the duties of an employee who is a member of the bargaining unit on strike or locked out, if that person was hired during the period commencing on the day on which notice to bargain collectively was given under paragraph 89(1)(a) and ending on the last day of the strike or lockout;

a) d'utiliser les services d'une personne pour remplir les fonctions d'un employé faisant partie de l'unité de négociation en grève ou en lock-out, lorsque cette personne a été embauchée au cours de la période commençant le jour où un avis de négociation collective a été adressé conformément à l'alinéa 89(1)a) et se terminant le dernier jour de la grève ou du lock-out;

(b) use, in the establishment where the strike or lockout has been declared, the services of a person employed by another employer, or the services of a contractor, to perform the duties of an employee who is a member of the bargaining unit on strike or locked out;

b) d'utiliser, dans l'établissement où la grève ou le lock-out a été déclaré, les services d'une personne employée par un

	<p>(c) subject to section 87.4, use, in the establishment where the strike or lockout has been declared, the services of an employee who is a member of the bargaining unit on strike or locked out; 5</p> <p>(d) use, in another establishment of the employer, the services of an employee who is a member of the bargaining unit on strike or locked out;</p> <p>(e) use, in the establishment where the strike or lockout has been declared, the services of an employee employed in another establishment of the employer; and 10</p> <p>(f) use, in the establishment where the strike or lockout has been declared, the services of an employee usually employed in that establishment to perform the duties of an employee who is a member of the bargaining unit on strike or locked out. 15</p>	<p>autre employeur ou ceux d'un entrepreneur pour remplir les fonctions d'un employé faisant partie de l'unité de négociation en grève ou en lock-out;</p> <p>c) sous réserve de l'article 87.4, d'utiliser, dans l'établissement où la grève ou le lock-out a été déclaré, les services d'un employé qui fait partie de l'unité de négociation en grève ou en lock-out; 5</p> <p>d) d'utiliser, dans un autre de ses établissements, les services d'un employé qui fait partie de l'unité de négociation en grève ou en lock-out; 10</p> <p>e) d'utiliser, dans l'établissement où la grève ou le lock-out a été déclaré, les services d'un employé qu'il emploie dans un autre de ses établissements; 15</p> <p>f) d'utiliser, dans l'établissement où la grève ou le lock-out a été déclaré, les services d'un employé travaillant habituellement dans cet établissement pour remplir les fonctions d'un employé faisant partie de l'unité de négociation en grève ou en lock-out. 20</p>	
Protection of property	<p>(2.2) The application of subsection (2.1) does not have the effect of preventing the employer from taking any necessary measures to avoid the destruction of the employer's property or serious damage to that property. 20</p>	<p>(2.2) L'application du paragraphe (2.1) ne peut avoir pour effet d'empêcher l'employeur de prendre, le cas échéant, les mesures nécessaires pour éviter la destruction ou la détérioration grave de ses biens. 25</p>	Protection des biens
Conservation measures	<p>(2.3) The measures referred to in subsection (2.2) shall exclusively be conservation measures and not measures to allow the continuation of the production of goods or services otherwise prohibited by subsection (2.1). 25 30</p>	<p>(2.3) Ces mesures ne peuvent être que des mesures de conservation et non des mesures permettant la continuation de la production de biens ou services que le paragraphe (2.1) interdirait autrement. 30</p>	Mesures de conservation
Investigation	<p>(2.4) The Minister may, on application, designate an investigator to ascertain whether the requirements of subsections (2.1), (2.2) and (2.3) are being met.</p>	<p>(2.4) Sur demande, le ministre peut désigner un enquêteur pour vérifier si les paragraphes (2.1), (2.2) ou (2.3) sont respectés. 35</p>	Enquête
Persons designated	<p>(2.5) The investigator may visit the work places at any reasonable time and be accompanied by a person designated by the certified trade union, a person designated by the employer, and any other person whose presence the investigator considers necessary for the purposes of the investigation. 35 40</p>	<p>(2.5) L'enquêteur peut visiter les lieux de travail, à toute heure convenable, et se faire accompagner d'une personne désignée par le syndicat accrédité, d'une personne désignée par l'employeur ainsi que de toute autre personne dont il juge la présence nécessaire aux fins de son enquête. 40</p>	Personnes désignées

Identification	(2.6) The investigator shall, on request, produce identification and a certificate of designation signed by the Minister.	(2.6) Sur demande, l'enquêteur doit s'identifier et exhiber le certificat, signé par le ministre, attestant sa qualité.	Identification
Report of investigation	(2.7) The investigator shall, immediately after completing the investigation, make a report to the Minister and send a copy of the report to the parties.	(2.7) Dès son enquête terminée, l'enquêteur fait rapport au ministre et envoie une copie de son rapport aux parties.	Rapport d'enquête
Powers	(2.8) The investigator has, for the purposes of the investigation, all the powers of a commissioner appointed under the <i>Inquiries Act</i> , except the power to impose a sentence of imprisonment.	(2.8) L'enquêteur est investi, aux fins de son enquête, de tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la <i>Loi sur les enquêtes</i> , sauf le pouvoir d'imposer une peine d'emprisonnement.	Pouvoirs
<p>3. Section 100 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):</p>			
<p>3. L'article 100 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :</p>			
Hiring of replacement workers	(5) Every person who contravenes or fails to comply with subsection 94(2.1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars for each day or part of a day that the offence continues.	(5) Quiconque contrevient au paragraphe 94(2.1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars pour chaque jour ou partie de jour où se poursuit l'infraction.	Embauche de travailleurs de remplacement



AI
XB
-856

C-488

C-488

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52-53 Elizabeth II, 2004

Troisième session, trente-septième législature,
52-53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-488

PROJET DE LOI C-488

An Act to amend the Excise Tax Act

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise

First reading, February 26, 2004

Première lecture le 26 février 2004

MRS. WASYLYCIA-LEIS



M^{ME} WASYLYCIA-LEIS

SUMMARY

The purpose of this enactment is to exempt the sale of feminine hygiene products from the goods and services tax (GST).

SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'exempter la vente de produits d'hygiène féminine de la taxe sur les produits et services (TPS).

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-488

PROJET DE LOI C-488

An Act to amend the Excise Tax Act

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise

R.S., c. E-15

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

L.R., ch. E-15

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Schedule VI to the *Excise Tax Act* is amended by adding the following after Part X:

1. L'annexe VI de la *Loi sur la taxe d'accise* est modifiée par adjonction, après la partie X, de ce qui suit :

PART XI

FEMININE HYGIENE PRODUCTS

1. A supply of feminine hygiene products, including sanitary napkins and tampons.

PARTIE XI

PRODUITS D'HYGIÈNE FÉMININE

1. La fourniture de produits d'hygiène féminine, notamment les serviettes sanitaires et les tampons hygiéniques.

373068



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Communication Canada – Canadian Government Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :
Communication Canada – Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-489

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52-53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-489

An Act to amend the Criminal Code (dangerous child
sexual predators)

First reading, March 9, 2004

C-489

Troisième session, trente-septième législature,
52-53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-489

Loi modifiant le Code criminel (prédateurs sexuels
dangereux d'enfants)

Première lecture le 9 mars 2004



MR. HANGER

M. HANGER

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to establish the offence of dangerous child sexual predation, carrying a minimum sentence of life imprisonment. It covers cases of sexual assault on a child that also involve repeated assaults, multiple victims, repeat offences, more than one offender, an element of confinement or kidnapping, or an offender who is in a position of trust with respect to the child.

By the application of section 746.1 of the *Criminal Code*, a person sentenced under these provisions will be ineligible for parole under the *Corrections and Conditional Release Act* for twenty years and ineligible for day parole or unescorted absence for seventeen years.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin de créer une infraction portant la désignation « prédateur sexuel dangereux d'enfants » dont la peine minimale est l'emprisonnement à perpétuité. Cette désignation s'applique dans le cas d'une agression sexuelle à l'endroit d'un enfant impliquant de multiples agressions, plus d'une victime, des infractions répétées, plusieurs agresseurs, une séquestration ou un enlèvement, ou une situation de confiance vis-à-vis de l'enfant.

Par l'effet de l'article 746.1 du *Code criminel*, la personne condamnée conformément à ces dispositions devra purger un temps d'épreuve de vingt ans avant d'être admissible à la libération conditionnelle en vertu de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, et un temps d'épreuve de dix-sept ans avant d'être admissible à la semi-liberté ou à la permission de sortir sans escorte.

BILL C-489

An Act to amend the Criminal Code
(dangerous child sexual predators)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as *Carrie's
Guardian Angel Law*.

5

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

2. The *Criminal Code* is amended by
adding the following after section 273:

Dangerous
child sexual
predator

273.01 (1) Every one who is convicted of an
offence under section 271 (sexual assault), 272
(sexual assault with a weapon, threats to a third
party or causing bodily harm) or 273
(aggravated sexual assault) in which the victim
is a child under the age of sixteen, and who

(a) has been convicted of any such offence
at any time in the previous ten years in 15
different circumstances,

(b) in the commission of the offence,
commits a sexual assault on the victim of
the offence on more than one occasion,

(c) during the events constituting the 20
offence, or immediately before or after the
offence, commits a sexual assault on more
than one victim,

(d) is a relative, teacher, custodian, guardian
or employer of or otherwise in a position of 25
trust with respect to the victim of the
offence,

(e) in the commission of the offence, acts
together with or in the presence of another
who is also convicted of an offence under 30

PROJET DE LOI C-489

Loi modifiant le Code criminel (prédateurs
sexuels dangereux d'enfants)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi de L'ange gardien Carrie*.

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

2. Le *Code criminel* est modifié par 5
adjonction, après l'article 273, de ce qui
suit :

273.01 (1) Est coupable d'un acte criminel
et doit être déclaré prédateur sexuel dangereux
d'enfants et condamné à l'emprisonnement à 10
perpétuité quiconque est déclaré coupable
d'une infraction prévue aux articles 271
(agression sexuelle), 272 (agression sexuelle
armée, menaces à une tierce personne ou
infliction de lésions corporelles) ou 273 15
(agression sexuelle grave) dont la victime est
un enfant de moins de seize ans et qui, selon le
cas :

Prédateur sexuel
dangereux
d'enfants

a) a été déclaré coupable d'une telle
infraction dans d'autres circonstances au 20
cours des dix années précédentes;

b) pendant la perpétration de l'infraction, a
commis une agression sexuelle plus d'une
fois à l'endroit de la victime;

c) pendant les événements constituant 25
l'infraction, ou immédiatement avant ou
après la perpétration de celle-ci, a commis
une agression sexuelle à l'endroit de plus
d'une victime;

d) est une personne en situation de confiance 30
vis-à-vis de la victime, notamment le parent,
l'enseignant, le gardien, le tuteur ou
l'employeur de celle-ci;

	<p>section 271 (sexual assault), 272 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm) or 273 (aggravated sexual assault) with respect to the same victim or another victim in the same circumstances, or</p> <p>(f) in the same circumstances, is also convicted of an offence under section 279 (kidnapping), 279.1 (hostage taking) or 281 (abduction of person under fourteen) with respect to the same victim,</p> <p>is guilty of an indictable offence and shall be designated as a dangerous child sexual predator and sentenced to imprisonment for life.</p>	<p>e) pendant la perpétration de l'infraction, agit de concert avec une tierce personne — ou en présence de celle-ci — qui a aussi été déclarée coupable d'une infraction prévue aux articles 271 (agression sexuelle), 272 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infraction de lésions corporelles) ou 273 (agression sexuelle grave) à l'endroit de la même victime ou d'une autre victime dans les mêmes circonstances;</p> <p>f) est aussi déclaré coupable, dans les mêmes circonstances, d'une infraction prévue aux articles 279 (enlèvement), 279.1 (prise d'otage) ou 281 (enlèvement d'une personne âgée de moins de 14 ans) à l'endroit de la même victime.</p>	
Minimum punishment	(2) For the purposes of Part XXIII, the sentence of imprisonment for life prescribed by subsection (1) is a minimum punishment.	(2) Pour l'application de la partie XXIII, l'emprisonnement à perpétuité prescrit par le paragraphe (1) est une peine minimale.	Peine minimale
Double jeopardy	(3) For greater certainty, the pleas listed in section 607 are not available to a person who has committed an offence listed in the part of subsection (1) that precedes paragraph (a) to prevent the court considering an application by the Crown to have the offender convicted of an offence under subsection (1) and to be designated as a dangerous child sexual predator, in relation either to the conviction of the first mentioned offence or in relation to having been convicted previously of an offence as mentioned in paragraph (1)(a), whether or not the previous conviction has been considered before in an application under this section and whether or not the application was granted.	(3) Il est entendu que la personne qui a commis une infraction mentionnée dans le passage du paragraphe (1) précédant l'alinéa a) ne peut invoquer un moyen de défense prévu à l'article 607 afin d'empêcher un tribunal de considérer la demande de la Couronne de la faire condamner pour une infraction au titre du paragraphe (1) et de la faire déclarer prédateur sexuel dangereux d'enfants par rapport à sa condamnation pour l'infraction mentionnée en premier lieu ou par rapport à une condamnation antérieure pour une infraction mentionnée à l'alinéa (1)a), que la condamnation antérieure ait ou non fait l'objet d'une demande visée au présent article et que cette demande ait ou non été accordée.	Risque antérieur
Parole ineligibility	(4) Notwithstanding subsection 120(1) of the <i>Corrections and Conditional Release Act</i> , the court, in imposing a sentence under subsection (1), shall order that the offender serve twenty years of imprisonment before being eligible for release on full parole.	(4) Par dérogation au paragraphe 120(1) de la <i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i> , le tribunal, en imposant une peine conformément au paragraphe (1), fixe par ordonnance à vingt ans le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la libération conditionnelle totale du contrevenant.	Libération conditionnelle



A1
B
-856

C-490

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52-53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-490

An Act to amend the Criminal Code (prohibited sexual
acts)

First reading, March 9, 2004

C-490

Troisième session, trente-septième législature,
52-53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-490

Loi modifiant le Code criminel (actes sexuels interdits)

Première lecture le 9 mars 2004

MR. HANGER

M. HANGER



SUMMARY

This enactment amends the sections of the *Criminal Code* dealing with prohibited sexual acts committed with children who are under the age of fourteen years or in the presence of children under the age of fourteen years in that it prohibits such acts where they are committed with children under the age of sixteen years or in the presence of children under the age of sixteen years.

SOMMAIRE

Le texte modifie les articles du *Code criminel* se rapportant aux actes sexuels interdits commis soit avec des enfants de moins de quatorze ans, soit en leur présence, en interdisant ces actes lorsqu'ils sont faits soit avec des enfants de moins de seize ans, soit en leur présence.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-490

PROJET DE LOI C-490

An Act to amend the Criminal Code
(prohibited sexual acts)

Loi modifiant le Code criminel (actes sexuels
interdits)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

**1. (1) Subsections 150.1(1) and (2) of the
Criminal Code are replaced by the
following:**

**1. (1) Les paragraphes 150.1(1) et (2) du
Code criminel sont remplacés par ce qui
suit :**

Consent no
defence

150.1 (1) Where an accused is charged with
an offence under section 151 or 152 or
subsection 153(1), 160(3) or 173(2) or is
charged with an offence under section 271, 10
272 or 273 in respect of a complainant under
the age of sixteen years, it is not a defence that
the complainant consented to the activity that
forms the subject-matter of the charge.

150.1 (1) Lorsqu'une personne est accusée
d'une infraction prévue aux articles 151 ou
152, aux paragraphes 153(1), 160(3) ou
173(2), ou d'une infraction prévue aux articles 10
271, 272 ou 273 à l'égard d'un plaignant âgé
de moins de seize ans, ne constitue pas un
moyen de défense le fait que le plaignant a
consenti aux actes à l'origine de l'accusation.

Inadmissibilité
du consente-
ment du
plaignant

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), where 15
an accused is charged with an offence under
section 151 or 152, subsection 173(2) or
section 271 in respect of a complainant who is
twelve years of age or more but under the age
of sixteen years, it is not a defence that the 20
complainant consented to the activity that
forms the subject-matter of the charge unless
the accused

(2) Par dérogation au paragraphe (1), 15
lorsqu'une personne est accusée d'une
infraction prévue aux articles 151 ou 152, au
paragraphe 173(2) ou à l'article 271 à l'égard
d'un plaignant âgé de douze ans ou plus mais
de moins de seize ans, le fait que le plaignant a 20
consenti aux actes à l'origine de l'accusation
ne constitue un moyen de défense que si
l'accusé, à la fois :

Exception

- (a) is twelve years of age or more but under 25
the age of sixteen years;
- (b) is less than two years older than the
complainant; and
- (c) is neither in a position of trust or
authority towards the complainant nor is a
person with whom the complainant is in a 30
relationship of dependency.

- a) est âgé de douze ans ou plus mais de 25
moins de seize ans;
- b) est de moins de deux ans l'aîné du
plaignant;
- c) n'est ni une personne en situation
d'autorité ou de confiance vis-à-vis du
plaignant ni une personne à l'égard de 30
laquelle celui-ci est en situation de
dépendance.

(2) Subsection 150.1(4) of the Act is replaced by the following:

Mistake of age

(4) It is not a defence to a charge under section 151 or 152, subsection 160(3) or 173(2), or section 271, 272 or 273 that the accused believed that the complainant was sixteen years of age or more at the time the offence is alleged to have been committed unless the accused took all reasonable steps to ascertain the age of the complainant.

2. Sections 151 and 152 of the Act are replaced by the following:

Sexual interference

151. Every person who, for a sexual purpose, touches, directly or indirectly, with a part of the body or with an object, any part of the body of a person under the age of sixteen years is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Invitation to sexual touching

152. Every person who, for a sexual purpose, invites, counsels or incites a person under the age of sixteen years to touch, directly or indirectly, with a part of the body or with an object, the body of any person, including the body of the person who so invites, counsels or incites and the body of the person under the age of sixteen years, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

3. Subsection 153(2) of the Act is replaced by the following:

Definition of "young person"

(2) In this section, "young person" means a person sixteen years of age or more but under the age of eighteen years.

4. Subsection 160(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 150.1(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Inadmissibilité de l'erreur

(4) Le fait que l'accusé croyait que la plaignant était âgé de seize ans au moins au moment de la perpétration de l'infraction reprochée ne constitue un moyen de défense contre une accusation portée en vertu des articles 151 ou 152, des paragraphes 160(3) ou 173(2) ou des article 271, 272 ou 273 que si l'accusé a pris toutes les mesures raisonnables pour s'assurer de l'âge du plaignant.

2. Les articles 151 et 152 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Contacts sexuels

151. Est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire toute personne qui, à des fins d'ordre sexuel, touche, directement ou indirectement, avec une partie de son corps ou avec un objet, une partie du corps d'un enfant âgé de moins de seize ans.

Incitation à des contacts sexuels

152. Est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, toute personne qui, à des fins d'ordre sexuel, invite, engage ou incite un enfant âgé de moins de seize ans à la toucher, à se toucher ou à toucher un tiers, directement ou indirectement, avec une partie du corps ou avec un objet.

3. Le paragraphe 153(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Définition de « adolescent »

(2) Pour l'application du présent article, « adolescent » s'entend d'une personne âgée de seize ans au moins mais de moins de dix-huit ans.

4. Le paragraphe 160(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

40

Bestiality in
presence of or
by child

(3) Notwithstanding subsection (1), every person who, in the presence of a person under the age of sixteen years, commits bestiality or who incites a person under the age of sixteen years to commit bestiality is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

**5. Subsection 161(1) of the Act is 10
replaced by the following:**

Order of
prohibition

161. (1) If an offender is convicted, or is discharged on the conditions prescribed in a probation order under section 730, of an offence under section 151, 152, 155 or 159, subsection 160(2) or (3) or section 163.1, 170, 171, 172.1, 271, 272 or 273, in respect of a person who is under the age of sixteen years, the court that sentences the offender or directs that the accused be discharged, as the case may be, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence or any other condition prescribed in the order of discharge, shall consider making and may make, subject to the conditions or exemptions that the court 25 directs, an order prohibiting the offender from

(a) attending a public park or public swimming area where persons under the age of sixteen years are present or can reasonably be expected to be present, or a 30 daycare centre, schoolground, playground or community centre;

(b) seeking, obtaining or continuing any employment, whether or not the employment is remunerated, or becoming or 35 being a volunteer in a capacity, that involves being in a position of trust or authority towards persons under the age of sixteen years; or

(c) using a computer system within the 40 meaning of subsection 342.1(2) for the purpose of communicating with a person under the age of sixteen years.

(3) Par dérogation au paragraphe (1), est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, toute 5 personne qui commet un acte de bestialité en présence d'un enfant âgé de moins de seize ans ou qui incite celui-ci à en commettre un.

**5. Le paragraphe 161(1) de la même loi 10
est remplacé par ce qui suit :**

Bestialité en
présence
d'enfants ou
incitation de
ceux-ci

161. (1) Dans le cas où un contrevenant est déclaré coupable, ou absous sous le régime de l'article 730 aux conditions prévues dans une ordonnance de probation, d'une infraction visée aux articles 151, 152, 155 ou 159, aux 15 paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 163.1, 170, 171, 172.1, 271, 272 ou 273 à l'égard d'une personne âgée de moins de seize ans, le tribunal qui lui inflige une peine ou ordonne son absolution sous contidion, en plus 20 de toute autre peine ou de toute autre condition de l'ordonnance d'absolution applicables en l'espèce, sous réserve des conditions ou exemptions qu'il indique, peut interdire au contrevenant : 25

a) de se trouver dans un parc public ou une zone publique où l'on peut se baigner s'il y a des personnes âgées de moins de seize ans ou s'il est raisonnable de s'attendre à ce qu'il y en ait, une garderie, un terrain 30 d'école, un terrain de jeu ou un centre communautaire;

b) de chercher, d'accepter ou de garder un emploi — rémunéré ou non — ou un travail bénévole qui le placerait en relation de 35 confiance ou d'autorité vis-à-vis de personnes âgées de moins de seize ans;

c) d'utiliser un ordinateur au sens du paragraphe 342.1(2) dans le but de communiquer avec une personne âgée de 40 moins de seize ans.

Le tribunal doit dans tous les cas considérer l'opportunité de rendre une telle ordonnance.

Ordonnance
d'interdiction

Order of
prohibition

(1.1) If an offender is convicted, or is discharged on the conditions prescribed in a probation order under section 730, of an offence under section 281, in respect of a person who is under the age of fourteen years, the court that sentences the offender or directs that the accused be discharged, as the case may be, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence or any other condition prescribed in the order of discharge, shall consider making and may make, subject to the conditions or exemptions that the court directs, an order prohibiting the offender from

(a) attending a public park or public swimming area where persons under the age of fourteen years are present or can reasonably be expected to be present, or a daycare centre, schoolground, playground or community centre; or

(b) seeking, obtaining or continuing any employment, whether or not the employment is remunerated, or becoming or being a volunteer in a capacity, that involves being in a position of trust or authority towards persons under the age of fourteen years.

6. Sections 170 and 171 of the Act are replaced by the following:

Parent or
guardian
procuring
sexual activity

170. Every parent or guardian of a person under the age of eighteen years who procures that person for the purpose of engaging in any sexual activity prohibited by this Act with a person other than the parent or guardian is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years, if the person procured for that purpose is under the age of sixteen years, or to imprisonment for a term not exceeding two years if the person so procured is sixteen years of age or more but under the age of eighteen years.

Householder
permitting
sexual activity

171. Every owner, occupier or manager of premises or other person who has control of premises or assists in the management or control of premises who knowingly permits a person under the age of eighteen years to resort

Ordonnance
d'interdiction

(1.1) Dans le cas où un contrevenant est déclaré coupable, ou absous sous le régime de l'article 730 aux conditions prévues dans une ordonnance de probation, d'une infraction visée à l'article 281, à l'égard d'une personne âgée de moins de quatorze ans, le tribunal qui lui inflige une peine ou ordonne son absolution sous condition, en plus de toute autre peine ou de toute autre condition de l'ordonnance d'absolution applicables en l'espèce, sous réserve des conditions ou exemptions qu'il indique, peut interdire au contrevenant;

a) de se trouver dans un parc public ou une zone publique où l'on peut se baigner s'il y a des personnes âgées de moins de quatorze ans ou s'il est raisonnable de s'attendre à ce qu'il y en ait, une garderie, un terrain d'école, un terrain de jeu ou un centre communautaire;

b) de chercher, d'accepter ou de garder un emploi — rémunéré ou non — ou un travail bénévole qui le placerait en relation de confiance ou d'autorité vis-à-vis de personnes âgées de moins de quatorze ans.

Le tribunal doit dans tous les cas considérer l'opportunité de rendre une telle ordonnance

6. Les articles 170 et 171 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

170. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans, si l'enfant ou le pupille est âgé de moins de seize ans, ou d'un emprisonnement maximal de deux ans, s'il est âgé de seize ans au moins, mais de moins de dix-huit ans, le père, la mère ou le tuteur qui amène son enfant ou son pupille à commettre des actes sexuels interdits par la présente loi avec un tiers.

Père, mère ou
tuteur qui sert
d'entremetteur

171. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans, si la personne en question est âgée de moins de seize ans, ou d'un emprisonnement maximal de deux ans, si elle est âgée de seize

Maître de
maison qui
permet des actes
sexuels interdits

to or to be in or on the premises for the purpose of engaging in any sexual activity prohibited by this Act is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years, if the person in question is under the age of sixteen years, or to imprisonment for a term not exceeding two years if the person in question is sixteen years of age or more but under the age of eighteen years.

7. Subsection 173(2) of the Act is replaced by the following:

Exposure

(2) Every person who, in any place, for a sexual purpose, exposes his or her genital organs to a person who is under the age of sixteen years is guilty of an offence punishable on summary conviction.

ans au moins mais de moins de dix-huit ans, le propriétaire, l'occupant, le gérant ou l'aide-gérant, ou tout autre responsable de l'accès ou de l'utilisation d'un lieu qui sciemment permet qu'une personne âgée de moins de dix-huit ans fréquente ce lieu ou s'y trouve dans l'intention de commettre des actes sexuels interdits par la présente loi.

7. Le paragraphe 173(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exhibitionnisme

(2) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire toute personne qui, en quelque lieu que ce soit, à des fins d'ordre sexuel, exhibe ses organes génitaux devant un enfant âgé de moins de seize ans.



AI
KB
-856

C-491

C-491

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52-53 Elizabeth II, 2004

Troisième session, trente-septième législature,
52-53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-491

PROJET DE LOI C-491

An Act to amend the Injured Military Members
Compensation Act

Loi modifiant la Loi d'indemnisation des militaires
ayant subi des blessures

First reading, March 9, 2004

Première lecture le 9 mars 2004



Mr. HANGER

M. HANGER

SUMMARY

The purpose of this enactment is to amend the short title of the *Injured Military Members Compensation Act* to add a reference to Major (retired) Bruce Henwood, in recognition of his efforts to have coverage under the Canadian Forces' insurance plan expanded to cover all regular and reserve members of the Canadian Forces, regardless of rank, for accidental dismemberment while on active duty.

SOMMAIRE

Le texte modifie le titre abrégé de la *Loi d'indemnisation des militaires ayant subi des blessures* afin d'ajouter la mention du major (à la retraite) Bruce Henwood et ainsi faire reconnaître les efforts que celui-ci a déployés pour faire étendre la couverture du régime d'assurance des Forces canadiennes aux militaires de la force régulière et de la force de réserve du Canada, quel que soit leur grade, pour la perte accidentelle d'un membre pendant le service actif.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-491

PROJET DE LOI C-491

An Act to amend the Injured Military
Members Compensation Act

Loi modifiant la Loi d'indemnisation des
militaires ayant subi des blessures

2003, c. 14

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

2003, ch. 14

**1. Section 1 of the *Injured Military
Members Compensation Act* is replaced by
the following:**

**1. L'article 1 de la *Loi d'indemnisation des
militaires ayant subi des blessures* est
remplacé par ce qui suit :**

Short title

**1. This Act may be cited as the *Injured
Military Members (Major Bruce Henwood)
Compensation Act*.**

**1. *Loi d'indemnisation des militaires ayant
subi des blessures (major Bruce Henwood)*.**

Titre abrégé



373066

C-492

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52-53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-492

An Act to amend the Youth Criminal Justice Act
(home invasion offence)

First reading, March 9, 2004

MR. LUNN

373083

C-492

Troisième session, trente-septième législature,
52-53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-492

Loi modifiant la Loi sur le système de justice pénale
pour les adolescents (infraction d'invasion de
domicile)

Première lecture le 9 mars 2004

M. LUNN



SUMMARY

This enactment amends the *Youth Criminal Justice Act* to provide for the mandatory imposition of a curfew on any young person found guilty of a home invasion offence. It also requires parents and those persons responsible for monitoring the young person's probation to report any curfew violation.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* de façon à imposer un couvre-feu à tout adolescent déclaré coupable d'une infraction d'invasion de domicile. Il oblige les parents et personnes chargées de superviser la probation de l'adolescent à signaler tout manquement à ce couvre-feu.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-492

PROJET DE LOI C-492

An Act to amend the Youth Criminal Justice Act (home invasion offence)

Loi modifiant la Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (infraction d'invasion de domicile)

2002, c. 1

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

2002, ch. 1

1. Subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"home invasion offence"
« infraction d'invasion de domicile »

"home invasion offence" means an offence committed by a young person under paragraph 348(1)(d) (breaking and entering in relation to a dwelling-house) of the *Criminal Code* or an offence committed by a young person in relation to a dwelling-house under any of subsection 279(2) (forcible confinement) and sections 343 (robbery) and 346 (extortion) of that Act, if the dwelling-house was occupied at the time of the commission of the offence and the young person, in committing the offence, knew that or was reckless as to whether the dwelling-house was occupied and used violence or threats of violence to a person or property.

2. Section 42 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Home invasion

(2.1) Despite paragraph (2)(k), when a youth justice court finds a young person guilty of a home invasion offence and is imposing a youth sentence, the court shall, in addition to any other punishment imposed by the court under

1. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« infraction d'invasion de domicile »
Infraction commise par un adolescent qui est visée à l'alinéa 348(1)d) (introduction par effraction à l'égard d'une maison d'habitation) du *Code criminel* ou infraction commise par un adolescent, à l'égard d'une maison d'habitation, qui est visée au paragraphe 279(2) (séquestration), à l'article 343 (vol qualifié) ou à l'article 346 (extorsion) de cette loi si, lors de la perpétration de l'infraction, la maison d'habitation était occupée et que l'adolescent savait qu'elle l'était ou ne se souciait pas qu'elle le soit et a usé de violence ou de menaces de violence envers une personne ou des biens.

« infraction d'invasion de domicile »
"home invasion offence"

2. L'article 42 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Invasion de domicile

(2.1) Malgré l'alinéa (2)k), le tribunal pour adolescents qui déclare un adolescent coupable d'une infraction d'invasion de domicile et lui impose une peine spécifique doit, en sus de toute autre peine déjà imposée aux termes du

	subsection (2), place the young person on probation with the condition that the young person comply with a curfew which shall remain in effect for a period of one year or for a period that ends when the young person becomes eighteen years of age, whichever period is greater, to a maximum of three years.	paragraphe (2), lui imposer une période de probation assortie de la condition qu'il respecte un couvre-feu pendant une période d'un an ou, si elle est supérieure, la période qui prend fin à la date où il atteint l'âge de dix-huit ans, jusqu'à concurrence de trois ans.	
Subsequent offences	(2.2) When a youth justice court finds a young person guilty of a second or subsequent home invasion offence and is imposing a youth sentence, the court shall, in addition to any other punishment imposed by the court under subsection (2), order the young person to serve a minimum sentence of thirty days in custody.	(2.2) Le tribunal pour adolescents qui déclare un adolescent coupable de récidive pour l'infraction d'invasion de domicile et lui impose une peine spécifique doit, en sus de toute autre peine déjà imposée aux termes du paragraphe (2), lui ordonner de purger une peine minimale de trente jours de garde.	Récidive
	3. The Act is amended by adding the following after section 55:	3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 55, de ce qui suit :	
Duty to report breach	55.1 (1) Any responsible person who becomes aware that a young person has breached the condition referred to in subsection 42(2.1) shall immediately report the breach to the authority responsible for monitoring the young person's probation.	55.1 (1) Toute personne digne de confiance qui se rend compte qu'un adolescent n'a pas respecté la condition visée au paragraphe 42(2.1) en avise immédiatement l'autorité chargée de superviser la probation de l'adolescent.	Obligation de signaler un manquement
Duty to report breach	(2) Any responsible person who becomes aware that a young person has breached a condition of an order referred to in section 55 shall immediately report the breach to the authority responsible for monitoring the young person's probation unless the judge, at the time the order was made, specified that a breach of that condition was not required to be reported under this subsection.	(2) Toute personne digne de confiance qui se rend compte qu'un adolescent n'a pas respecté une des conditions de l'ordonnance visée à l'article 55 en avise immédiatement l'autorité chargée de superviser la probation de l'adolescent, sauf si le juge a précisé, au moment de rendre l'ordonnance, que les manquements à cette condition n'ont pas à être signalés aux termes du présent paragraphe.	Obligation de signaler un manquement
Responsible person	(3) For the purposes of this section, "responsible person" means a custodial parent of a young person or any person who is directly responsible for monitoring the young person's probation.	(3) Pour l'application du présent article, « personne digne de confiance » s'entend du père ou de la mère ayant la garde de l'adolescent ou de toute personne directement chargée de superviser sa probation.	Personne digne de confiance
	4. Section 139 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):	4. L'article 139 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :	

Failure to
report breach

(4) Every person who fails to report the breach of a condition referred to in subsection 42(2.1) or section 55 when required to do so under section 55.1 is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

(4) Quiconque omet de signaler un manquement à une des conditions mentionnées au paragraphe 42(2.1) ou à l'article 55 lorsqu'il est tenu de le faire aux termes de l'article 55.1 est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de deux mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Omission de
signaler un
manquement

10



A1
x8
-856

C-493

C-493

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52-53 Elizabeth II, 2004

Troisième session, trente-septième législature,
52-53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-493

PROJET DE LOI C-493

An Act to amend the Marine Liability Act (adventure
tourism)

Loi modifiant la Loi sur la responsabilité en matière
maritime (tourisme d'aventure)

First reading, March 11, 2004

Première lecture le 11 mars 2004

MRS. GALLANT

M^{ME} GALLANT



SUMMARY

The purpose of this enactment is to exclude certain recreational marine activities from the application of Part 4 of the *Marine Liability Act*.

SOMMAIRE

Le texte vise à exclure certaines activités maritimes récréatives de l'application de la partie 4 de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime*.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-493

PROJET DE LOI C-493

An Act to amend the Marine Liability Act
(adventure tourism)

Loi modifiant la Loi sur la responsabilité en
matière maritime (tourisme d'aventure)

2001, c. 6

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

2001, ch. 6

**1. The *Marine Liability Act* is amended by
adding the following after section 37:**

**1. La *Loi sur la responsabilité en matière*
maritime est modifiée par adjonction, après 5
l'article 37, de ce qui suit :**

Exclusion

37.1 (1) Despite section 37, this Part does
not apply in respect of the carriage of persons
by water, whether or not under a contract of
carriage, during the course of

37.1 (1) Malgré l'article 37, la présente
partie ne s'applique pas au transport par eau de
personnes — prévu ou non par un contrat de
transport — dans le cadre de l'une ou l'autre 10
des activités suivantes :

Exclusion

- (a) an adventure tourism activity, as defined 10
in the regulations; or
(b) any other recreational marine activity
specified in the regulations.

- a) une activité de tourisme d'aventure, au
sens des règlements;
b) toute autre activité maritime récréative
prévues aux règlements. 15

Regulations

(2) The Governor in Council may make
regulations 15

(2) Le gouverneur en conseil peut, par
règlement :

Règlements

- (a) defining the expression "adventure
tourism activity"; and
(b) specifying recreational marine activities
for the purposes of subsection (1).

- a) définir l'expression « activité de tourisme
d'aventure »;
b) préciser, pour l'application du paragraphe 20
(1), les activités maritimes récréatives.

Precision

(3) For the purposes of subsection (2), the regulations may also set out the conditions that must be met in order for an activity to be considered an adventure tourism activity or a recreational marine activity, including conditions respecting the type, size, weight, capacity or condition of the vessel and the qualifications of the carrier and any person otherwise in charge of the activity.

Précision

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le règlement peut aussi prévoir les conditions à respecter pour que l'activité soit considérée comme une activité de tourisme d'aventure ou une activité maritime récréative, y compris les conditions portant sur le type, la taille, le poids, la capacité ou l'état du bateau et les qualifications du transporteur et de toute personne autrement responsable de l'activité.



C-494

C-494

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52-53 Elizabeth II, 2004

Troisième session, trente-septième législature,
52-53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-494

PROJET DE LOI C-494

An Act to amend the Criminal Code (child
pornography, child prostitution and child
corruption)

Loi modifiant le Code criminel (pornographie juvénile,
prostitution juvénile et corruption d'enfants)

First reading, March 22, 2004

Première lecture le 22 mars 2004



MR. MARCEAU

M. MARCEAU

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to provide for a minimum punishment of imprisonment for offences related to child pornography, to child prostitution or to child corruption.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin de prévoir une peine minimale d'emprisonnement pour les infractions liées à la pornographie juvénile, à la prostitution juvénile ou à la corruption d'enfants.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-494

PROJET DE LOI C-494

An Act to amend the Criminal Code (child pornography, child prostitution and child corruption)

Loi modifiant le Code criminel (pornographie juvénile, prostitution juvénile et corruption d'enfants)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

1. (1) Subsection 163.1(1) of the *Criminal Code* is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (a), by adding the word “or” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

1. (1) Le paragraphe 163.1(1) du *Code criminel* est modifié par adjonction, après 5 l'alinéa b) de ce qui suit :

(c) any written material the dominant 10 characteristic of which is the description, for a sexual purpose, of sexual activity with a person under the age of eighteen years that would be an offence under this Act.

c) de tout écrit dont la caractéristique dominante est la description, dans un but sexuel, d'une activité sexuelle avec une personne âgée de moins de dix-huit ans qui 10 constituerait une infraction à la présente loi.

(2) Subsection 163.1(3) of the Act is 15 replaced by the following:

(2) Le paragraphe 163.1(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Every person who transmits, makes available, distributes, circulates, sells, advertises, imports, exports or possesses for the purpose of transmission, making available, 20 distribution, circulation, sale, advertisement or exportation any child pornography within the meaning of paragraph (1)(a) is guilty of

(3) Quiconque transmet, rend accessible, distribue, met en circulation, vend, annonce, 15 importe ou exporte de la pornographie juvénile au sens de l'alinéa (1)a) ou en a en sa possession en vue de la transmettre, de la rendre accessible, de la distribuer, de la mettre en circulation, de la vendre, de l'annoncer ou 20 de l'exporter est coupable :

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of two years; or

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de deux ans;

(b) an offence punishable on summary conviction.

b) soit d'une infraction punissable sur 25 déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Distribution or sale of child pornography within the meaning of paragraph (1)(a)

Distribution ou vente de pornographie juvénile au sens de l'alinéa (1)a)

Distribution or sale of child pornography within the meaning of paragraph (1)(b) or (c)

(3.1) Every person who prints, publishes, distributes, circulates, sells, advertises, makes available, imports, exports or possesses for the purpose of printing, publication, distribution, circulation, sale, advertisement, making available or exportation any child pornography within the meaning of paragraph (1)(b) or (c) is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of two years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

(3.1) Quiconque imprime, publie, distribue, met en circulation, vend, annonce, rend accessible, importe ou exporte de la pornographie juvénile au sens des alinéas (1)(b) ou c) ou en a en sa possession en vue de l'imprimer, de la publier, de la distribuer, de la mettre en circulation, de la vendre, de l'annoncer, de la rendre accessible ou de l'exporter est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de deux ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Distribution ou vente de pornographie juvénile au sens des alinéas (1)(b) ou c)

2. Sections 170 and 171 of the Act are replaced by the following:

170. Every parent or guardian of a person under the age of eighteen years who procures that person for the purpose of engaging in any sexual activity prohibited by this Act with a person other than the parent or guardian is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year, if the person procured for that purpose is under the age of fourteen years, or to imprisonment for a term not exceeding two years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of three months if the person so procured is fourteen years of age or more but under the age of eighteen years.

Parent or guardian procuring sexual activity

2. Les articles 170 et 171 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

170. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans — la peine minimale étant de un an —, si l'enfant ou le pupille est âgé de moins de quatorze ans, ou d'un emprisonnement maximal de deux ans — la peine minimale étant de trois mois —, s'il est âgé de quatorze ans au moins, mais de moins de dix-huit ans, le père, la mère ou le tuteur qui amène son enfant ou son pupille à commettre des actes sexuels interdits par la présente loi avec un tiers.

Père, mère ou tuteur qui sert d'entremetteur

Householder permitting sexual activity

171. Every owner, occupier or manager of premises or other person who has control of premises or assists in the management or control of premises who knowingly permits a person under the age of eighteen years to resort to or to be in or on the premises for the purpose of engaging in any sexual activity prohibited by this Act is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year, if the person in question is under the age of fourteen years, or to imprisonment for a term not exceeding two years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of three months if the person in question

171. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans — la peine minimale étant de un an —, si la personne en question est âgée de moins de quatorze ans, ou d'un emprisonnement maximal de deux ans — la peine minimale étant de trois mois —, si elle est âgée de quatorze ans au moins mais de moins de dix-huit ans, le propriétaire, l'occupant, le gérant ou l'aide-gérant, ou tout autre responsable de l'accès ou de l'utilisation d'un lieu qui sciemment permet qu'une personne âgée de moins de dix-huit ans fréquente ce lieu ou s'y trouve dans l'intention de commettre des actes sexuels interdits par la présente loi.

Maître de maison qui permet des actes sexuels interdits

is fourteen years of age or more but under the age of eighteen years.

3. (1) Subsection 212(2) of the Act is replaced by the following:

Procuring

(2) Notwithstanding paragraph (1)(j), every person who lives wholly or in part on the avails of prostitution of another person who is under the age of eighteen years is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of five years.

(2) Subsection 212(4) of the Act is replaced by the following:

Offence —
prostitution of
person under
eighteen

(4) Every person who, in any place, obtains for consideration, or communicates with anyone for the purpose of obtaining for consideration, the sexual services of a person who is under the age of eighteen years is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year.

3. (1) Le paragraphe 212(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Proxénétisme

(2) Par dérogation à l'alinéa (1)j), est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans — la peine minimale étant de cinq ans — quiconque vit entièrement ou en partie des produits de la prostitution d'une autre personne âgée de moins de dix-huit ans.

(2) Le paragraphe 212(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Infraction —
prostitution
d'une personne
âgée de moins
de dix-huit ans

(4) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans — la peine minimale étant de un an — quiconque, en quelque endroit que ce soit, obtient, moyennant rétribution, les services sexuels d'une personne âgée de moins de dix-huit ans ou communique avec quiconque en vue d'obtenir, moyennant rétribution, de tels services.



C-495

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52-53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-495

An Act to amend the Canada Pension Plan (arrears of
benefits)

First reading, March 24, 2004

MR. CACCIA

373001

C-495

Troisième session, trente-septième législature,
52-53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-495

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada
(arriérés de prestations)

Première lecture le 24 mars 2004

M. CACCIA



SUMMARY

This enactment amends the *Canada Pension Plan* so that a person who applies for a pension after reaching seventy years of age would in all cases be able to receive retroactive payments starting from their seventieth birthday, rather than the current maximum of 12 months.

The enactment also provides for full retroactive payments of a disability pension, survivor's pension, disabled contributor's child's benefit or orphan's benefit, rather than the current maximum of 15 months in the case of a disability pension and 12 months in the case of a survivor's pension, disabled contributor's child's benefit or orphan's benefit.

The enactment also requires that interest be paid on the arrears.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Régime de pensions du Canada* afin que les personnes qui présentent une demande de pension après l'âge de 70 ans puissent recevoir des prestations rétroactivement à compter de leur soixante-dixième anniversaire de naissance, plutôt que pour la période maximale actuelle de 12 mois.

Il prévoit également des versements rétroactifs complets pour la pension d'invalidité, la pension de survivant, la prestation d'enfant de cotisant invalide et la prestation d'orphelin, au lieu de la période maximale actuelle de 15 mois, dans le cas de la pension d'invalidité, et de 12 mois dans le cas de la pension de survivant, de la prestation d'enfant de cotisant invalide ou de la prestation d'orphelin.

Il exige le paiement d'intérêts sur ces arriérés.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-495

PROJET DE LOI C-495

An Act to amend the Canada Pension Plan
(arrears of benefits)

Loi modifiant le Régime de pensions du
Canada (arriérés de prestations)

R.S., c. C-8

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-8

**1. Paragraph 42(2)(b) of the *Canada
Pension Plan* is replaced by the following:**

**1. L'alinéa 42(2)b) du *Régime de pensions
du Canada* est remplacé par ce qui suit :**

(b) a person shall be deemed to have
become or to have ceased to be disabled at
such time as is determined in the prescribed
manner to be the time when the person
became or ceased to be, as the case may be, 10
disabled.

b) une personne est réputée être devenue ou
avoir cessé d'être invalide à la date qui est
déterminée, de la manière prescrite, être
celle où elle est devenue ou a cessé d'être, 10
selon le cas, invalide.

**2. (1) Subsection 63.1(3) of the Act is
replaced by the following:**

**2. (1) Le paragraphe 63.1(3) de la même
loi est remplacé par ce qui suit :**

Commence-
ment of
survivor's
pension

(3) On approval by the Minister of an
application referred to in subsection (2), a 15
survivor's pension is payable to the applicant
for each month commencing with December,
1988.

(3) Dès l'approbation par le ministre de la 15
demande prévue au paragraphe (2), une
pension de survivant devient payable au 15
requérant pour chaque mois à compter du mois
de décembre 1988.

Ouverture de la
pension de
survivant

**(2) Section 63.1 is amended by adding the
following after subsection (4):**

**(2) L'article 63.1 de la même loi est
modifié par adjonction, après le paragraphe
(4), de ce qui suit :**

Interest

(5) Interest is payable at the prescribed rate
per annum in respect of an amount owing as
arrears of a survivor's pension, calculated from
the day payment is due to the day payment is
made and compounded monthly. 25

(5) Des intérêts sont payables, au taux 25
annuel prescrit, sur le montant dû à titre
d'arriérés de la pension de survivant; ces
intérêts sont composés mensuellement à
compter du jour où le montant est devenu 25
payable jusqu'au jour où il est payé.

Intérêts

**3. (1) Paragraph 67(2)(e) of the Act is
repealed.**

**3. (1) L'alinéa 67(2)e) de la même loi est
abrogé.**

(2) The portion of subsection 67(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 67(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Exception

(3) Where a person who has applied to receive a retirement pension has reached sixty-five years of age but has not reached seventy years of age before the day on which the application is received, the pension is payable commencing with the latest of

(3) Dans le cas où le requérant, avant la réception de la demande, a atteint l'âge de soixante-cinq ans mais n'a pas encore soixante-dix ans, la pension est payable et commence avec le dernier en date des mois suivants :

Exception

(3) Section 67 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(3) L'article 67 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Interest

(5) Interest is payable at the prescribed rate per annum in respect of an amount owing as arrears of a retirement pension, calculated from the day payment is due to the day payment is made and compounded monthly.

(5) Des intérêts sont payables, au taux annuel prescrit, sur le montant dû à titre d'arriérés de la pension de retraite; ces intérêts sont composés mensuellement à compter du jour où le montant est devenu payable jusqu'au jour où il est payé.

Intérêts

4. Section 69 of the Act is replaced by the following:

4. L'article 69 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Commence-
ment of pension

69. (1) Subject to section 62, where payment of a disability pension is approved, the pension is payable for each month commencing with the fourth month following the month in which the applicant became disabled, except that where the applicant was, at any time during the five year period next before the month in which the applicant incurred the disability in respect of which the payment is approved, in receipt of a disability pension payable under this Act or under a provincial pension plan, the pension is payable for each month commencing with the month next following the month in which the applicant incurred the disability in respect of which the payment is approved.

69. (1) Sous réserve de l'article 62, lorsque le versement d'une pension d'invalidité est approuvé, la pension est payable pour chaque mois à compter du quatrième mois qui suit le mois où le requérant est devenu invalide sauf que, si le requérant a bénéficié d'une pension d'invalidité prévue par la présente loi ou par un régime provincial de pensions à un moment quelconque au cours des cinq années qui ont précédé le mois où est survenue l'invalidité au titre de laquelle le versement est approuvé, la pension est payable pour chaque mois commençant avec le mois qui suit celui où est survenue l'invalidité au titre de laquelle le versement est approuvé.

Ouverture de la
pension

Interest

(2) Interest is payable at the prescribed rate per annum in respect of an amount owing as arrears of a disability pension, calculated from the day payment is due to the day payment is made and compounded monthly.

(2) Des intérêts sont payables, au taux annuel prescrit, sur le montant dû à titre d'arriérés de la pension d'invalidité; ces intérêts sont composés mensuellement à compter du jour où le montant est devenu payable jusqu'au jour où il est payé.

Intérêts

5. (1) The portion of subsection 72(1) of the Act following paragraph (b) is replaced by the following:

(c) the month in which the survivor reached sixty-five years of age, in the case of a survivor other than a survivor described in paragraph (a) or (b).

(2) Section 72 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(3) Interest is payable at the prescribed rate per annum in respect of an amount owing as arrears of a survivor's pension, calculated from the day payment is due to the day payment is made and compounded monthly.

6. (1) The portion of subsection 74(2) of the Act following subparagraph (b)(i) is replaced by the following:

(ii) the month next following the month in which the child was born.

(2) Section 74 is amended by adding the following after subsection (3.1):

(4) Interest is payable at the prescribed rate per annum in respect of an amount owing as arrears of a disabled contributor's child's benefit or orphan's benefit, calculated from the day payment is due to the day payment is made and compounded monthly.

7. (1) This section applies to every person who applied for a benefit before the coming into force of this Act.

(2) For greater certainty, if a person has not received all or any part of a benefit that would have been payable to the person had they applied after the coming into force of this Act, the person is eligible to apply for arrears of the benefit.

5. (1) Le passage du paragraphe 72(1) de la même loi suivant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

c) soit le mois où le survivant a atteint l'âge de soixante-cinq ans, dans le cas d'un survivant autre qu'un survivant visé aux alinéas a) ou b).

(2) L'article 72 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Des intérêts sont payables, au taux annuel prescrit, sur le montant dû à titre d'arriérés de la pension de survivant; ces intérêts sont composés mensuellement à compter du jour où le montant est devenu payable jusqu'au jour où il est payé.

6. (1) Le passage du paragraphe 74(2) de la même loi suivant le sous-alinéa b)(i) est remplacé par ce qui suit :

(ii) le mois qui suit celui où l'enfant est né.

(2) L'article 74 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3.1), de ce qui suit :

(4) Des intérêts sont payables, au taux annuel prescrit, sur le montant dû à titre d'arriérés de la prestation d'enfant de cotisant invalide ou d'arriérés de la prestation d'orphelin; ces intérêts sont composés mensuellement à compter du jour où le montant est devenu payable jusqu'au jour où il est payé.

7. (1) Le présent article s'applique aux personnes qui ont fait une demande de prestation avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

(2) Il est entendu que, dans le cas où une personne n'a pas reçu la totalité ou une partie d'une prestation qui lui aurait été payable si elle en avait fait la demande après l'entrée en vigueur de la présente loi, celle-ci a le droit de demander le paiement d'arriérés.

Interest

Intérêts

Interest

Intérêts

Application

Application

Arrears payable

Arriérés payables

Definition of
"benefit"

(3) In this section, "benefit" has the meaning assigned by subsection 2(1) of the *Canada Pension Plan*.

(3) Dans le présent article, « prestation » s'entend au sens du paragraphe 2(1) du *Régime de pensions du Canada*.

Définition de
« prestation »



C-496

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52-53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-496

An Act to designate the month of September as
National Ovarian Cancer Month

First reading, March 24, 2004

C-496

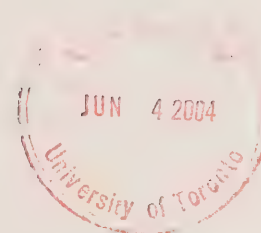
Troisième session, trente-septième législature,
52-53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-496

Loi désignant le mois de septembre comme « Mois
national du cancer ovarien »

Première lecture le 24 mars 2004



MRS. SKELTON

M^{ME} SKELTON

SUMMARY

The purpose of this enactment is to designate the month of September in each year as National Ovarian Cancer Month.

SOMMAIRE

Le texte vise à désigner le mois de septembre comme « Mois national du cancer ovarien ».

/

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-496

PROJET DE LOI C-496

An Act to designate the month of September as
National Ovarian Cancer Month

Loi désignant le mois de septembre comme
« Mois national du cancer ovarien »

Preamble

WHEREAS every year over 2,600 women in
Canada are diagnosed with ovarian cancer, and
one in seventy Canadian women will get this
type of cancer in her lifetime;

WHEREAS over 1,500 women die each year
in Canada of this disease, because the
symptoms are often vague and diagnosis is
usually made in the later stages, when a cure is
less likely;

WHEREAS, when ovarian cancer is detected
early and treated, the survival rate is as high as
90 per cent;

WHEREAS it is necessary to support research
into finding early detection tests for ovarian
cancer and to raise awareness about the
seriousness of this woman's disease across
North America;

AND WHEREAS it is necessary to ensure that
the Government of Canada joins the
government of the United States of America in
proclaiming the month of September as
National Ovarian Cancer Month;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with
the advice and consent of the Senate and
House of Commons of Canada, enacts as
follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *National
Ovarian Cancer Month Act*.

Attendu :

que chaque année, au Canada, plus de 2 600
femmes sont diagnostiquées comme
souffrant d'un cancer ovarien et que, selon
les statistiques, une Canadienne sur 70 sera
atteinte de ce cancer au cours de sa vie;

qu'au Canada plus de 1 500 femmes
meurent du cancer ovarien tous les ans parce
que, les symptômes étant souvent vagues, un
diagnostic n'est généralement posé que
pendant les stades avancés de la maladie,
lorsqu'une guérison est peu probable;

que, lorsque le cancer ovarien est soumis à
un dépistage précoce et traité, le taux de
survie peut atteindre 90 pour cent;

qu'il faut appuyer la recherche pour
l'élaboration de tests de dépistage précoce
du cancer ovarien et sensibiliser davantage
la population de l'Amérique du Nord à la
gravité de cette maladie de femme;

qu'il faut veiller à ce que le gouvernement
du Canada unisse ses efforts à ceux du
gouvernement des États-Unis en vue de
désigner le mois de septembre comme
« Mois national du cancer ovarien »;

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Préambule

Titre abrégé

1. *Loi sur le Mois national du cancer
ovarien.*

NATIONAL OVARIAN CANCER MONTH

MOIS NATIONAL DU CANCER OVARIEN

National
Ovarian Cancer
Month

2. Throughout Canada, in each and every year, the month of September shall be known as "National Ovarian Cancer Month".

2. Le mois de septembre est, dans tout le Canada, désigné comme « Mois national du cancer ovarien ».

Mois national
du cancer
ovarien



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Communication Canada – Canadian Government Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :
Communication Canada – Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-497

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52-53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-497

An Act to amend the Holidays Act and to make
consequential amendments to other Acts

First reading, March 24, 2004

C-497

Troisième session, trente-septième législature,
52-53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-497

Loi modifiant la Loi instituant des jours de fête légale
et d'autres lois en conséquence

Première lecture le 24 mars 2004



MR. O'BRIEN (*London—Fanshawe*)

M. O'BRIEN (*London—Fanshawe*)

SUMMARY

The purpose of this enactment is to authorize the Governor in Council to designate a day during the period from February 1 to March 31 in each year as a legal holiday.

SOMMAIRE

Le texte vise à autoriser le gouverneur en conseil à instituer un jour de fête légale au cours de la période du 1^{er} février au 31 mars de chaque année.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-497

PROJET DE LOI C-497

An Act to amend the Holidays Act and to
make consequential amendments to other
Acts

Loi modifiant la Loi instituant des jours de fête
légale et d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

R.S., c. H-5

HOLIDAYS ACT

LOI INSTITUANT DES JOURS DE FÊTE LÉGALE

L.R., ch. H-5

1. (1) The *Holidays Act* is amended by
adding the following after section 4:

1. (1) La *Loi instituant des jours de fête*
5 *légale* est modifiée par adjonction, après
l'article 4, de ce qui suit :

NAME FIXED BY ORDER OF THE GOVERNOR IN
COUNCIL

NOM ÉTABLI PAR DÉCRET

Name fixed by
order of the
Governor in
Council

5. The first, second, third or fourth Monday
or Friday in February or March, as designated
by order of the Governor in Council, is a legal
holiday and shall be kept and observed as such
throughout Canada under the name of "*name*" 10
fixed by order of the Governor in Council".

5. Le premier, deuxième, troisième ou
quatrième lundi ou vendredi de février ou mars
que le gouverneur en conseil a désigné par
décret est jour de fête légale; il est célébré dans 10
tout le pays sous le nom de « *nom établi par*
décret ».

Nom établi par
décret

Order in
Council

(2) The Governor in Council shall, by
order, after consultation with such persons
or organizations as the Governor in Council
considers appropriate,

(2) Le gouverneur en conseil, après
consultation des personnes ou des
organismes qu'il juge indiqués, prend un 15
décret dans lequel il :

Décret

(a) designate the first, second, third or
fourth Monday or Friday in February or
March as a legal holiday for the purposes
of section 5 of the *Holidays Act*; and

a) désigne le premier, deuxième, troisième
ou quatrième lundi ou vendredi de février
ou mars comme jour de fête légale pour
l'application de l'article 5 de la *Loi* 20
instituant des jours de fête légale;

(b) fix the name of the legal holiday. 20

b) établit le nom du jour de fête légale.

Publication
and tabling of
order

(3) An order made under subsection (2)
shall be

(3) Le décret pris en vertu du paragraphe
(2) est :

Publication et
dépôt du décret

(a) published in the *Canada Gazette*; and

a) publié dans la *Gazette du Canada*; 25

(b) laid before each House of Parliament.

b) déposé devant chaque chambre du
Parlement.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. B-4

*Bills of Exchange Act**Loi sur les lettres de change*

L.R., ch. B-4

2. Subparagraph 42(a)(i) of the *Bills of Exchange Act* is replaced by the following:

(i) Sundays, New Year's Day, the day designated by the Governor in Council as a legal holiday for the purposes of section 5 of the *Holidays Act*, Good Friday, Victoria Day, Canada Day, Labour Day, Remembrance Day and Christmas Day,

2. Le sous-alinéa 42a)(i) de la *Loi sur les lettres de change* est remplacé par ce qui suit :

(i) les dimanches, le jour de l'an, le jour désigné par le gouverneur en conseil comme jour de fête légale pour l'application de l'article 5 de la *Loi instituant des jours de fête légale*, le vendredi saint, la fête de Victoria, la fête du Canada, la fête du Travail, le jour du Souvenir et le jour de Noël,

R.S., c. L-2

*Canada Labour Code**Code canadien du travail*

L.R., ch. L-2

3. The definition "general holiday" in section 166 of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:

"general holiday"
« jours fériés »

"general holiday" means New Year's Day, the day designated by the Governor in Council as a legal holiday for the purposes of section 5 of the *Holidays Act*, Good Friday, Victoria Day, Canada Day, Labour Day, Thanksgiving Day, Remembrance Day, Christmas Day and Boxing Day and includes any day substituted for any such holiday pursuant to section 195;

3. La définition de « jours fériés », à l'article 166 du *Code canadien du travail*, est remplacée par ce qui suit :

« jours fériés » Le 1^{er} janvier, le jour désigné par le gouverneur en conseil comme jour de fête légale pour l'application de l'article 5 de la *Loi instituant des jours de fête légale*, le vendredi saint, la fête de Victoria, la fête du Canada, la fête du Travail, le jour de l'Action de grâces, le jour du Souvenir, le jour de Noël et le lendemain de Noël; s'entend également de tout jour de substitution fixé dans le cadre de l'article 195.

« jours fériés »
"general holiday"

R.S., c. I-21

*Interpretation Act**Loi d'interprétation*

L.R., ch. I-21

4. The portion of the definition "holiday" in subsection 35(1) of the *Interpretation Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

"holiday"
« jour férié »

"holiday" means any of the following days, namely, Sunday; New Year's Day; the day designated by the Governor in Council as a legal holiday for the purposes of section 5 of the *Holidays Act*; Good Friday; Easter Monday; Christmas Day; the birthday or the day fixed by proclamation for the celebration of the birthday of the reigning Sovereign; Victoria Day; Canada Day; the first Monday in September, designated Labour Day; Remembrance Day; any day appointed by proclamation to be observed as

4. Le passage de la définition de « jour férié » précédant l'alinéa a), au paragraphe 35(1) de la *Loi d'interprétation*, est remplacé par ce qui suit :

« jour férié » Outre les dimanches, le 1^{er} janvier, le jour désigné par le gouverneur en conseil comme jour de fête légale pour l'application de l'article 5 de la *Loi instituant des jours de fête légale*, le vendredi saint, le lundi de Pâques, le jour de Noël, l'anniversaire du souverain régnant ou le jour fixé par proclamation pour sa célébration, la fête de Victoria, la fête du Canada, le premier lundi de septembre, désigné comme fête du Travail, le 11 novembre ou jour du Souvenir, tout jour

« jour férié »
"holiday"

a day of general prayer or mourning or day of public rejoicing or thanksgiving; and any of the following additional days, namely,

fixé par proclamation comme jour de prière ou de deuil national ou jour de réjouissances ou d'action de grâces publiques :

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Amendment by
regulation

5. The Governor in Council may, by regulation

5. Le gouverneur en conseil peut, par 5 règlement :

Modification
par règlement
5

(a) amend section 5 of the *Holidays Act* and the heading before it by replacing the reference to the name fixed by order of the Governor in Council with a reference to the name actually fixed under paragraph 1(2)(b); and 10

a) modifier l'article 5 de la *Loi instituant des jours de fête légale* et l'intertitre le précédant en remplaçant la mention du nom établi par décret par celle du nom établi conformément à l'alinéa 1(2)b); 10

(b) amend the following provisions by replacing each reference to the day designated by the Governor in Council as a legal holiday for the purposes of section 5 of the *Holidays Act* with a reference to the name actually fixed under paragraph 1(2)(b): 15

b) modifier les dispositions suivantes en remplaçant chaque mention du jour désigné par le gouverneur en conseil comme jour de fête légale pour l'application de l'article 5 de la *Loi instituant des jours de fête légale* par la mention du nom établi conformément à l'alinéa 1(2)b) : 15

(i) subparagraph 42(a)(i) of the *Bills of Exchange Act*, 20

(i) le sous-alinéa 42a)(i) de la *Loi sur les lettres de change*, 20

(ii) the definition "general holiday" in section 166 of the *Canada Labour Code*; and

(ii) la définition de « jours fériés » à l'article 166 du *Code canadien du travail*,

(iii) the portion of the definition "holiday" in subsection 35(1) of the *Interpretation Act* before paragraph (a). 25

(iii) le passage de la définition de « jour férié » précédant l'alinéa a), au 25 paragraphe 35(1) de la *Loi d'interprétation*.



C-498

C-498

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52-53 Elizabeth II, 2004

Troisième session, trente-septième législature,
52-53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-498

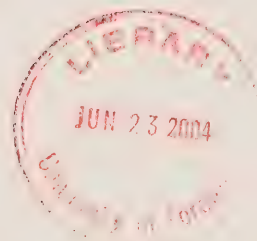
PROJET DE LOI C-498

An Act to amend the Workers Mourning Day Act

Loi modifiant la Loi sur le jour de compassion pour les
travailleurs

First reading, March 24, 2004

Première lecture le 24 mars 2004



MR. EASTER

M. EASTER

SUMMARY

The purpose of this enactment is to provide that, on the twenty-eighth day of April of each year, the national flag of Canada shall be flown at half-mast on federal premises throughout Canada.

SOMMAIRE

Le texte exige la mise en berne du drapeau national sur tous les immeubles fédéraux au Canada le 28 avril de chaque année.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-498

PROJET DE LOI C-498

An Act to amend the Workers Mourning Day
Act

Loi modifiant la Loi sur le jour de compassion
pour les travailleurs

1991, c. 15

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

1991, ch. 15

**1. The *Workers Mourning Day Act* is
amended by adding the following after
section 1:**

**1. La *Loi sur le jour de compassion pour
les travailleurs* est modifiée par adjonction, 5
après l'article 1, de ce qui suit :**

INTERPRETATION

DÉFINITION

Definition of
"federal
premises"

1.1 In this Act, "federal premises" means
land or buildings owned or occupied by Her
Majesty in right of Canada.

1.1 Dans la présente loi, « immeuble fédé-
ral » s'entend d'un terrain ou d'un bâtiment
dont le propriétaire ou l'occupant est Sa
Majesté du chef du Canada.

Définition de
« immeuble
fédéral »

10

**2. Section 2 of the Act is amended by 10
adding the following after subsection (2):**

**2. L'article 2 de la même loi est modifié
par adjonction, après le paragraphe (2), de
ce qui suit :**

National flag of
Canada at half-
mast

(3) On the 28th day of April, in each and
every year, the national flag of Canada shall be
flown at half-mast for the entire day on federal
premises throughout Canada.

(3) Le 28 avril de chaque année, le drapeau
national du Canada est mis en berne durant 15
toute la journée sur les immeubles fédéraux
situés au Canada.

Mise en berne
du drapeau
national



373093

C-499

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52-53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-499

An Act respecting funeral honours to veterans

First reading, March 25, 2004

MRS. GALLANT

373048

C-499

Troisième session, trente-septième législature,
52-53 Elizabeth II, 2004

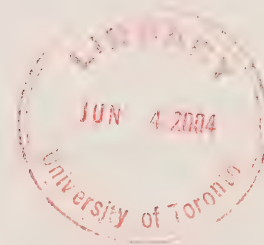
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-499

Loi concernant les honneurs funèbres rendus aux
anciens combattants

Première lecture le 25 mars 2004

M^{ME} GALLANT



SUMMARY

This enactment creates a program aimed at providing funeral honours to veteran members of the Canadian Forces who have been honourably released, in memory of their service to Canada.

SOMMAIRE

Le texte prévoit l'établissement d'un programme en vue de rendre les honneurs funèbres aux anciens combattants des Forces canadiennes qui ont obtenu une libération honorable, en reconnaissance des services accomplis pour le Canada.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-499

PROJET DE LOI C-499

An Act respecting funeral honours to veterans

Loi concernant les honneurs funèbres rendus
aux anciens combattants

Preamble

WHEREAS veterans of the Canadian Forces have over the years made great sacrifices in combat and in peace-keeping duties;

WHEREAS, as dedicated individuals, they have served honourably and courageously in defence of Canada's freedoms and values; 5

WHEREAS their devotion to duty has greatly contributed to Canada's security, peace and prosperity;

AND WHEREAS it is appropriate to pay 10 tribute to such devotion by the establishment of a national program to honour their memory on the occasion of their death;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and 15 House of Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu :

que les anciens combattants des Forces canadiennes ont, au fil des ans, fait de grands sacrifices au combat et dans les fonctions de maintien de la paix; 5

que, par leur dévouement, ils ont contribué avec honneur et courage à la défense des libertés et valeurs du peuple canadien;

que, par leur sens du devoir, ils ont grandement contribué à la sécurité, à la paix 10 et à la prospérité du Canada;

qu'il convient de rendre hommage à ce dévouement en créant un programme national visant à honorer leur mémoire à l'occasion de leur décès, 15

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Préambule

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *National Veterans Funeral Honours Act*.

1. *Loi sur les honneurs funèbres rendus aux anciens combattants*. 20

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The following definitions apply in this 20 Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"honourably released"
« libération honorable »

"honourably released" means released other than for misconduct or unsatisfactory service.

« ancien combattant » Ancien membre des Forces canadiennes.

« ancien combattant »
"veteran"

"Minister"
« ministre »

"Minister" means the Minister of Veterans 25 Affairs.

« libération honorable » Libération autre 25 qu'une libération pour inconduite ou service non satisfaisant.

« libération honorable »
"honourably released"

“veteran”
« ancien
combattant »

“veteran” means a former member of the Canadian Forces.

« ministre » Le ministre des Anciens Combattants.

« ministre »
“Minister”

ESTABLISHMENT OF PROGRAM

ÉTABLISSEMENT DU PROGRAMME

Minister to
establish a
program

3. The Minister, in consultation with the Minister of National Defence, shall establish a national program to honour the memory of every veteran on the occasion of the death of the veteran, if the veteran was honourably released from the Canadian Forces.

3. Après consultation du ministre de la Défense nationale, le ministre établit un programme national visant à honorer, à l'occasion de son décès, la mémoire de tout ancien combattant qui a obtenu une libération honorable des Forces canadiennes.

Programme

Elements of the
program

4. Where the death of a veteran has been reported to the Minister, the Minister, in consultation with the next of kin of the veteran, shall

4. Le ministre, après avoir consulté le plus proche parent de l'ancien combattant dont le décès lui a été signalé :

Éléments du
programme

(a) provide an honour guard of at least two uniformed members of the Canadian Forces to be present at the funeral ceremony of the veteran;

a) fournit une garde d'honneur composée d'au moins deux membres des Forces canadiennes en uniforme qui sont présents à la cérémonie funèbre de l'ancien combattant;

(b) arrange for the coffin or other container that contains the remains of the veteran to be draped with the Canadian flag;

b) prend les mesures voulues pour que le drapeau canadien orne le cercueil ou l'urne contenant les restes de l'ancien combattant;

(c) if appropriate, arrange for a gun salute or similar military honour; and

c) s'il y a lieu, prévoit une salve d'honneur ou des honneurs militaires semblables;

(d) provide any other appropriate honours that the Minister, in consultation with the next of kin, considers necessary or desirable for the occasion.

d) prévoit les autres honneurs qu'il estime, après consultation du plus proche parent, nécessaires ou souhaitables pour l'occasion.

REPORT

RAPPORT

Annual report

5. (1) The Minister shall cause to be laid before the House of Commons, on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the end of each fiscal year, a report on the operation of the program.

5. (1) Le ministre fait déposer devant la Chambre des communes, dans les quinze jours de séance de celle-ci suivant la fin de chaque exercice, un rapport sur les activités du programme.

Rapport annuel

Committee

(2) A report laid under subsection (1) shall be referred to the standing committee appointed to deal with matters relating to veterans affairs.

(2) Le rapport déposé en application du paragraphe (1) est renvoyé au comité permanent chargé des affaires des anciens combattants.

Comité

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

6. The Governor in Council may make regulations for carrying the purposes and provisions of this Act into effect, including regulations

6. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure nécessaire à l'application de la présente loi, notamment :

Règlements

- | | |
|---|--|
| (a) prescribing persons who may be considered as next of kin of a veteran; | a) déterminer les personnes qui peuvent être considérées comme le plus proche parent d'un ancien combattant; |
| (b) prescribing the manner of reporting to the Minister the death of a veteran; | b) prescrire les modalités à suivre pour signaler au ministre le décès d'un ancien combattant; |
| (c) prescribing the types of funeral honours to be granted; and | 5 c) déterminer les honneurs funèbres à rendre; |
| (d) prescribing what constitutes an honourable release in any given case. | d) préciser ce qui constitue une libération honorable dans des cas particuliers. |

10



C-500

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52-53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-500

An Act to amend the Department of Industry Act
(outlying regions)

First reading, March 25, 2004

C-500

Troisième session, trente-septième législature,
52-53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-500

Loi modifiant la Loi sur le ministère de l'Industrie
(régions périphériques)

Première lecture le 25 mars 2004



MR. ST-JULIEN

M. ST-JULIEN

SUMMARY

This enactment amends the *Department of Industry Act* to further promote economic development in certain outlying regions of Quebec.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le ministère de l'Industrie* afin de favoriser davantage le développement économique de certaines régions périphériques du Québec.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-500

PROJET DE LOI C-500

An Act to amend the Department of Industry
Act (outlying regions)

Loi modifiant la Loi sur le ministère de
l'Industrie (régions périphériques)

1995, c. 1

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

1995, ch. 1

1. The *Department of Industry Act* is
amended by adding the following after
section 1:

1. La *Loi sur le ministère de l'Industrie* est
modifiée par adjonction, après l'article 1, 5
de ce qui suit :

INTERPRETATION

DÉFINITION

Definition of
"outlying
regions"

1.1 In this Act, "outlying regions" refers to
the following regions of Quebec:
Gaspésie — Îles-de-la-Madeleine, Bas-St-
Laurent, Côte-Nord, Nord-du-Québec, 10
Saguenay — Lac-Saint-Jean, Abitibi-
Témiscamingue, Mauricie and Nunavik.

1.1 Dans la présente loi, « régions
périphériques » s'entend des régions suivantes
du Québec : Gaspésie — Îles-de-la-Madeleine, 10
Bas-St-Laurent, Côte-Nord, Nord-du-Québec, 10
Saguenay — Lac-Saint-Jean, Abitibi-
Témiscamingue, Mauricie et Nunavik.

Définition de
« régions
périphériques »

2. Subsection 4(2) of the Act is replaced
by the following:

2. Le paragraphe 4(2) de la même loi est
remplacé par ce qui suit :

Additional
powers, duties
and functions

(2) The powers, duties and functions of the 15
Minister also extend to and include all matters
over which Parliament has jurisdiction, not by
law assigned to any other department, board or
agency of the Government of Canada, relating
to economic development in the outlying 20
regions of Quebec.

(2) Ils s'étendent également, dans les mêmes 15 Extension
conditions, aux domaines liés au
développement économique des régions
périphériques du Québec.

3. The heading of Part II of the Act is
replaced by the following:

3. Le titre de la partie II de la même loi
est remplacé par ce qui suit : 20

ECONOMIC DEVELOPMENT IN THE
OUTLYING REGIONS OF QUEBEC

DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DES
RÉGIONS PÉRIPHÉRIQUES DU QUÉBEC

4. Paragraph 8(a) of the Act is replaced
by the following:

4. L'alinéa 8a) de la même loi est
25 remplacé par ce qui suit :

(a) promote economic development in the outlying regions of Quebec where low incomes and slow economic growth are prevalent or where opportunities for productive employment are inadequate;

5

a) promouvoir le développement économique des régions périphériques du Québec à faibles revenus et faible croissance économique ou n'ayant pas suffisamment de possibilités d'emplois productifs;

5

5. (1) The portion of subsection 9(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

5. (1) Le passage du paragraphe 9(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Duties in
relation to
regional
development in
Quebec

9. (1) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned by subsection 4(2), the Minister shall, with respect to economic development in the outlying regions of Quebec,

10

9. (1) Dans le cadre de la compétence visée au paragraphe 4(2), le ministre, en ce qui touche le développement économique des régions périphériques du Québec :

Attributions

10

(2) Paragraph 9(1)(c) of the Act is replaced by the following:

15

(2) L'alinéa 9(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(c) lead and coordinate the activities of the Government of Canada in the establishment of cooperative relationships with Quebec and with business, labour and other public and private bodies; and

c) dirige et coordonne les activités du gouvernement fédéral en ce qui concerne l'établissement de relations de coopération avec le Québec, ainsi qu'avec les milieux d'affaires, les syndicats et autres organismes publics ou privés;

20

(3) Paragraphs 9(2)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(3) Les alinéas 9(2)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(a) provide and, where appropriate, coordinate services promoting economic development in the outlying regions of Quebec including services to develop entrepreneurial talent, support local business associations, stimulate investment and support small and medium-sized enterprises in that province or any part thereof; and

25

a) fournir des services favorisant le développement économique des régions périphériques du Québec, notamment en vue de promouvoir les capacités d'entreprise, de stimuler les investissements et de soutenir les associations commerciales locales et les petites et moyennes entreprises dans l'ensemble ou dans une région précise du Québec, et, au besoin, coordonner leur prestation;

30

(b) initiate, recommend, coordinate, direct, promote and implement programs and projects in relation to economic development in the outlying regions of Quebec.

30

b) concevoir, recommander, coordonner, diriger, favoriser et mettre en oeuvre des programmes et des opérations en ce qui touche le développement économique des régions périphériques du Québec.

35



C-501

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52-53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-501

An Act to amend the Bank Act (branch closures)

First reading, March 25, 2004

MS. WASYLYCIA-LEIS

373051

C-501

Troisième session, trente-septième législature,
52-53 Elizabeth II, 2004

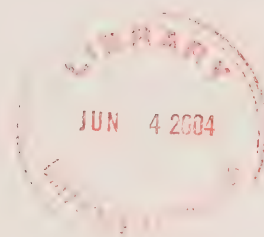
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-501

Loi modifiant la Loi sur les banques (fermeture de
succursales)

Première lecture le 25 mars 2004

M^{ME} WASYLYCIA-LEIS



SUMMARY

This enactment amends the *Bank Act* to make it mandatory for a bank to convene and hold public consultations whenever a bank branch is closed.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les banques* afin d'obliger les banques à tenir des consultations publiques en cas de fermeture d'une de leurs succursales.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-501

PROJET DE LOI C-501

An Act to amend the Bank Act (branch
closures)

Loi modifiant la Loi sur les banques (fermeture
de succursales)

1991, c. 46

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

1991, ch. 46

1. Section 2 of the *Bank Act* is amended
by adding the following in alphabetical
order:

1. L'article 2 de la *Loi sur les banques* est
modifié par adjonction, selon l'ordre
alphabétique, de ce qui suit :

"interested
parties"
« intéressé »

"interested parties" means either the public or
the community;

"local
government
unit"
« collectivité
locale »

"local government unit" means a city,
metropolitan government area, town, village,
municipality or other area of local
government;

« collectivité locale » Cité, territoire d'une
administration métropolitaine, ville, village,
municipalité ou tout autre territoire d'une
administration locale.

« collectivité
locale »
"local
government
unit"

« intéressé » Membre du public ou de la
collectivité.

« intéressé »
"interested
parties"

2. (1) Subsections 459.2(2) to (4) of the
Act are replaced by the following:

2. (1) Les paragraphes 459.2(2) à (4) de la
même loi sont remplacés par ce qui suit :

Pre-closure
public
consultations

(2) When consideration is being given to the
closure of a branch or the cessation of its
activities, and before notice is given, the bank
shall convene and hold public consultations
between representatives of the bank,
representatives of the Agency and interested
parties in the vicinity of the branch in order to
exchange views about the closing or cessation
of activities.

(2) Lorsque la fermeture ou la cessation
d'activités d'une succursale est envisagée, la
banque procède, avant la remise du préavis, à
la tenue de consultations publiques auprès de
ses représentants et de ceux de l'Agence ainsi
que de tout autre intéressé faisant partie de la
collectivité locale en vue de discuter de la
fermeture ou de la cessation d'activités visée.

Consultations
publiques
préalables

Notice of
public
consultations

(2.1) The bank shall publish a notice of
public consultations in a newspaper published
or in general circulation in the community
where the branch is situated and shall give
notice by mail of the time and place of public
consultations to

(2.1) La banque publie un avis des
consultations publiques dans un journal à
grand tirage ou un journal diffusé dans la
collectivité où la succursale est située et envoie
par la poste un avis des date, heure et lieu de
ces consultations :

Avis des
consultations
publiques

	<p>(a) every customer in whose name a personal deposit account is kept with the branch;</p> <p>(b) the local government unit in which the branch is situated; and</p> <p>(c) community associations and community-based groups in the local government unit where the branch is situated.</p>	5	<p>a) à chaque client de la succursale qui est titulaire d'un compte de dépôt personnel;</p> <p>b) à la collectivité locale où la succursale est située;</p> <p>c) aux associations ou groupes communautaires de la collectivité locale où la succursale est située.</p>	5	
Public consultations	<p>(2.2) Public consultations shall</p> <p>(a) be held locally;</p> <p>(b) be held at the expense of the bank;</p> <p>(c) be held during the usual business hours of the bank and once in the evening; and</p> <p>(d) give every member of the public an opportunity to speak or make submissions.</p>	10	<p>(2.2) Les consultations publiques :</p> <p>a) sont tenues à un endroit situé dans la collectivité;</p> <p>b) sont défrayées par la banque;</p> <p>c) ont lieu pendant les heures ouvrables normales de la banque et une fois en soirée;</p> <p>d) donnent à tous les membres du public l'occasion de présenter oralement leurs points de vue ou de soumettre des mémoires.</p>	15	Consultations publiques
Public consultations report	<p>(2.3) After public consultations, the bank shall prepare a written report containing:</p> <p>(a) the evidence presented at the consultations;</p> <p>(b) a decision whether to close the branch; and</p> <p>(c) the reasons for that decision.</p>	20	<p>(2.3) Après la tenue des consultations publiques, la banque établit un rapport écrit qui contient les éléments suivants :</p> <p>a) la preuve présentée lors des consultations;</p> <p>b) la décision de fermer ou non la succursale;</p> <p>c) les motifs de cette décision.</p>	25	Rapport sur les consultations publiques
Report made public	<p>(2.4) The bank shall</p> <p>(a) display prominently the report within the branch;</p> <p>(b) distribute the report to those who attended the consultations; and</p> <p>(c) make the report publicly available upon request at the expense of the bank.</p>	25	<p>(2.4) La banque est tenue :</p> <p>a) d'afficher le rapport à un endroit bien en vue dans la succursale;</p> <p>b) de distribuer une copie du rapport aux personnes qui ont participé aux consultations;</p> <p>c) sur demande, de rendre le rapport public à ses frais.</p>	30	Rapport public

(2) Subsection 459.2(5) of the Act is 30 replaced by the following:

(2) Le paragraphe 459.2(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 35

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations prescribing the manner and time, which may vary according to circumstances specified in the regulations, in which notice shall be given under subsection (1), to whom it shall be given and the information to be included.

Rèlements

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner le destinataire du préavis mentionné au paragraphe (1) et prévoir les renseignements qui doivent y figurer, ainsi que les modalités de temps et de forme de la communication de cet avis, lesquelles peuvent varier dans les cas précisés par règlement.



C-502

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52-53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-502

An Act to amend the Criminal Code (protection of
children)

First reading, March 25, 2004

MR. THOMPSON (*Wild Rose*)

373050

C-502

Troisième session, trente-septième législature,
52-53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-502

Loi modifiant le Code criminel (protection des enfants)

Première lecture le 25 mars 2004

M. THOMPSON (*Wild Rose*)



SUMMARY

The purpose of this enactment is to amend the *Criminal Code* to eliminate artistic merit and public good as defences to a charge relating to child pornography.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin de supprimer le moyen de défense fondé sur la valeur artistique et celui fondé sur le bien public dans le cas d'une infraction de pornographie juvénile.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-502

PROJET DE LOI C-502

An Act to amend the Criminal Code
(protection of children)

Loi modifiant le Code criminel (protection des
enfants)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

1. Subsections 163.1(6) and (7) of the
Criminal Code are replaced by the
following:

1. Les paragraphes 163.1(6) et (7) du
Code criminel sont remplacés par ce qui
suit :

Defences

(6) Where the accused is charged with an
offence under subsection (2), (3), (4) or (4.1),
the court shall find the accused not guilty if the
visual representation or written material that is
alleged to constitute child pornography has an
educational, scientific or medical purpose or if
the acts that are alleged to constitute the
offence were carried out for the purposes of
law enforcement.

(6) Lorsqu'une personne est accusée d'une
infraction visée aux paragraphes (2), (3), (4) ou
(4.1), le tribunal est tenu de déclarer cette
personne non coupable si la représentation ou
l'écrit qui constituerait de la pornographie
juvénile a un but éducatif, scientifique ou
médical, ou si les actes qui constitueraient
l'infraction ont été accomplis aux fins du
contrôle d'application de la loi.

Moyens de
défense

2. (1) Subsections (2) to (4) apply if Bill
C-12, introduced in the 3rd Session of the
37th Parliament and entitled *An Act to
amend the Criminal Code (protection of
children and other vulnerable persons) and
the Canada Evidence Act* (the "other Act"),
receives royal assent.

2. (1) Les paragraphes (2) à (4)
s'appliquent en cas de sanction du projet de
loi C-12, déposé au cours de la 3^e session de
la 37^e législature et intitulé *Loi modifiant le
Code criminel (protection des enfants et
d'autres personnes vulnérables) et la Loi sur
la preuve au Canada* (appelé « autre loi » au
présent article).

(2) If subsection 7(2) of the other Act
comes into force before section 1 of this Act,
then, section 1 of this Act is replaced by the
following:

(2) En cas d'entrée en vigueur du
paragraphe 7(2) de l'autre loi avant celle de
l'article 1 de la présente loi, l'article 1 de la
présente loi est remplacé par ce qui suit :

1. Subsections 163.1(6) to (9) of the
Criminal Code are replaced by the
following:

1. Les paragraphes 163.1(6) à (9) du
Code criminel sont remplacés par ce qui
suit :

30

Defences

(6) Where the accused is charged with an offence under subsection (2), (3), (4) or (4.1), the court shall find the accused not guilty if the visual representation or written material that is alleged to constitute child pornography has an educational, scientific or medical purpose or if the acts that are alleged to constitute the offence were carried out for the purposes of law enforcement.

(3) If section 1 of this Act comes into force before subsection 7(2) of the other Act, then, subsection 7(2) of the other Act is repealed.

(4) If section 1 of this Act comes into force on the same day as subsection 7(2) of the other Act, then, section 1 of this Act is deemed to have come into force before subsection 7(2) of the other Act and subsection (3) applies.

(6) Lorsqu'une personne est accusée d'une infraction visée aux paragraphes (2), (3), (4) ou (4.1), le tribunal est tenu de déclarer cette personne non coupable si la représentation ou l'écrit qui constituerait de la pornographie juvénile a un but éducatif, scientifique ou médical, ou si les actes qui constitueraient l'infraction ont été accomplis aux fins du contrôle d'application de la loi.

(3) En cas d'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi avant celle du paragraphe 7(2) de l'autre loi, le paragraphe 7(2) de l'autre loi est abrogé.

(4) En cas d'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi le même jour que celle du paragraphe 7(2) de l'autre loi, l'article 1 de la présente loi est réputé être entré en vigueur avant ce paragraphe et le paragraphe (3) s'applique.

Moyens de
défense

C-503

C-503

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52-53 Elizabeth II, 2004

Troisième session, trente-septième législature,
52-53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-503

PROJET DE LOI C-503

An Act to amend the Citizenship Act

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté

First reading, March 25, 2004

Première lecture le 25 mars 2004



MR. REYNOLDS

M. REYNOLDS

SUMMARY

This enactment is designed to remedy the situation where a person has, as a child, been deprived of their Canadian citizenship as a result of the operation of section 18 of the *The Canadian Citizenship Act*, chapter 15 of the Statutes of Canada, 1946. That provision, which was in force until February 14, 1977, provided that a minor child ceased to be a citizen upon their responsible parent becoming the citizen of another country. This enactment makes it easier for such a person to regain their Canadian citizenship as they will no longer have to be established as a permanent resident in order to do so.

SOMMAIRE

Le texte vise à remédier à la situation d'une personne qui, dans son enfance, a perdu la citoyenneté canadienne par application de l'article 18 de la *Loi sur la citoyenneté canadienne*, chapitre 15 des Statuts du Canada de 1946. Selon cette disposition, en vigueur jusqu'au 14 février 1977, un enfant mineur perdait la citoyenneté lorsque le parent responsable devenait citoyen d'un autre pays. Le texte facilite la réintégration d'une telle personne dans la citoyenneté canadienne puisqu'elle n'a plus à être un résident permanent avant d'en faire la demande.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-503

PROJET DE LOI C-503

An Act to amend the Citizenship Act

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté

R.S., c. C-29

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

L.R., ch. C-29

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Section 11 of the *Citizenship Act* is amended by adding the following after subsection (1):

1. L'article 11 de la *Loi sur la citoyenneté* est modifié par adjonction, après le 5 paragraphe (1), de ce qui suit :

Exception

(1.1) The requirement set out in paragraph (1)(d) does not apply to a person who ceased to be a citizen before February 15, 1977, because a parent of that person ceased to be a citizen as a result of

Exception

(1.1) L'exigence prévue à l'alinéa (1)d) ne s'applique pas à la personne qui a perdu la citoyenneté avant le 15 février 1977, parce qu'un de ses parents a cessé d'être citoyen du 10 fait qu'il a :

- (a) acquiring the nationality or citizenship of a country other than Canada; or
- (b) renouncing his or her Canadian citizenship.

15

- a) soit acquis la nationalité ou la citoyenneté d'un pays autre que le Canada;
- b) soit répudié sa citoyenneté canadienne.

373095

C-504

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52-53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-504

An Act to amend the Employment Insurance Act and
the Canada Labour Code (employee taking care of
a disabled person)

First reading, March 26, 2004

MR. LANCTÔT

373079

C-504

Troisième session, trente-septième législature,
52-53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-504

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi et le Code
canadien du travail (employé prenant soin d'une
personne handicapée)

Première lecture le 26 mars 2004

M. LANCTÔT



SUMMARY

This enactment amends the *Employment Insurance Act* and the *Canada Labour Code* to provide that an employee who is absent from employment because of an obligation to care for a disabled person is not disqualified from receiving employment insurance benefits and may not be dismissed, suspended, laid off, demoted or disciplined.

The enactment also replaces the twelve-week period of absence set out in the *Canada Labour Code* with an indefinite period. It also allows the pension, health and disability benefits and the seniority of an employee who is absent from work to care for a disabled person, to accumulate.

SOMMAIRE

Le texte apporte des modifications à la *Loi sur l'assurance-emploi* et au *Code canadien du travail*. Ces modifications visent à empêcher qu'un employé qui s'absente de son travail pour prendre soin d'une personne handicapée soit exclu des bénéfices des prestations d'assurance-emploi ou soit congédié, suspendu, mis à pied ou rétrogradé ou fasse l'objet de mesures disciplinaires.

Il remplace la période d'absence de douze semaines prévue au *Code canadien du travail* par un congé à durée indéterminée et permet que ces périodes d'absence soient prises en compte dans le calcul des prestations de retraite, de maladie et d'invalidité, de même que pour la détermination de l'ancienneté.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-504

PROJET DE LOI C-504

An Act to amend the Employment Insurance Act and the Canada Labour Code (employee taking care of a disabled person)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi et le Code canadien du travail (employé prenant soin d'une personne handicapée)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1996, c. 23

EMPLOYMENT INSURANCE ACT

LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

1996, ch. 23

1. Subsection 2(1) of the *Employment Insurance Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

“disabled person”
« personne handicapée »

“disabled person” means a person limited in the performance of normal activities who is suffering, significantly and permanently, from a physical or mental deficiency, or who regularly uses a prosthesis or an orthopedic device or any other means of palliating his or her handicap;

2. Subparagraph 29(c)(v) of the Act is replaced by the following:

(v) obligation to care for a child, a member of the immediate family or a disabled person,

R.S., c. L-2

CANADA LABOUR CODE

3. Section 2 of the *Canada Labour Code* is amended by adding the following in alphabetical order:

“disabled person”
« personne handicapée »

“disabled person” means a person limited in the performance of normal activities who is suffering, significantly and permanently, from a physical or mental deficiency, or who regularly uses a prosthesis or an orthopedic device or any other means of palliating his or her handicap;

1. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'assurance-emploi* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« personne handicapée » Toute personne limitée dans l'accomplissement d'activités normales et qui, de façon significative et persistante, est atteinte d'une déficience physique ou mentale ou qui utilise régulièrement une orthèse, une prothèse ou tout autre moyen pour pallier son handicap.

2. Le sous-alinéa 29c)(v) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(v) nécessité de prendre soin d'un enfant, d'un proche parent ou d'une personne handicapée,

CODE CANADIEN DU TRAVAIL

3. L'article 2 du *Code canadien du travail* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« personne handicapée » Toute personne limitée dans l'accomplissement d'activités normales et qui, de façon significative et persistante, est atteinte d'une déficience physique ou mentale ou qui utilise régulièrement une orthèse, une prothèse ou tout autre moyen pour pallier son handicap.

« personne handicapée »
“disabled person”

« personne handicapée »
“disabled person”

4. (1) The portion of subsection 239(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Prohibition

239. (1) Subject to subsection (1.1), no employer shall dismiss, suspend, lay off, demote or discipline an employee because of absence due to illness or injury or the care of a disabled person, if

(2) Subsection 239(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the period of absence, except for an absence to care for a disabled person, does not exceed twelve weeks; and

(3) Subsection 239(1.1) of the Act is replaced by the following:

Exception

(1.1) An employer may assign to a different position, with different terms and conditions of employment, any employee who, after an absence due to illness or injury, is unable to perform the work performed by the employee prior to the absence; the employer may not do so in the case of an employee who has been absent from work to care for a disabled person.

(4) Subsection 239(2.1) of the Act is replaced by the following:

Benefits continue

(2.1) The pension, health and disability benefits and the seniority of an employee who is absent from work due to illness or injury or to care for a disabled person shall accumulate during the entire period of the absence if the conditions set out in subsection (1) are met in respect of that absence.

4. (1) Le passage du paragraphe 239(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Interdiction

239. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), l'employeur ne peut congédier, suspendre, 5 mettre à pied ni rétrograder un employé, ni prendre des mesures disciplinaires contre lui, pour absence en raison de maladie ou d'accident, ou afin de prendre soin d'une personne handicapée, si cet employé remplit 10 par ailleurs les conditions suivantes :

(2) L'alinéa 239(1)(b) de la même loi est 10 remplacé par ce qui suit :

b) il n'est pas absent pendant plus de douze semaines, sauf s'il s'agit d'un employé qui 15 s'absente du travail pour prendre soin d'une personne handicapée;

(3) Le paragraphe 239(1.1) de la même loi 15 est remplacé par ce qui suit :

(1.1) L'employeur peut affecter à un poste 20 différent, comportant des conditions d'emploi différentes, l'employé qui, à son retour d'un congé pour maladie ou accident, n'est plus en mesure de remplir les fonctions qu'il occupait auparavant; il ne peut toutefois pas le faire 25 dans le cas d'un employé qui s'est absenté du travail pour prendre soin d'une personne handicapée.

(4) Le paragraphe 239(2.1) de la même loi 25 est remplacé par ce qui suit : 30

(2.1) Les périodes pendant lesquelles l'employé s'absente de son travail en raison de maladie ou d'accident, ou afin de prendre soin d'une personne handicapée, sont prises en 30 compte pour le calcul des prestations de 35 retraite, de maladie et d'invalidité et pour la détermination de l'ancienneté, si les conditions prévues au paragraphe (1) sont respectées.

Avantages ininterrompus



C-505

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52-53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-505

An Act to amend the Income Tax Act (deduction for
volunteer emergency service)

First reading, March 29, 2004

C-505

Troisième session, trente-septième législature,
52-53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-505

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu
(déduction pour volontaires des services d'urgence)

Première lecture le 29 mars 2004



MR. EASTER

M. EASTER

SUMMARY

This enactment amends the *Income Tax Act* to allow volunteer emergency workers to deduct from their taxable income the amount of \$500 if they performed at least 50 hours of volunteer service, and \$1,000 if they performed at least 100 hours of volunteer service.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin d'accorder aux volontaires des services d'urgence une déduction, sur leur revenu imposable, qui s'élève à 500 \$ s'ils ont accompli au moins 50 heures de service à ce titre et à 1 000 \$ s'ils en ont accompli au moins 100 heures.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-505

PROJET DE LOI C-505

An Act to amend the Income Tax Act
(deduction for volunteer emergency
service)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu
(déduction pour volontaires des services
d'urgence)

R.S., c. 1
(5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 1
(5^e suppl.)

1. Section 60 of the *Income Tax Act* is
amended by striking out the word "and" at
the end of paragraph (w) and by adding the
following after paragraph (x):

1. L'article 60 de la *Loi de l'impôt sur le
revenu* est modifié par adjonction, après 5
l'alinéa x), de ce qui suit :

Volunteer
emergency
service — 50
hours

(y) \$500, if the taxpayer performed in the
taxation year at least 50 hours but less than 10
100 hours of volunteer service as an
ambulance technician, a firefighter or a
person who assists in the search or rescue of
individuals or in other emergency situations;
and

y) 500 \$, si le contribuable a accompli
pendant l'année d'imposition au moins 50
heures et moins de 100 heures de service à
titre de technicien ambulancier volontaire, 10
de pompier volontaire ou de volontaire
participant aux activités de recherche ou de
sauvetage de personnes ou à d'autres
situations d'urgence;

Volontaires des
services
d'urgence — 50
heures

Volunteer
emergency
service — 100
hours

(z) \$1,000, if the taxpayer performed in the 15
taxation year 100 hours or more of volunteer
service as an ambulance technician, a
firefighter or a person who assists in the
search and rescue of individuals or in other
emergency situations. 20

z) 1 000 \$, si le contribuable a accompli 15
pendant l'année d'imposition au moins 100
heures de service à titre de technicien
ambulancier volontaire, de pompier
volontaire ou de volontaire participant aux
activités de recherche ou de sauvetage de 20
personnes ou à d'autres situations
d'urgence.

Volontaires des
services
d'urgence —
100 heures

2. The Act is amended by adding the
following after section 60.02:

2. La même loi est modifiée par
adjonction, après l'article 60.02, de ce qui
suit : 25

Certificate for
claim under
paragraph 60(y)

60.03 (1) In order to claim a deduction
under paragraph 60(y), a taxpayer is required
to provide a certificate from the appropriate 25
municipality or other authority verifying that
the taxpayer performed at least 50 hours but
less than 100 hours of volunteer service of a
type referred to in that paragraph.

60.03 (1) Le contribuable doit, pour se
prévaloir de la déduction visée à l'alinéa 60y),
remettre une attestation délivrée par la
municipalité ou toute autre autorité compétente
et certifiant qu'il a accompli au moins 50 30
heures et moins de 100 heures de service à titre
de volontaire dans les fonctions qui y sont
mentionnées.

Attestation pour
la déduction
visée à l'alinéa
60y)

Certificate for claim under paragraph 60(z)	(2) In order to claim a deduction under paragraph 60(z), a taxpayer must provide a certificate from the appropriate municipality or other authority verifying that the taxpayer performed 100 hours or more of volunteer service of a type referred to in that paragraph.	(2) Le contribuable doit, pour se prévaloir de la déduction visée à l'alinéa 60z), remettre une attestation délivrée par la municipalité ou toute autre autorité compétente et certifiant qu'il a accompli au moins 100 heures de service à titre de volontaire dans les fonctions qui y sont mentionnées.	Attestation pour la déduction visée à l'alinéa 60z)
Training and related duties	(3) For the purposes of this section, volunteer service includes time spent in training and in carrying out any related duties that are requested by the municipality or other authority that provides the certificate.	(3) Pour l'application du présent article, est compris dans le service à titre de volontaire le temps consacré à la formation et à l'exercice de fonctions connexes demandées par la municipalité ou l'autorité qui délivre l'attestation.	Formation et fonctions connexes
Limitation as to paragraphs 60(y) and (z)	60.04 A taxpayer is not entitled to claim a deduction under paragraph 60(y) or (z) for a taxation year if there has been excluded from the taxpayer's income for that taxation year an amount under subsection 81(4).	60.04 Le contribuable n'a pas le droit de demander la déduction visée aux alinéas 60y) ou z) pour une année d'imposition si un montant a été exclu de son revenu pour cette année aux termes du paragraphe 81(4).	Restriction relative aux alinéas 60y) et z)



C-506

C-506

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52-53 Elizabeth II, 2004

Troisième session, trente-septième législature,
52-53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-506

PROJET DE LOI C-506

An Act to amend the Copyright Act

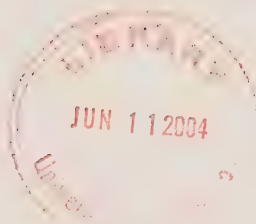
Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur

First reading, March 29, 2004

Première lecture le 29 mars 2004

MR. PROULX

M. PROULX



SUMMARY

This enactment amends the *Copyright Act* in order to give programming undertakings more time to destroy ephemeral recordings of a work. It also requires broadcasting undertakings to destroy reproductions of an ephemeral recording as soon as they no longer possess the sound recording or the performance or work fixed by means of a sound recording.

Repealing subsections 30.8(8) and 30.9(6) will allow programming and broadcasting undertakings to benefit from the application of sections 30.8 and 30.9 even if a licence to copy the work is available from a collective society.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le droit d'auteur* afin d'accorder aux entreprises de programmation un plus long délai pour détruire les enregistrements éphémères d'une oeuvre. Il oblige les entreprises de radiodiffusion à détruire la reproduction des enregistrements éphémères dès que l'enregistrement sonore ou la prestation ou l'oeuvre fixée au moyen d'un enregistrement sonore n'est plus en leur possession.

L'abrogation des paragraphes 30.8(8) et 30.9(6) permet aux entreprises de programmation et de radiodiffusion de bénéficier de l'application des articles 30.8 et 30.9 même si une licence de reproduction de l'oeuvre peut être obtenue d'une société de gestion.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-506

PROJET DE LOI C-506

An Act to amend the Copyright Act

Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur

R.S., c. C-42

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

L.R., ch. C-42

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. (1) The portion of subsection 30.8(4) of the *Copyright Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

1. (1) Le paragraphe 30.8(4) de la *Loi sur le droit d'auteur* est remplacé par ce qui suit :

Destruction

(4) The programming undertaking must destroy the fixation or reproduction within six months after making it, unless

Destruction

(4) Elle est tenue de détruire la fixation ou la reproduction dans les six mois de sa réalisation, sauf si elle reçoit l'autorisation à l'effet contraire du titulaire du droit d'auteur ou si elle a fait le dépôt visé au paragraphe (6).

(2) Subsection 30.8(5) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 30.8(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Royalties

(5) Where the copyright owner authorizes the fixation or reproduction to be retained after the six months, the programming undertaking must pay any applicable royalty.

Autorisation accordée

(5) Lorsque le titulaire du droit d'auteur l'autorise à garder la fixation ou la reproduction au-delà du délai de six mois, elle doit verser les redevances afférentes, le cas échéant.

(3) Subsection 30.8(8) of the Act is repealed.

(3) Le paragraphe 30.8(8) de la même loi est abrogé.

2. (1) Subsection 30.9(4) of the Act is replaced by the following:

2. (1) Le paragraphe 30.9(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Destruction

(4) The broadcasting undertaking must destroy the reproduction when it no longer possesses the sound recording or performer's performance or work embodied in the sound recording, unless the copyright owner authorizes the reproduction to be retained.

Destruction

(4) Elle est tenue — sauf autorisation à l'effet contraire du titulaire du droit d'auteur — de détruire la reproduction à la date où l'enregistrement sonore ou la prestation ou oeuvre fixée au moyen d'un enregistrement sonore n'est plus en sa possession.

(2) Subsection 30.9(6) of the Act is
repealed.

(2) Le paragraphe 30.9(6) de la même loi
est abrogé. 30



C-507

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52-53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-507

An Act to establish and maintain a national Breast
Implant Registry

First reading, March 29, 2004

C-507

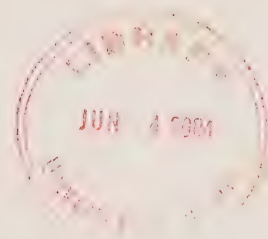
Troisième session, trente-septième législature,
52-53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-507

Loi prévoyant l'établissement et la tenue d'un registre
national des implants mammaires

Première lecture le 29 mars 2004



MS. WASYLYCIA-LEIS

M^{ME} WASYLYCIA-LEIS

SUMMARY

This enactment requires the Minister of Health to establish and maintain a national Breast Implant Registry. The Registry will contain information relating to persons who have undergone breast implant surgery, including surgery to explant a breast implant, along with a description of the implant and other prescribed information. The information in the Registry will be available only to the Registrar for the purpose of notifying those persons of a risk to their health.

SOMMAIRE

Le texte confie au ministre de la Santé la responsabilité d'établir et de tenir un registre national des implants mammaires. Ce registre contiendra des renseignements sur les personnes qui subissent une chirurgie pour la pose ou l'extraction d'implants mammaires, ainsi que la description des implants et tout autre renseignement réglementaire. Seul le directeur aura accès aux renseignements figurant au registre afin d'être en mesure d'aviser ces personnes, au besoin, des risques pour leur santé.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-507

PROJET DE LOI C-507

An Act to establish and maintain a national
Breast Implant Registry

Loi prévoyant l'établissement et la tenue d'un
registre national des implants mammaires

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Breast Implant Registry Act</i> .	1. <i>Loi sur le Registre des implants mammaires.</i>	Titre abrégé 5
-------------	---	--	-------------------

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions	2. The definitions in this section apply in this Act.	2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"medical practitioner" « médecin »	"medical practitioner" means a person lawfully entitled to practise medicine in the place in which the practice is carried on by that person.	« médecin » Personne légalement autorisée à exercer la médecine au lieu où elle se livre à cet exercice.	« médecin » "medical practitioner" 10
"prescribed" « Version anglaise seulement »	"prescribed" means prescribed by regulation.	« Registre » Le Registre des implants mammaires établi en application du paragraphe 4(1).	« Registre » "Registry"
"Registry" « Registre »	"Registry" means the Breast Implant Registry established under subsection 4(1).	« utilisateur » Personne qui a reçu des implants mammaires, qu'ils soient ou non extraits par la suite.	« utilisateur » "user" 15
"user" « utilisateur »	"user", in respect of a breast implant, means a person who has had the breast implant implanted, whether or not it has been explanted.		

BREAST IMPLANT REGISTRY

REGISTRE DES IMPLANTS MAMMAIRES

Registrar appointed	3. The Minister of Health shall appoint a Registrar for the purposes of this Act.	3. Le ministre de la Santé nomme un directeur pour l'application de la présente loi.	Nomination du directeur 20
Breast Implant Registry	4. (1) The Registrar shall establish and maintain a registry, to be known as the Breast Implant Registry, containing	4. (1) Le directeur établit et tient un registre, appelé Registre des implants mammaires, qui contient les renseignements suivants :	Registre des implants mammaires 20

	<p>(a) information submitted by medical practitioners on persons who have undergone breast implant surgery, including surgery to explant a breast implant;</p> <p>(b) a record of information supplied by the manufacturer, importer or distributor of a breast implant that identifies any health risk to the user; and</p> <p>(c) any other prescribed information.</p>	<p>a) les renseignements fournis par les médecins au sujet des personnes qui ont subi une chirurgie pour la pose ou l'extraction d'implants mammaires;</p> <p>b) une mention de tout renseignement fourni par le fabricant, l'importateur ou le distributeur d'un implant mammaire qui fait état des risques pour la santé de l'utilisateur;</p> <p>c) tout autre renseignement réglementaire.</p>	
Operation	(2) The Registrar is responsible for the day-to-day operation of the Registry.	(2) Le directeur est chargé de tenir à jour le Registre.	Gestion du Registre
Destruction of information	(3) The Registrar may destroy information kept in the Registry at the times and in the circumstances that may be prescribed.	(3) Le directeur peut détruire les renseignements conservés dans le Registre aux moments et dans les circonstances prévus par règlement.	Destruction des renseignements
Reporting by medical practitioners	<p>5. (1) A medical practitioner who performs breast implant surgery on a person, including surgery to explant a breast implant, shall as soon as possible after completing the surgery submit to the Registrar the following information:</p> <p>(a) the name, date of birth and address of the person undergoing the surgery;</p> <p>(b) the medical practitioner's name, the date of the surgery and the name and address of the health care facility at which the surgery is performed;</p> <p>(c) in respect of each breast implant that is implanted or explanted,</p> <p>(i) the name and address of the manufacturer of the breast implant,</p> <p>(ii) the lot or serial number and the nominal and actual volume of the breast implant,</p> <p>(iii) the type of filler used in the breast implant, and</p> <p>(iv) whether the surgery is to the right or left breast;</p> <p>(d) in the case of an implant, the technique used for the implantation, the position of the breast implant, the type of incision and the indications for the implantation;</p>	<p>5. (1) Le médecin qui effectue une chirurgie pour poser ou extraire des implants mammaires est tenu de communiquer au directeur, le plus tôt possible après la chirurgie, les renseignements suivants :</p> <p>a) les nom, date de naissance et adresse de la personne qui a subi la chirurgie;</p> <p>b) son propre nom, la date de la chirurgie ainsi que les nom et adresse de l'établissement de santé où la chirurgie a été effectuée;</p> <p>c) pour chaque implant mammaire posé ou extrait :</p> <p>(i) les nom et adresse du fabricant de l'implant mammaire,</p> <p>(ii) le numéro de lot ou de série ainsi que le volume nominal et le volume réel de l'implant mammaire,</p> <p>(iii) le type du produit de remplissage utilisé dans l'implant mammaire,</p> <p>(iv) une mention indiquant quel sein, droit ou gauche, a fait l'objet de la chirurgie;</p> <p>d) dans le cas de la pose d'implants mammaires, la technique utilisée à cette fin, la position des implants mammaires, le type d'incision et les indications de la pose de ces implants;</p>	<p>Obligation du médecin</p>

(e) in the case of an explant, any intra-operative findings related to the breast implant and the indications for the explantation; and

(f) any other prescribed information.

Format of report

(2) The information submitted under subsection (1) shall be in a format established by the Minister of Health.

Change of address

6. The Registrar shall, on receipt of the information submitted under subsection 5(1), provide the person in respect of whom the information is submitted with a copy of the information and a statement advising the person to notify the Registrar of any change in the person's permanent address.

Obligation of manufacturer, importer or distributor to report

7. (1) A manufacturer, importer or distributor of a breast implant that has been sold shall notify the Registrar immediately after becoming aware that the implant may present a health risk to the user.

Information to be provided

(2) The manufacturer, importer or distributor shall, as soon as possible after notifying the Registrar in accordance with subsection (1), provide the Registrar with the following:

(a) information as to the nature of the health risk that has been identified in respect of the breast implant and the date on and circumstances under which the health risk or potential health risk was discovered;

(b) an evaluation of the health risk associated with the breast implant;

(c) a copy of any communication issued with respect to that risk; and

(d) any other prescribed information.

Obligation of Registrar to notify persons of risks to health

8. (1) When the Registrar receives a notification under subsection 7(1), or otherwise has reasonable grounds to believe that a breast implant may pose a health risk to the user, the Registrar shall, without delay, contact each user listed in the Registry.

e) dans le cas de l'extraction d'implants mammaires, les constatations peropératoires s'y rapportant et les indications de l'extraction;

f) tout autre renseignement réglementaire.

5

(2) Les renseignements prévus au paragraphe (1) sont communiqués en la forme prescrite par le ministre de la Santé.

Forme du rapport

Changement d'adresse

6. Sur réception des renseignements prévus au paragraphe 5(1), le directeur en remet copie à la personne visée avec un avis demandant à celle-ci de l'informer de tout changement de son adresse permanente.

10

15

7. (1) Si le fabricant, l'importateur ou le distributeur d'un implant mammaire qui a été vendu se rend compte que cet implant peut présenter un risque pour la santé de l'utilisateur, il est tenu d'en aviser sans délai le directeur.

Obligation du fabricant, de l'importateur ou du distributeur

15

(2) Aussitôt que possible après avoir avisé le directeur conformément au paragraphe (1), le fabricant, l'importateur ou le distributeur lui transmet les renseignements suivants :

Renseignements à fournir

20

a) des renseignements sur la nature du risque pour la santé décelé au sujet de l'implant mammaire, ainsi que la date et les circonstances de la découverte du risque, réel ou potentiel, pour la santé;

b) une évaluation du risque pour la santé que présente l'implant mammaire;

30

c) une copie de chaque communication envoyée au sujet de ce risque;

d) tout autre renseignement réglementaire.

8. (1) Lorsque le directeur reçoit un avis conformément au paragraphe 7(1) ou a par ailleurs des motifs raisonnables de croire qu'un implant mammaire peut présenter un risque pour la santé de l'utilisateur, il communique sans délai avec chaque utilisateur inscrit au Registre.

Obligation du directeur de signaler les risques pour la santé

35

40

Information to
be provided

(2) When the Registrar contacts a person under subsection (1), the Registrar shall provide to the person any information that the Registrar considers necessary to assist the person in assessing the risk to their health.

(2) Lorsqu'il communique avec une personne conformément au paragraphe (1), le directeur lui fournit tous les renseignements qu'il estime nécessaires pour l'aider à évaluer le risque pour sa santé.

Renseignements
à fournir

5

ELECTRONIC FILING

Electronic
filing

9. Subject to the regulations, information, notices and documents that are sent to or issued by the Registrar under this or any other Act of Parliament may be sent or issued in electronic or other form in any manner specified by the Registrar.

TRANSMISSION ÉLECTRONIQUE

9. Sous réserve des règlements, les renseignements, avis et documents que le directeur envoie ou reçoit aux termes de la présente loi ou de toute autre loi fédérale peuvent être transmis sur support électronique ou autre, de la manière précisée par lui.

Transmission
électronique

Records of
Registrar

10. (1) Information that is required to be kept by the Registrar under subsection 4(1) may

10. (1) Les renseignements que le directeur conserve dans le Registre aux termes du paragraphe 4(1) peuvent être :

Forme des
renseignements

(a) be in bound or loose-leaf form or in photographic film form; or

a) soit dans une reliure ou sous forme de feuilles mobiles ou de films;

(b) be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or by any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written or printed form within a reasonable time.

b) soit enregistrés à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information capable de restituer en clair sous une forme écrite ou imprimée, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés.

PRIVACY AND DISCLOSURE OF INFORMATION

PROTECTION ET COMMUNICATION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

Consent to
disclosure

11. Despite section 8 of the *Privacy Act* but subject to sections 12 to 14, information contained in the Registry respecting the identity, personal characteristics and medical history of a person who has undergone breast implant surgery, including surgery to explant a breast implant, is confidential and shall be disclosed only with the written consent of the person.

11. Malgré l'article 8 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* et sous réserve des articles 12 à 14, les renseignements que contient le Registre au sujet de l'identité, des caractéristiques personnelles et du bilan médical d'une personne ayant subi une chirurgie pour la pose ou l'extraction d'implants mammaires sont confidentiels et ne peuvent être communiqués qu'avec le consentement écrit de la personne.

Consentement

Obligation to
disclose

12. The Registrar shall disclose confidential information contained in the Registry

12. Le directeur est tenu de communiquer les renseignements confidentiels figurant au Registre :

Communication
obligatoire

(a) for the purpose of complying with a subpoena or warrant issued or order made by a court, person or body with jurisdiction to compel the production of information, or for the purpose of complying with rules of

a) pour se conformer à une assignation, un mandat ou une ordonnance d'un tribunal, d'une personne ou d'un organisme ayant compétence pour contraindre à la production

court relating to the production of information; and

(b) to the extent required by provisions of any federal or provincial law respecting health and safety that are specified in the regulations. 5

de renseignements ou à des règles d'un tribunal relatives à la production de renseignements;

b) dans la mesure où l'exige une disposition — mentionnée dans les 5 règlements — d'un texte législatif fédéral ou provincial portant sur la santé et la sécurité.

Discretion to disclose

13. (1) The Registrar may disclose confidential information contained in the Registry

(a) for the purposes of enforcing this Act; 10

(b) to the extent required for the administration of a health care insurance plan within the meaning of the *Canada Health Act*; and

(c) for the purposes of disciplinary 15 proceedings undertaken by any professional licensing or disciplinary body established under the laws of Canada or a province and specified in the regulations.

13. (1) Le directeur peut communiquer les renseignements confidentiels figurant au Registre : 10

a) dans le cadre du contrôle d'application de la présente loi;

b) dans la mesure où la communication est requise dans le cadre de la gestion d'un régime d'assurance-santé au sens de la *Loi 15 canadienne sur la santé*;

c) dans le cadre de mesures disciplinaires prises par un ordre professionnel ou un organisme disciplinaire constitués sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et 20 visés par règlement.

Communication facultative

Research and statistics

(2) The Registrar may disclose confidential 20 information contained in the Registry to an individual or organization for scientific research or statistical purposes, other than information that identifies any person or information that can reasonably be expected to 25 be used in the identification of any person.

(2) Le directeur peut communiquer les renseignements confidentiels figurant au Registre — sauf l'identité d'une personne ou les renseignements dont il est raisonnable de 25 croire qu'ils peuvent servir à identifier une personne — à tout individu ou à toute organisation à des fins statistiques ou de recherche scientifique.

Communication à des fins statistiques ou de recherche

Disclosure to address health risk

14. The Registrar may disclose to a medical practitioner the identity of a person whose name is recorded in the Registry if, in the Registrar's opinion, the disclosure is necessary 30 to address a risk to the health of the person. The medical practitioner may not disclose that identity.

14. Le directeur peut communiquer à un 30 médecin l'identité d'une personne dont le nom est inscrit au Registre s'il l'estime nécessaire pour contrer tout risque pour la santé de celle-ci. Le médecin ne peut pas communiquer cette identité. 35

Communication à un médecin

OFFENCES

Offence and punishment

15. Every person who contravenes any provision of this Act is guilty of an offence and 35

(a) is liable, on conviction on indictment, to a fine not exceeding \$250,000 or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both; or

INFRACTIONS

15. Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de 250 000 \$ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines; 40

Infractions et peines

(b) is liable, on summary conviction, to a fine not exceeding \$100,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Court order

16. A court that imposes a fine or term of imprisonment on a person in respect of an offence under this Act may, on application by the Attorney General of Canada, order the person not to engage in any activity that, in the court's opinion, may lead to the commission of an offence under this Act.

16. Lorsqu'il inflige une amende ou une peine d'emprisonnement sous le régime de la présente loi, le tribunal peut, à la demande du procureur général du Canada, interdire au contrevenant tout acte qui, à son avis, est susceptible d'entraîner la perpétration d'une infraction à la présente loi.

5 Ordonnance

Consent of
Attorney
General

17. A prosecution for an offence under this Act may be instituted only with the consent of the Attorney General of Canada.

17. Il ne peut être engagé de poursuite pour infraction à la présente loi sans le consentement du procureur général du Canada.

Consentement
du procureur
général

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

18. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act, including regulations

18. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente loi et, notamment :

15 Règlements

(a) for the purposes of paragraph 4(1)(c), specifying information to be contained in the Registry;

a) pour l'application de l'alinéa 4(1)c), préciser les renseignements que doit contenir le Registre;

20

20

(b) for the purposes of subsection 4(3), respecting the destruction of information kept in the Registry;

b) pour l'application du paragraphe 4(3), régir la destruction des renseignements conservés dans le Registre;

(c) for the purposes of paragraph 5(1)(f), specifying information to be submitted by a medical practitioner;

c) pour l'application de l'alinéa 5(1)f), déterminer les renseignements devant être communiqués par le médecin;

25

25

(d) for the purposes of paragraph 7(2)(d), respecting information to be provided by manufacturers, importers or distributors;

d) pour l'application de l'alinéa 7(2)d), préciser les renseignements devant être fournis par les fabricants, les importateurs ou les distributeurs;

30

(e) for the purposes of paragraph 12(b), specifying the provisions of any federal or provincial law;

e) pour l'application de l'alinéa 12b), préciser les dispositions visées des textes législatifs fédéraux ou provinciaux;

(f) for the purposes of paragraph 13(1)(c), identifying professional licensing and disciplinary bodies; and

f) pour l'application de l'alinéa 13(1)c), désigner les ordres professionnels et les organismes disciplinaires;

35

35

(g) excluding any type of breast implant from the application of this Act if the Governor in Council is of the opinion that the exclusion is in the public interest and consistent with public health and safety.

g) soustraire tout type d'implant mammaire à l'application de la présente loi s'il est d'avis que cette exemption est dans l'intérêt public et est compatible avec la santé et la sécurité publiques.

40

40

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

*Access to Information Act**Loi sur l'accès à l'information*

L.R., ch. A-1

19. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “*Other Government Institutions*”:

The Registrar, The Breast Implant Registry Act

Directeur du Registre des implants mammaires

19. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Directeur du Registre des implants mammaires

The Registrar, The Breast Implant Registry Act

20. Schedule II to the Act is amended by adding, in alphabetical order, a reference to

Breast Implant Registry Act

Loi sur le Registre des implants mammaires

and a corresponding reference to “section 11”.

20. L'annexe II de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Loi sur le Registre des implants mammaires

Breast Implant Registry Act

ainsi que de la mention « article 11 » en regard de ce titre de loi.

R.S., c. P-21

*Privacy Act**Loi sur la protection des renseignements personnels*

L.R., ch. P-21

21. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “*Other Government Institutions*”:

The Registrar, The Breast Implant Registry Act

Directeur du Registre des implants mammaires

21. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Directeur du Registre des implants mammaires

The Registrar, The Breast Implant Registry Act



C-508

C-508

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52-53 Elizabeth II, 2004

Troisième session, trente-septième législature,
52-53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-508

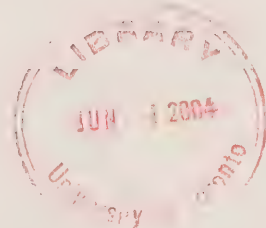
PROJET DE LOI C-508

An Act to amend the Income Tax Act and the Income
Tax Regulations (public safety occupations)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu et le
Règlement de l'impôt sur le revenu (professions
liées à la sécurité publique)

First reading, March 30, 2004

Première lecture le 30 mars 2004



MR. CHATTERS

M. CHATTERS

SUMMARY

This enactment amends the *Income Tax Act* and the *Income Tax Regulations* to add police officers, corrections officers, air traffic controllers and commercial airline pilots as persons who can benefit from a pension accrual rate of 2.33%.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* et le *Règlement de l'impôt sur le revenu* afin d'ajouter les policiers, les agents des services correctionnels, les contrôleurs de la circulation aérienne et les pilotes de ligne comme personnes admissibles au taux d'accumulation des prestations de pension de 2,33 pour cent.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-508

PROJET DE LOI C-508

An Act to amend the Income Tax Act and the
Income Tax Regulations (public safety
occupations)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu et
le Règlement de l'impôt sur le revenu
(professions liées à la sécurité publique)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

R.S., c. 1
(5th Supp.)

INCOME TAX ACT

**1. Paragraph 147.1(18)(c) of the *Income
Tax Act* is replaced by the following:**

(c) specifying the manner of determining, or
enabling the Minister to determine, the
portion of a member's benefits, including
the benefit accrual rate of a member
engaged in a public safety occupation, under a
registered pension plan that is in respect of
any period;

C.R.C., c. 945

INCOME TAX REGULATIONS

**2. Subparagraph 8503(3)(g)(i) of the
Income Tax Regulations is replaced by the
following:**

(i) in the case of a member whose benefits
are provided in respect of employment as
a firefighter, police officer, corrections
officer, air traffic controller or
commercial airline pilot and for whom the
formula for determining the amount of the
lifetime retirement benefits can
reasonably be considered to take into
account public pension benefits, 2.33 per
cent, and

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

L.R., ch. 1
(5^e suppl.)

**1. L'alinéa 147.1(18)c) de la *Loi de l'impôt
sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :**

c) indiquer la façon de déterminer, ou
autoriser le ministre à déterminer, la fraction
des prestations du participant à un régime de
pension agréé, y compris le taux d'accumu-
lation des prestations du participant exerçant
une profession liée à la sécurité publique,
qui se rapporte à une période donnée;

RÈGLEMENT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

C.R.C., ch. 945

**2. Le sous-alinéa 8503(3)g)(i) du
Règlement de l'impôt sur le revenu est
remplacé par ce qui suit :**

(i) 2,33 pour cent, s'il s'agit de prestations
assurées au participant relativement à un
emploi de pompier, de policier, d'agent
des services correctionnels, de contrôleur
de la circulation aérienne ou de pilote de
ligne et s'il est raisonnable de considérer
que la formule de calcul des prestations
viagères applicable au participant tient
compte des prestations de pension de
l'État,



373020

AI
KB
- 856

C-509

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52-53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-509

An Act to provide for secure, adequate, accessible and
affordable housing for Canadians

First reading, March 31, 2004

MS. DAVIES

C-509

Troisième session, trente-septième législature,
52-53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-509

Loi visant à assurer aux Canadiens un logement sûr,
adéquat, accessible et abordable

Première lecture le 31 mars 2004

M^{ME} DAVIES



SUMMARY

The purpose of this enactment is to respect the dignity and worth of all women, children and men in Canada by protecting their human rights through the provision of secure, adequate, accessible and affordable housing and security in its enjoyment.

The enactment is to be achieved by the adoption of financial policies and by the establishment of a national housing strategy and programs to put it into effect.

The programs must ensure the supply of such housing to those who cannot otherwise afford it as soon as possible and as a legally enforceable right from January 1, 2005.

The Minister of Public Works and Government Services must convene, within 180 days after the coming into force of the enactment, a conference including officials of the federal government and the governments of all provinces and territories and representatives of the municipalities and aboriginal communities, to develop and plan the national housing strategy and programs, and must report to Parliament on the conference within a further 180 days.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'assurer le respect de la dignité et de l'importance de tous les enfants, femmes et hommes au Canada en protégeant leurs droits, c'est-à-dire en leur fournissant un logement sûr, adéquat, accessible et abordable et en leur en assurant la jouissance de celui-ci en toute sécurité.

Il prévoit à cette fin l'adoption de politiques financières et l'établissement d'une stratégie nationale relative à l'habitation et de programmes de mise en œuvre.

Ces programmes doivent prévoir qu'un tel logement est fourni aussitôt que possible aux personnes qui n'en auraient pas les moyens autrement, et celles-ci peuvent faire valoir ce droit en vertu de la loi à compter du 1^{er} janvier 2005.

Dans un délai de cent quatre-vingts jours suivant l'entrée en vigueur du texte, le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux doit convoquer une conférence du gouvernement fédéral, des gouvernements de toutes les provinces et de tous les territoires et de représentants des administrations municipales et des collectivités autochtones pour élaborer et planifier la stratégie et les programmes nationaux relatifs à l'habitation; il doit ensuite faire préparer un rapport sur les délibérations de cette conférence qui sera présenté au Parlement au cours d'une période ultérieure de cent quatre-vingts jours.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-509

PROJET DE LOI C-509

An Act to provide for secure, adequate,
accessible and affordable housing for
Canadians

Loi visant à assurer aux Canadiens un
logement sûr, adéquat, accessible et
abordable

Preamble

WHEREAS the provision of and access to
adequate housing is a fundamental human right
according to paragraph 25(1) of the United
Nations *Universal Declaration of Human
Rights*, which reads as follows:

“Everyone has the right to a standard of
living adequate for the health and well-being
of himself and of his family, including food,
clothing, housing and medical care and
necessary social services, and the right to
security in the event of unemployment,
sickness, disability, widowhood, old age or
other lack of livelihood in circumstances
beyond his control.”;

WHEREAS in 1976 Canada signed the
*International Covenant on Economic, Social
and Cultural Rights*, a legally binding treaty,
committing Canada to make progress on fully
realizing all economic, social and cultural
rights, including the right to adequate housing,
as outlined in paragraph 11(1) of the Covenant:

“The States Parties to the present Covenant
recognize the right of everyone to an
adequate standard of living for himself and
his family, including adequate food,
clothing and housing, and to the continuous
improvement of living conditions. The
States Parties will take appropriate steps to
ensure the realization of this right...”;

WHEREAS the enjoyment of other human
rights, such as those to privacy, to respect for
the home, to freedom of movement, to freedom
from discrimination, to environmental health,
to security of the person, to freedom of
association and to equality before the law are
indivisible from and indispensable to the
realization of the right to adequate housing;

Attendu :

que la prestation d'un logement adéquat et
l'accès à celui-ci est un droit fondamental de
la personne selon le paragraphe 25(1) de la
*Déclaration universelle des droits de
l'homme* des Nations Unies, selon lequel :

« Toute personne a droit à un niveau de
vie suffisant pour assurer sa santé, son
bien-être et ceux de sa famille,
notamment pour l'alimentation,
l'habillement, le logement, les soins
médicaux ainsi que pour les services
sociaux nécessaires; elle a droit à la
sécurité en cas de chômage, de maladie,
d'invalidité, de veuvage, de vieillesse ou
dans les autres cas de perte de ses moyens
de subsistance par suite de circonstances
indépendantes de sa volonté. »;

que le Canada a signé en 1976 le *Pacte
international relatif aux droits économiques,
sociaux et culturels*, un traité légalement
obligatoire par lequel le Canada s'est engagé
à faire des progrès pour assurer la pleine
réalisation de tous les droits économiques,
sociaux et culturels, notamment du droit à
un logement adéquat, ainsi que l'indique le
paragraphe 11(1) du Pacte :

« Les États parties au présent Pacte
reconnaissent le droit de toute personne à
un niveau de vie suffisant pour elle-même
et sa famille, y compris une nourriture, un
vêtement et un logement suffisants, ainsi
qu'à une amélioration constante de ses
conditions d'existence. Les États parties
prendront des mesures appropriées pour
assurer la réalisation de ce droit [...] »;

Préambule

WHEREAS the immediate action required of State Parties to the Covenant arises out of paragraph 2(1) of the Covenant, which provides that State Parties undertake to take steps to carry out its provisions by all appropriate means, including particularly the adoption of legislative measures;

WHEREAS the United Nations Committee on Economic, Social and Cultural Rights has interpreted this to mean that State Parties are obliged to immediately begin to adopt measures towards the full enjoyment by everyone of the right to housing;

WHEREAS the United Nations Committee has been highly critical of Canada's failure to make progress on the provision of adequate housing for all Canadians, a criticism made most recently in its concluding observations of December 10, 1998:

"The Committee is gravely concerned that such a wealthy country as Canada has allowed the problem of homelessness and inadequate housing to grow to such proportions that the mayors of Canada's 10 largest cities have now declared homelessness a national disaster.";

WHEREAS the United Nations Committee issued a specific recommendation that Canada implement a national strategy aimed at reducing homelessness and poverty, which reads in part:

"The Committee recommends that the federal, provincial and territorial governments address homelessness and inadequate housing as a national emergency by reinstating or increasing, as the case may be, social housing programmes for those in need, improving and properly enforcing anti-discrimination legislation in the field of housing, increasing shelter allowances and social assistance rates to realistic levels, providing adequate support services for persons with disabilities, improving protection of security of tenure for tenants and improving protection of affordable rental housing stock from conversion to other uses. The Committee urges the State Party to implement a national strategy for the reduction of homelessness and poverty.";

que l'exercice d'autres droits de la personne, comme les droits à la protection de la vie privée, au respect de son domicile, à la liberté de circulation, à l'absence de discrimination, à la salubrité de l'environnement, à la sécurité de la personne, à la liberté d'association, à l'égalité devant la loi, sont inséparables de l'exercice du droit à un logement adéquat et indispensables à cette réalisation;

que les États parties au Pacte se sont engagés au paragraphe 2(1) à agir immédiatement par tous les moyens appropriés pour assurer progressivement le plein exercice des droits reconnus dans ce pacte, en particulier par l'adoption de mesures législatives;

que selon l'interprétation du Comité des droits économiques, sociaux et culturels des Nations Unies, cela signifie que les États parties doivent immédiatement commencer à adopter des mesures pour assurer à chacun le plein exercice de son droit au logement;

que le Comité des Nations Unies a beaucoup critiqué le Canada, qui n'a pas fait de progrès pour assurer un logement adéquat à tous les Canadiens; voici un extrait des observations finales de sa plus récente critique, en date du 10 décembre 1998 :

« Le Comité est profondément préoccupé de voir qu'un pays aussi riche que le Canada a laissé le problème des sans-abri et du manque de logements décents prendre une ampleur telle que les maires des 10 plus grandes villes du pays ont fini par le déclarer catastrophe nationale. »;

que le Comité des Nations Unies a formulé une recommandation particulière selon laquelle le Canada doit appliquer une stratégie nationale pour réduire le phénomène des sans-abri et la pauvreté, dont voici un extrait :

« Le Comité recommande que les gouvernements fédéral, provinciaux et territoriaux cherchent à réduire le phénomène des sans-abri et à résoudre le problème des logements inhabitables qui sont des situations d'urgence nationale, en rétablissant les programmes de logements

WHEREAS Canada's wealth and national budget are more than adequate to ensure that every woman, child and man residing in Canada has secure, adequate, accessible and affordable housing as part of a standard of living that will provide healthy physical, intellectual, emotional, spiritual and social development and a good quality of life;

WHEREAS achievement of improved housing conditions is best realized through co-operative partnerships of government and civil society and the meaningful involvement of local communities;

AND WHEREAS the Parliament of Canada wishes to ensure the establishment of national goals and programs that seek to improve the quality of life for all Canadians as a basic right;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

sociaux ou en augmentant le nombre de ces programmes, selon le cas, pour ceux qui sont dans le besoin, en améliorant et en appliquant adéquatement la législation visant à assurer l'absence de discrimination dans le domaine du logement, en augmentant à des niveaux réalistes les taux d'allocation aux locataires et d'aide sociale, en fournissant des services de soutien adéquats aux personnes handicapées, en augmentant la protection du bail des locataires et en améliorant la protection des logements locatifs abordables pour éviter qu'ils soient convertis à d'autres usages. Le Comité recommande à l'État partie d'appliquer une stratégie nationale pour réduire le phénomène des sans-abri et la pauvreté. »;

que la prospérité et le budget national du Canada sont plus qu'adéquats pour faire en sorte que chaque femme, chaque enfant et chaque homme qui habitent au Canada aient un logement sûr, adéquat, accessible et abordable pour maintenir un niveau de vie qui puisse assurer un bon développement physique, intellectuel, affectif, spirituel et social ainsi qu'une bonne qualité de vie;

que la meilleure façon d'améliorer les conditions de logement est d'établir des partenariats axés sur la collaboration entre les gouvernements et la société civile et de mettre à contribution les collectivités locales;

que le Parlement du Canada désire assurer l'établissement d'objectifs et de programmes nationaux afin que tous les Canadiens aient une meilleure qualité de vie, ce qui est un droit fondamental,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Housing Bill of Rights*.

1. *Déclaration des droits au logement*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

"accessible housing"
« logement accessible »

"accessible housing" means housing that is accessible to the individuals who are intended to occupy it, including those who are disadvantaged by age, physical or mental disability or medical condition, or by being victims of a natural disaster.

"adequate housing"
« logement adéquat »

"adequate housing" means housing that is habitable and structurally sound, and that provides sufficient space and protection against cold, damp, heat, rain, wind, noise, pollution and other threats to health.

"affordable housing"
« logement abordable »

"affordable housing" means housing that is available at a cost that does not compromise the attainment and satisfaction of an individual's other basic needs of life, including needs for food, clothing and access to education.

"Minister"
« ministre »

"Minister" means the Minister of Public Works and Government Services.

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« logement abordable » Logement disponible à un coût qui n'empêche pas une personne de satisfaire ses autres besoins fondamentaux, notamment les besoins de nourriture, d'habillement et d'accès à l'éducation.

« logement accessible » Logement accessible aux personnes auxquelles il est destiné, notamment à celles défavorisées par l'âge, une incapacité physique ou mentale, leur état de santé, ou aux victimes d'un désastre naturel.

« logement adéquat » Logement habitable dont la structure est solide, suffisamment grand et qui protège adéquatement du froid, de l'humidité, de la chaleur, de la pluie, du vent, du bruit, de la pollution et d'autres menaces pour la santé.

« ministre » Le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux.

Définitions

« logement abordable »
"affordable housing"

« logement accessible »
"accessible housing"

« logement adéquat »
"adequate housing"

« ministre »
"Minister"

RIGHTS RESPECTING HOUSING

Right re provision of housing

3. (1) Subject to this Act, every individual has the right to secure, adequate, accessible and affordable housing, as defined in this Act.

Rights enjoyed free of discrimination

(2) Every individual has the right to the housing referred to in subsection (1) without the discrimination referred to in subsection (3).

Forbidden grounds of discrimination

(3) No person shall make any discrimination in respect of another's right to housing under this Act on the basis of race, national or ethnic origin, colour, religion, sex, age, mental or physical disability, family status, the presence of children, sexual orientation, medical status, citizenship, level of education, employment status, social condition or reliance on welfare or other public assistance.

Rights with respect to housing

4. Every individual has the following rights, with respect to housing:

DROITS AU LOGEMENT

3. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, toute personne a droit à un logement sûr, adéquat, accessible et abordable, au sens de la présente loi.

(2) Toute personne a droit à un logement du type décrit au paragraphe (1) sans faire l'objet d'une des formes de discrimination visées au paragraphe (3).

(3) Nul ne peut faire de discrimination envers une personne à l'égard du droit à un logement au titre de la présente loi pour des motifs d'origine raciale, nationale ou ethnique, de couleur, de religion, de sexe, d'âge, d'incapacité mentale ou physique, de situation de famille ou de la présence d'enfants, d'orientation sexuelle, d'état de santé, de citoyenneté, de niveau d'instruction, de situation d'emploi, de condition sociale ou de dépendance à l'égard de l'aide sociale ou d'une autre forme d'aide publique.

4. Toute personne a les droits suivants en matière de logement :

Droit à la prestation d'un logement

25

Droits exercés sans discrimination

Motifs interdits de discrimination

Sécurité de la jouissance d'un logement

(a) a right to security of tenure against arbitrary eviction, forced relocation, expropriation or threat of any of them, or against any other form of harassment;

(b) a right to housing that is appropriate to the individual's special needs, including the availability of attention combined with independence;

(c) a right for all children, women and men to a home in a safe and healthy environment;

(d) a right to a home free from violence, threat of violence or other form of harassment, both domestic and from outside the home;

(e) a right to enjoyment and respect of privacy in the home;

(f) a right to the economic security that results from protection from rent increases, property tax increases or other housing cost increases that

(i) are sudden or excessive,

(ii) are primarily intended to yield an unreasonable profit or to increase the value of rental property, or

(iii) have the effect of diminishing the other rights established by this Act.

a) le droit au maintien dans les lieux en cas d'expulsion arbitraire, de déménagement forcé, d'expropriation ou de menace de l'un ou de l'autre, ou de toute autre forme de harcèlement;

b) le droit à un logement convenable pour les individus qui ont des besoins spéciaux, y compris l'accessibilité aux soins et le droit à l'indépendance;

c) le droit de tous les enfants, femmes et hommes à un foyer situé dans un milieu sûr et salubre;

d) le droit à un foyer sans violence, menace de violence ou harcèlement de quelque autre forme, à l'intérieur et à l'extérieur de celui-ci;

e) le droit de jouir de sa vie privée au foyer et d'en exiger le respect;

f) le droit à la sécurité économique qui découle de la protection contre les augmentations de loyer, d'impôt foncier ou d'autres frais de logement qui, selon le cas :

(i) sont soudaines ou excessives,

(ii) visent principalement à engendrer un profit déraisonnable ou à accroître la valeur d'un immeuble locatif,

(iii) ont pour effet de réduire les autres droits conférés par la présente loi.

ENFORCEMENT, OFFENCES AND PENALTIES

CONTRÔLE D'APPLICATION, INFRACTIONS ET PEINES

Enforcement of rights

5. (1) Every individual has the right to bring an action before a court of competent jurisdiction to enforce the rights to which they are entitled under sections 3 and 4 or otherwise under this Act, or under any other laws designed to grant rights to, ensure security in, and prevent discrimination with regard to, access to housing.

Other remedies protected

(2) Subsection (1) does not reduce or abrogate any other remedy available at law.

Offences and penalties

6. (1) Every person or legal entity that contravenes any provision of this Act, or takes away or threatens a right of an individual granted by this Act, is guilty of an offence and punishable on summary conviction

(a) to a fine of not more than \$5000 for a first offence; and

5. (1) Toute personne a le droit d'entamer une poursuite devant un tribunal compétent pour faire respecter ses droits aux termes des articles 3 et 4 ou d'une autre disposition de la présente loi ou d'une autre loi visant à reconnaître le droit d'accès à un logement, à assurer la sécurité de cet accès et à empêcher toute discrimination à cet égard.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de porter atteinte à tout autre recours prévu par la loi.

6. (1) Toute personne physique ou morale qui contrevient à une disposition de la présente loi ou qui empêche ou menace d'empêcher une personne d'exercer un droit conféré par la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

Respect des droits

Protection d'autres recours

Infractions et pénalités

(b) to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for not more than six months or to both fine and imprisonment for a second or subsequent offence.

a) d'une amende maximale de 5 000 \$ pour une première infraction;
b) d'une amende maximale de 10 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines, en cas de récidive. 5

Separate offences

(2) For the purposes of subsection (1), an act or omission that takes away or threatens the rights of more than one individual constitutes a separate offence in respect of each such individual.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), une action ou une omission qui empêche ou menace d'empêcher plus d'un individu d'exercer leurs droits constitue une infraction distincte à l'égard de chacun de ces individus. 10

Infractions distinctes

GOVERNMENT POLICIES AND HOUSING STRATEGY

POLITIQUES GOUVERNEMENTALES ET STRATÉGIE RELATIVE À L'HABITATION

General government housing policies

7. (1) The Minister shall develop and adopt, in cooperation with the governments of all provinces and with representatives of municipalities and the aboriginal communities, which cooperation includes the conference referred to in section 12, policies to ensure that the costs of housing in Canada do not prevent or threaten the attainment and satisfaction of other basic needs, including needs for food, clothing and access to education.

7. (1) Le ministre élabore et adopte, en collaboration avec les gouvernements de toutes les provinces et des représentants des administrations municipales et des collectivités autochtones, notamment en convoquant la conférence mentionnée à l'article 12, des politiques pour veiller à ce que les coûts de logement au Canada n'empêchent pas ou ne menacent pas d'empêcher la satisfaction des autres besoins fondamentaux, notamment les besoins en nourriture, vêtements et accès à l'éducation. 15 20

Politiques générales du gouvernement en matière de logement

Financial assistance

(2) The policies mentioned in subsection (1) must provide for

(2) Les politiques mentionnées au paragraphe (1) doivent prévoir :

Aide financière

(a) financial assistance in respect of rent for those who are otherwise unable to afford the rights to rental housing established by this Act; and

a) la prestation d'une aide financière pour le loyer destinée à ceux qui n'ont pas les moyens d'exercer leur droit à un logement locatif conféré par la présente loi;

(b) availability of finance and credit without discrimination based on a characteristic listed as a forbidden ground of discrimination in subsection 3(3) for those who, with such finance and credit, may be able to purchase housing.

b) l'accessibilité à une aide financière et de crédit, sans discrimination fondée sur un motif de distinction illicite mentionné au paragraphe 3(3), pour ceux qui peuvent ainsi être en mesure d'acheter un logement. 25 30

National housing strategy for the economically disadvantaged

8. (1) The Minister shall develop and adopt, in cooperation with the governments of all provinces and with representatives of municipalities and the aboriginal communities, which cooperation includes the conference referred to in section 12, a national housing strategy and programs to carry it out, to ensure the full exercise of the rights granted by this Act.

8. (1) Le ministre élabore et adopte, en collaboration avec les gouvernements de toutes les provinces et des représentants des administrations municipales et des collectivités autochtones, notamment en convoquant la conférence mentionnée à l'article 12, une stratégie nationale relative à l'habitation et des programmes de mise en œuvre afin d'assurer le plein exercice des droits conférés par la présente loi. 35 40

Stratégie nationale relative à l'habitation des personnes défavorisées sur le plan économique

Elements of
strategy

(2) The national housing strategy must provide for the availability, by January 1, 2005, of housing that meets the requirements of this Act and that

- (a) is secure, adequate, affordable, accessible, and not for profit in the case of those who cannot otherwise afford it;
- (b) reflects the needs of local communities, including aboriginal communities;
- (c) does not cost more than thirty percent of the occupants' pre-tax household income;
- (d) is appropriate for different needs and provides reasonable design options, including, in an appropriate proportion, access for the elderly and the disabled;
- (e) uses design and equipment standardization where appropriate to accelerate construction and minimize cost;
- (f) includes not-for-profit rental housing projects, mixed income not-for-profit housing cooperatives, special-needs housing and housing that allows senior citizens to remain in their homes as long as possible;
- (g) includes the housing for the homeless specified in section 11;
- (h) includes provision for temporary emergency housing and shelter in the event of disasters and crises; and
- (i) complies with standards for the maintenance of existing housing stock or for the construction and maintenance of new housing and appropriate health, security and safety standards.

Implementation
date

(3) The national housing strategy described in this section shall be implemented as soon as possible in accordance with section 12 to ensure the fulfillment of subsection (4).

(2) La stratégie nationale relative à l'habitation doit prévoir, au plus tard le 1^{er} janvier 2005, la disponibilité de logements qui satisfont aux exigences de la présente loi et qui :

- a) sont sûrs, adéquats, abordables, accessibles et fournis sans but lucratif à ceux qui n'ont pas les moyens de les payer autrement;
- b) reflètent les besoins de la collectivité locale, y compris ceux des collectivités autochtones;
- c) ne coûtent pas plus de trente pour cent du revenu du ménage avant impôts;
- d) satisfont différents besoins et offrent des options raisonnables par leur conception, notamment, dans une proportion appropriée, des logements pour les personnes âgées ou handicapées;
- e) sont conçus et équipés de façon normalisée, selon les besoins, pour accélérer leur construction et minimiser leur coût;
- f) comprennent des projets de logements locatifs sans but lucratif, des coopératives de logements sans but lucratif pour les personnes à revenu mixte, des logements pour les personnes ayant des besoins spéciaux et des logements qui permettent aux personnes âgées de demeurer dans leur foyer aussi longtemps que possible;
- g) comprennent des logements pour les sans-abri conformément à l'article 11;
- h) comprennent des logements et des abris temporaires destinés à servir en cas d'urgence lors de désastres et de situations de crise;
- i) sont conformes aux normes relatives à l'entretien des logements existants ou à la construction et l'entretien de nouveaux logements, ainsi qu'aux normes pertinentes en matière de salubrité et de sécurité.

Éléments de la
stratégie

5

10

15

20

25

30

35

40

(3) La stratégie nationale relative à l'habitation visée au présent article doit être mise en œuvre dès que possible conformément à l'article 12 afin d'assurer le respect du paragraphe (4).

Date
d'application

45

Legally enforceable by 2005

(4) The right to secure, adequate, accessible and affordable housing described in this Act is a right that is legally enforceable from January 1, 2005.

(4) La faculté de faire valoir son droit à un logement sûr, adéquat, accessible et abordable conféré par la présente loi peut être exercée à compter du 1^{er} janvier 2005.

Exécution de la présente loi d'ici 2005

Priority for chronically ill-housed and disadvantaged

9. The programs developed under section 8 shall ensure that priority in the provision of secure, adequate, accessible and affordable housing is given to

(a) those who have not had secure, adequate, accessible and affordable housing over an extended period;

(b) those with special housing requirements because of family status or size or because of a mental or physical disability; and

(c) those who have difficulty in obtaining housing because of a characteristic listed as a forbidden ground of discrimination in subsection 3(3).

9. Les programmes élaborés en vertu de l'article 8 doivent assurer la prestation d'un logement sûr, adéquat, accessible et abordable en priorité :

a) aux personnes qui n'ont pas eu de logement sûr, adéquat, accessible et abordable pendant une période prolongée;

b) aux personnes qui ont des besoins spéciaux en matière de logement à cause de leur situation de famille, de la taille de leur famille ou d'une incapacité physique ou mentale;

c) aux personnes qui ont de la difficulté à se trouver un logement à cause d'une caractéristique qui représente un motif de distinction illicite visé au paragraphe 3(3).

Priorité aux personnes habituellement mal logées et défavorisées

Programs to cover the homeless

10. Programs developed under section 8 shall include the provision for the rights of the homeless described in section 11.

10. Les programmes élaborés en vertu de l'article 8 doivent prévoir des dispositions relatives aux droits des sans-abri visés à l'article 11.

Programmes pour les sans-abri

Special rights of the homeless

11. (1) Every individual who is homeless has a right to the immediate provision by public authorities of adequate, self-contained and appropriate housing.

11. (1) Tout sans-abri a droit à un logement adéquat, autonome et convenable fourni sans délai par les autorités publiques.

Droits spéciaux des sans-abri

Inadequate housing

(2) A hostel, emergency shelter or accommodation that provides only bed and breakfast is not adequate housing for the purposes of subsection (1).

(2) Une maison d'hébergement, un refuge d'urgence ou une résidence qui n'offre qu'un lit et le petit déjeuner n'est pas un logement adéquat aux fins du paragraphe (1).

Logements inhabitables

Appeal

(3) Every homeless individual who is refused the housing provided for in subsection (1) has the right to appeal the refusal in a court of competent jurisdiction.

(3) Tout sans-abri à qui un logement du type visé au paragraphe (1) est refusé a le droit de porter ce refus en appel devant un tribunal compétent.

Appel

Conference

12. (1) The Minister shall, within 180 days after the coming into force of this Act, convene a conference of the ministers of the Crown for each province responsible for housing and representatives of municipalities and the aboriginal communities.

12. (1) Le ministre convoque, dans les cent quatre-vingts jours suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, une conférence des ministres provinciaux responsables du logement et de représentants des administrations municipales et des collectivités autochtones.

Conférence

Function of conference

(2) The conference convened pursuant to subsection (1) shall

(2) La conférence convoquée conformément au paragraphe (1) doit :

Rôle de cette conférence

(a) develop standards and objectives for the national housing strategy described in section 8, and programs to carry it out;

(b) set targets for the commencement of the programs;

(c) recommend a time by which an additional one percent of the annual expenditures of the federal and all provincial and municipal governments during the fiscal year ending March 31, 2005 are to be assigned to national housing programs throughout Canada; and

(d) develop the principles of an agreement between the federal and all provincial governments and representatives of the municipalities and aboriginal communities for the development and delivery of the programs.

a) élaborer les normes et les objectifs de la stratégie nationale relative à l'habitation visée à l'article 8 et prévoir des programmes pour la mise en œuvre de celle-ci;

b) fixer les dates de début des programmes;

c) recommander une date à laquelle une somme représentant une proportion additionnelle de un pour cent des dépenses annuelles des gouvernements fédéral et provinciaux et des administrations municipales, au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2005, doit être affectée aux programmes nationaux de construction de logements dans tout le Canada;

d) élaborer les principes de l'accord entre le gouvernement fédéral, d'une part, et les gouvernements de toutes les provinces et des représentants des administrations municipales et des collectivités autochtones, d'autre part, en vue de l'élaboration et de la mise en œuvre de ces programmes.

Report to
Parliament

13. The Minister shall cause a report on the conference, including the matters referred to in paragraphs 12(2)(a) to (d), to be laid before each House of Parliament on any one of the first five days that the House sits following the expiration of 180 days after the end of the conference.

13. Le ministre fait déposer un rapport sur les délibérations de la conférence, notamment sur les questions mentionnées aux alinéas 12(2)a) à d), devant chaque chambre du Parlement au cours des cinq premiers jours de séance de celle-ci suivant l'expiration d'une période de cent quatre-vingts jours après la clôture de cette conférence.

Rapport au
Parlement

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

14. Sections 5 and 6 and subsection 11(3) come into force on January 1, 2005.

14. Les articles 5 et 6 et le paragraphe 11(3) entrent en vigueur le 1^{er} janvier 2005.

Entrée en
vigueur



C-510

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52-53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-510

An Act to amend the Public Service Employment Act
and the Public Service Employment Act, enacted
by section 12 of chapter 22 of the Statutes of
Canada, 2003 (area of selection)

First reading, March 31, 2004

MR. CASEY

C-510

Troisième session, trente-septième législature,
52-53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-510

Loi modifiant la Loi sur l'emploi dans la fonction
publique et la Loi sur l'emploi dans la fonction
publique, édictée par l'article 12 du chapitre 22 des
Lois du Canada (2003) (zone de sélection)

Première lecture le 31 mars 2004

M. CASEY



SUMMARY

This enactment amends the *Public Service Employment Act*, and the Act that will replace it, to enhance Canadians' access to Public Service jobs in the National Capital Region by removing geographic limits to selection processes conducted by the Public Service Commission.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, ainsi que la loi qui la remplacera, afin d'améliorer l'accès des Canadiens aux postes de la fonction publique situés dans la région de la capitale nationale grâce à l'élimination des restrictions géographiques de la procédure de sélection appliquée par la Commission de la fonction publique.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-510

PROJET DE LOI C-510

An Act to amend the Public Service Employment Act and the Public Service Employment Act, enacted by section 12 of chapter 22 of the Statutes of Canada, 2003 (area of selection)

Loi modifiant la Loi sur l'emploi dans la fonction publique et la Loi sur l'emploi dans la fonction publique, édictée par l'article 12 du chapitre 22 des Lois du Canada (2003) (zone de sélection)

R.S., c. P-33

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. P-33

1. Section 13 of the *Public Service Employment Act* is amended by adding the following after subsection (2):

1. L'article 13 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

No geographic limits for positions in National Capital Region

(3) Despite subsections (1) and (2), the Commission may not use geographic criteria to determine a person's eligibility for appointment to a position that is located in the National Capital Region, as described in the schedule to the *National Capital Act*.

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), la Commission ne peut soumettre à des critères géographiques l'admissibilité d'une personne à un poste situé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

Postes dans la région de la capitale nationale — pas de restrictions géographiques

2. Section 34 of the *Public Service Employment Act*, enacted by section 12 of chapter 22 of the Statutes of Canada, 2003, is amended by adding the following after subsection (2):

2. L'article 34 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, édictée par l'article 12 du chapitre 22 des Lois du Canada (2003), est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

No geographic limits for positions in National Capital Region

(3) Despite subsections (1) and (2), the Commission may not use geographic criteria to determine a person's eligibility for appointment to a position that is located in the National Capital Region, as described in the schedule to the *National Capital Act*.

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), la Commission ne peut soumettre à des critères géographiques l'admissibilité d'une personne à un poste situé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

Postes dans la région de la capitale nationale — pas de restrictions géographiques



373084

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Available from:
Communication Canada – Canadian Government Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente :
Communication Canada – Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

AI
KB
-B56

C-511

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52-53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-511

An Act to amend the Railway Safety Act (visibility of
railway equipment)

First reading, April 1, 2004

MR. PALLISTER

C-511

Troisième session, trente-septième législature,
52-53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-511

Loi modifiant la Loi sur la sécurité ferroviaire
(visibilité du matériel ferroviaire)

Première lecture le 1^{er} avril 2004

M. PALLISTER



SUMMARY

This enactment amends the *Railway Safety Act* to require railway equipment to be equipped with retroreflective material in order to enhance the visibility of trains and thus reduce the number of accidents at grade crossings in which poor visibility of trains is a contributing factor.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la sécurité ferroviaire* pour exiger que le matériel ferroviaire soit équipé d'éléments rétro réfléchissants, de façon à améliorer la visibilité des trains et à ainsi réduire, aux passages à niveau, le nombre d'accidents auxquels contribue la mauvaise visibilité des trains.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-511

PROJET DE LOI C-511

An Act to amend the Railway Safety Act
(visibility of railway equipment)

Loi modifiant la Loi sur la sécurité ferroviaire
(visibilité du matériel ferroviaire)

R.S., c. 32
(4th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 32
(4^e suppl.)

1. Subsection 18(1) of the *Railway Safety Act* is amended by adding the following after paragraph (a):

1. Le paragraphe 18(1) de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

(a.1) establishing, for the purposes of
section 23.2, requirements respecting
retroreflective material;

a.1) prévoir, pour l'application de l'article
23.2, les exigences relatives aux éléments
rétro réfléchissants;

2. The Act is amended by adding the following after section 23.1:

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 23.1, de ce qui suit :

Visibility of Railway Equipment

Visibilité du matériel ferroviaire

Retroreflective
material

23.2 (1) A railway company shall ensure that

23.2 (1) La compagnie de chemin de fer prend les mesures nécessaires pour que :

Éléments
rétro réfléchis-
sants

(a) all railway equipment that it operates on
a railway is equipped with retroreflective
material that conforms to the requirements
set out in the regulations; and

a) le matériel ferroviaire qu'elle exploite sur
une voie ferrée soit muni d'éléments
rétro réfléchissants conformes aux exigences
réglementaires;

(b) the retroreflective material is applied,
inspected and maintained as required by the
regulations.

b) les éléments rétro réfléchissants soient
apposés, inspectés et entretenus de la façon
prévue par règlement.

Replacement of
retroreflective
material

(2) A railway company shall replace all retroreflective material required under this section, regardless of its condition, within the period required by the regulations.

(2) La compagnie de chemin de fer remplace les éléments rétro réfléchissants visés au présent article, quel que soit leur état, dans le délai prévu par règlement.

Remplacement
des éléments
rétro réfléchis-
sants

Exclusion

(3) The Governor in Council may by regulation exclude, in whole or part, from the application of this section any railway equipment or class of railway equipment, or all or any part of a railway, if the exclusion is in the public interest and consistent with railway safety.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire, en tout ou en partie, à l'application du présent article tout matériel ferroviaire — ou catégorie de matériel ferroviaire — ou tout ou partie d'une voie ferrée, si cela est dans l'intérêt public et compatible avec la sécurité ferroviaire.

Exclusion

Coming into force

3. This Act comes into force on December 31, 2005.

3. La présente loi entre en vigueur le 31 décembre 2005.

Entrée en vigueur



CH
XB
-856

C-512

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52-53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-512

An Act to provide fixed dates for the election of
members to the House of Commons and to amend
the Constitution Act, 1867

First reading, April 1, 2004

MR. HARPER

C-512

Troisième session, trente-septième législature,
52-53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-512

Loi établissant des dates fixes pour l'élection des
députés à la Chambre des communes et modifiant
la Loi constitutionnelle de 1867

Première lecture le 1^{er} avril 2004

M. HARPER

SUMMARY

The purpose of this enactment is to provide for the election of members to the House of Commons on a fixed date every four years and to amend the *Constitution Act, 1867* to repeal the requirement for the House of Commons to continue for five years unless dissolved earlier by the Governor General.

SOMMAIRE

Le texte prévoit l'élection des députés à la Chambre des communes à une date fixe tous les quatre ans et modifie la *Loi constitutionnelle de 1867* afin d'abroger la disposition qui prévoit une durée de cinq ans pour la Chambre des communes, sauf dissolution avant terme par le gouverneur général.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-512

PROJET DE LOI C-512

An Act to provide fixed dates for the election
of members to the House of Commons
and to amend the Constitution Act, 1867

Loi établissant des dates fixes pour l'élection
des députés à la Chambre des communes
et modifiant la Loi constitutionnelle de
1867

Preamble

WHEREAS it has been agreed not only by the
current government but also by politicians
from all parties as well as students of the
Canadian political process and the media that
there is a serious democratic deficit in
Canadian politics and government;

WHEREAS it is further agreed that much of
that democratic deficit arises from the
concentration of power in the Office of the
Prime Minister, and leads to the unnecessary
domination of the executive over the House of
Commons;

WHEREAS one source of this concentration
of power is the fact that, subject only to the
constitutional limit on the duration of the
House of Commons, it has become the sole
political prerogative of the Prime Minister to
determine when Parliament should be
dissolved for the purposes of a general
election;

AND WHEREAS it is desirable that this
exclusive power of the Prime Minister be
restricted so that in the normal course of events
a Parliament would continue for a fixed period,
resulting in fixed and certain dates for the
holding of a general election of members to the
House of Commons, but subject to earlier
dissolution, particularly for reasons of non-
confidence in the government or as a result of
a motion passed by the House of Commons;

Attendu :

que tant le gouvernement actuel que les
politiciens de tous les partis, les
politicologues et les médias estiment que la
politique et le gouvernement canadiens
souffrent d'un sérieux déficit démocratique;

qu'ils sont aussi d'avis que ce déficit
démocratique est largement attribuable à la
concentration du pouvoir au sein du Cabinet
du premier ministre et que la Chambre des
communes se trouve ainsi inutilement sous
la domination de l'exécutif;

qu'une des raisons de cette concentration du
pouvoir est la prérogative politique du
premier ministre, assujettie seulement à la
limite constitutionnelle de la durée de la
Chambre des communes, de décider du
moment de la dissolution du Parlement en
vue de la tenue d'une élection générale;

qu'il est souhaitable de restreindre ce
pouvoir exclusif du premier ministre afin
que le Parlement puisse, dans le cours
normal des événements, poursuivre ses
travaux pendant une période déterminée, ce
qui instituerait un régime de dates fixes pour
la tenue des élections générales des députés
à la Chambre des communes, sous réserve
d'une dissolution avant terme notamment
pour cause de perte de confiance à l'endroit
du gouvernement ou par suite de l'adoption
d'une motion par la Chambre des
communes,

Préambule

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Dissolution of Parliament Act*.

1. *Loi sur la dissolution du Parlement.*

Titre abrégé

GENERAL

GÉNÉRALITÉS

Power of Governor General preserved

2. Nothing in this Act affects the power of the Governor General to dissolve Parliament whenever the Governor General sees fit.

2. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au pouvoir du gouverneur général de dissoudre le Parlement lorsqu'il le juge opportun.

5 Maintien du pouvoir du gouverneur général

Date of general election

3. (1) A general election following the dissolution of the thirty-seventh Parliament shall be held on November 29, 2004, and each general election after that shall be held on the third Monday of the month that is four years after the month in which the polling day for the most recently held general election fell.

3. (1) L'élection générale qui suit la dissolution de la trente-septième législature a lieu le 29 novembre 2004, et chaque élection générale subséquente a lieu le troisième lundi du mois qui suit de quatre ans le mois où tombe le jour du scrutin de la dernière élection générale.

10 Date de l'élection générale

Definition of "polling day"

(2) In this section, "polling day" has the meaning assigned by subsection 2(1) of the *Canada Elections Act*.

(2) Dans le présent article, « jour du scrutin » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada*.

Définition de « jour du scrutin »

30 & 31 Victoria, c. 3 (U.K.)

AMENDMENT TO THE CONSTITUTION ACT, 1867

MODIFICATION DE LA LOI CONSTITUTIONNELLE DE 1867

30 & 31 Victoria, ch. 3 (R.-U.)

4. Section 50 of the *Constitution Act, 1867* is repealed.

4. L'article 50 de la *Loi constitutionnelle de 1867* est abrogé.

20



C-513

C-513

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52-53 Elizabeth II, 2004

Troisième session, trente-septième législature,
52-53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-513

PROJET DE LOI C-513

An Act to amend the Canada Elections Act (candidate
selection)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (sélection de
candidats)

First reading, April 2, 2004

Première lecture le 2 avril 2004



MR. CADMAN

M. CADMAN

SUMMARY

This enactment amends the *Canada Elections Act* to include a process for the selection of candidates.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi électorale du Canada* afin d'y prévoir un processus pour la sélection de candidats.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-513

PROJET DE LOI C-513

An Act to amend the Canada Elections Act
(candidate selection)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(sélection de candidats)

2000, c. 9

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

2000, ch. 9

1. The *Canada Elections Act* is amended by adding the following after section 65:

1. La *Loi électorale du Canada* est modifiée par adjonction, après l'article 65, de ce qui suit :

Candidate Selection

Sélection de candidats

Rules and procedures that apply to selection process

65.1 (1) Subject to subsection (2), the selection of a person to be proposed to a political party for its endorsement as its candidate in an electoral district shall be carried out in accordance with the rules and procedures of that political party that are in force on the day that the person is selected.

65.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la sélection de la personne qui sera proposée à un parti politique en vue de l'obtention de son soutien comme candidat dans une circonscription se fait conformément aux règles et procédures de ce parti qui sont en vigueur à la date de la sélection.

Règles et procédures — processus de sélection

Restriction

(2) To be eligible to vote at a competition held by a political party in respect of the selection of a proposed candidate referred to in subsection (1), a person is required to meet the following criteria:

(2) Pour être habile à voter lors d'une course pour l'investiture que tient un parti politique en vue de la sélection du candidat visé au paragraphe (1), toute personne doit répondre aux critères suivants :

Restriction

(a) if the political party has an electoral district association in the electoral district to which the competition relates, the person has been a member of that electoral district association for at least one year before the date of the vote; and

a) si le parti politique a une association de circonscription dans la circonscription pour laquelle la course a lieu, la personne a été membre de cette association pendant au moins un an avant la date du vote;

b) la personne a le droit d'être inscrite sur une liste électorale de cette circonscription.

(b) the person is entitled to have his or her name included in a list of electors for the electoral district to which the competition relates.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Communication Canada – Canadian Government Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :
Communication Canada – Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

AM
XB
- B56

C-514

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52-53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-514

An Act respecting the establishment and award of a
Special Service Medal for Domestic Operations
(SSM-DO)

First reading, April 2, 2004

C-514

Troisième session, trente-septième législature,
52-53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-514

Loi prévoyant la création et l'octroi de la Médaille du
service spécial pour opérations nationales
(MSS-ON)

Première lecture le 2 avril 2004



Ms. McDONOUGH

M^{ME} McDONOUGH

SUMMARY

The purpose of this enactment is to establish a Special Service Medal for Domestic Operations to be awarded to members and former members of the Canadian Forces and the Royal Canadian Mounted Police in recognition of honourable service performed in support of certain domestic operations set out in the schedule and future domestic operations specified by Order in Council.

SOMMAIRE

Le texte vise à créer la Médaille du service spécial pour opérations nationales qui sera décernée aux membres, actuels et anciens, des Forces canadiennes et de la Gendarmerie royale du Canada en reconnaissance des services honorables accomplis pour soutenir les opérations nationales mentionnées à l'annexe ainsi que les opérations nationales ultérieures spécifiées par décret.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-514

PROJET DE LOI C-514

An Act respecting the establishment and award
of a Special Service Medal for Domestic
Operations (SSM-DO)

Loi prévoyant la création et l'octroi de la
Médaille du service spécial pour
opérations nationales (MSS-ON)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Special Service Medal for Domestic Operations Act</i> .	1. Titre abrégé : <i>Loi sur la Médaille du service spécial pour opérations nationales</i> .	Titre abrégé
Definition of "Minister"	2. In this Act, "Minister" means the Minister of National Defence.	2. Dans la présente loi, « ministre » s'entend du ministre de la Défense nationale.	Définition de « ministre »
Design of Medal	3. The Governor in Council may determine the design of the Special Service Medal for Domestic Operations and its associated ribbon.	3. Le gouverneur en conseil peut déterminer le modèle de la Médaille du service spécial pour opérations nationales et celui de son ruban.	Modèle de la médaille
Purpose and award of Medal	4. (1) The Medal shall be awarded to members and former members of the Canadian Forces and the Royal Canadian Mounted Police in recognition of honourable service performed in support of (a) any domestic operation set out in the schedule; or (b) any future domestic operation.	4. (1) La médaille est décernée aux membres, actuels et anciens, des Forces canadiennes et de la Gendarmerie royale du Canada en reconnaissance des services honorables accomplis pour soutenir : a) toute opération nationale mentionnée à l'annexe; b) toute opération nationale ultérieure.	Objet et conditions d'octroi de la médaille
Single award	(2) The Medal shall not be awarded more than once to the same person, but additional bars may be awarded for multiple operations and may be worn with the medal.	(2) La médaille ne peut être décernée plus d'une fois à la même personne, mais des barres additionnelles peuvent être remises pour plusieurs opérations et portées avec la médaille.	Octroi unique
Excluded persons	(3) The Medal shall not be awarded to a person within a class of persons excluded by the regulations.	(3) Il est interdit de décerner la médaille à quiconque fait partie d'une catégorie, prévue par règlement, de personnes inadmissibles à la médaille.	Personnes inadmissibles

Posthumous award	5. (1) The Medal may be awarded posthumously.	5. (1) La médaille peut être décernée à titre posthume.	Octroi posthume
Next of kin	(2) Where a Medal is awarded posthumously, it shall be presented to the next of kin specified by the person in whose name it is awarded or, if that next of kin is deceased or cannot be readily located, to the person best suited, in the opinion of the Minister, to receive it.	(2) Lorsqu'elle est décernée à titre posthume, la médaille est présentée au proche parent désigné qu'avait désigné le 5 5 récipiendaire. Si ce proche parent est décédé ou ne peut être rejoint facilement, la médaille est présentée à la personne que le ministre estime indiquée.	Présentation à un proche parent
Wearing of Medal	6. The Medal shall be worn in accordance with the Order of Precedence of the Canadian Honours System.	6. La médaille est portée en conformité avec 10 l'ordre de préséance du Régime canadien de distinctions honorifiques.	Port de la médaille
Nomination by Minister	7. (1) The Minister shall nominate for award of the Medal those persons who are qualified under the regulations and who are members and former members of the Canadian Forces or the Royal Canadian Mounted Police.	7. (1) Le ministre propose comme candidats à la médaille des personnes qui satisfont aux conditions réglementaires et qui sont membres 15 actuels ou anciens des Forces canadiennes ou de la Gendarmerie royale du Canada.	Présentation de candidats par le ministre
Nomination by Solicitor General	(2) The Solicitor General of Canada shall nominate for award of the Medal those persons who are qualified under the regulations and who are members and former members of the Canadian Forces or the Royal Canadian Mounted Police.	(2) Le solliciteur général du Canada propose comme candidats à la médaille des personnes 20 qui satisfont aux conditions réglementaires et qui sont membres actuels ou anciens des Forces canadiennes ou de la Gendarmerie royale du Canada.	Présentation de candidats par le solliciteur général
Nomination by another Minister	(3) Any minister of the Crown may nominate for award of the Medal those persons who are qualified under the regulations and who, being members or former members of the Canadian forces or the Royal Canadian Mounted Police, are serving under the administration of the minister of the Crown or in a program under the administration of the minister of the Crown.	(3) Tout ministre fédéral peut proposer 25 comme candidats à la médaille des personnes qui satisfont aux conditions réglementaires et qui, étant membres actuels ou anciens des Forces canadiennes ou de la Gendarmerie royale du Canada, relèvent de l'autorité de ce 30 ministre ou d'un programme soumis à son administration.	Présentation de candidats par un autre ministre
Time of delivery of Medal	8. The Medal shall be awarded within one year after the coming into force of this Act in respect of the domestic operations set out in the schedule, and within one year after the operation in respect of future domestic operations.	8. La médaille est décernée dans l'année qui suit l'entrée en vigueur de la présente loi, dans le cas des opérations nationales mentionnées à l'annexe, et dans l'année qui suit la fin des 35 opérations, dans le cas des opérations nationales ultérieures.	Moment de l'octroi de la médaille
Regulations	9. Governor in Council may make regulations (a) respecting the qualifications of persons or classes of persons who may be awarded the Medal;	9. Le gouverneur en conseil peut, par 40 règlement : a) déterminer les conditions que doivent 40 remplir les personnes ou catégories de personnes pour être admissibles à la médaille;	Règlements

(b) prescribing classes of persons who are excluded from entitlement to a Medal; and

(c) prescribing persons who may be considered as next of kin.

b) préciser les catégories de personnes qui ne sont pas admissibles à recevoir la médaille;

c) déterminer les personnes qui peuvent être considérées comme proches parents.

5

Prerogative not
affected

10. Nothing in this Act limits the right of the Governor General to exercise all powers and authorities of Her Majesty in respect of the Special Service Medal for Domestic Operations.

5 **10.** La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au droit du gouverneur général d'exercer toutes les attributions de Sa Majesté à l'égard de la Médaille du service spécial pour opérations nationales.

Maintien de la
prérogative
royale

10

SCHEDULE (Subsection 4(1) and section 8)		ANNEXE (paragraphe 4(1) et article 8)	
OPERATION	DATE	OPÉRATION	DATE
Operation Saguenay Saguenay River Flood, Saguenay, Quebec	1996	Opération Saguenay Inondation de la rivière Saguenay, Saguenay, Québec	1996
Operation Assistance Red River Flood, Winnipeg, Manitoba	1997	Opération Assistance Inondation de la rivière Rouge, Winnipeg, Manitoba	1997
Operation Recuperation 1998 Ice Storm (Ontario, Quebec, Northern New Brunswick and Newfoundland)	1998	Opération Récupération Tempête de verglas de 1998 (Ontario, Québec, Nord du Nouveau-Brunswick et Terre-Neuve)	1998
Operation Persistence Crash of Swissair Flight 111, Peggy's Cove, Nova Scotia	1998	Opération Persistence Écrasement du vol 111 de Swissair, Peggy's Cove, Nouvelle-Écosse	1998
Operation Megaphone GTS Katie Incident, Bécancour, Quebec	2000	Opération Megaphone Incident du GTS Katie, Bécancour, Québec	2000
Operation Peregrine British Colombia Forest Fires	2003	Opération Peregrine Feux de forêt en Colombie-Britannique	2003
Operation Splinter Hurricane Juan, Nova Scotia	2003	Opération Splinter Ouragan Juan, Nouvelle-Écosse	2003



C-515

C-515

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52-53 Elizabeth II, 2004

Troisième session, trente-septième législature,
52-53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-515

PROJET DE LOI C-515

An Act to amend the Old Age Security Act (monthly
guaranteed income supplement)

Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse
(supplément de revenu mensuel garanti)

First reading, April 21, 2004

Première lecture le 21 avril 2004



MR. GAGNON (*Champlain*)

M. GAGNON (*Champlain*)

SUMMARY

This enactment amends the *Old Age Security Act* to allow eligible pensioners to receive a monthly guaranteed income supplement without having to make an application.

It also repeals the restrictions respecting retroactivity. This will entitle eligible pensioners to full retroactivity for the monthly guaranteed income supplement and for allowances.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour permettre aux pensionnés admissibles de toucher le supplément de revenu mensuel garanti sans avoir à présenter de demande.

De plus, il supprime les restrictions relatives à la rétroactivité. Ainsi, les pensionnés admissibles ont droit à la pleine rétroactivité pour les prestations du supplément de revenu mensuel garanti et les allocations.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-515

PROJET DE LOI C-515

An Act to amend the Old Age Security Act
(monthly guaranteed income supplement)

Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la
vieillesse (supplément de revenu mensuel
garanti)

R.S., c. O-9

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

L.R., ch. O-9

1. The definition “current payment
period” in section 10 of the *Old Age Security
Act* is replaced by the following:

1. La définition de « période de paiement
en cours », à l'article 10 de la *Loi sur la
sécurité de la vieillesse*, est remplacée par ce
qui suit :

“current
payment
period”
« période de
paiement en
cours »

“current payment period” means the payment
period in respect of which a pensioner is
entitled to a supplement.

« période de paiement en cours » La période de
paiement pour laquelle le pensionné est
admissible à un supplément.

« période de
paiement en
cours »
“current
payment
period”

2. (1) Subsections 11(1) and (2) of the Act 10
are replaced by the following:

2. (1) Les paragraphes 11(1) et (2) de la
même loi sont remplacés par ce qui suit :

Supplement
payable

11. (1) Subject to this Part and the
regulations, the Minister shall pay a monthly
guaranteed income supplement to an eligible
pensioner.

11. (1) Sous réserve des autres dispositions
de la présente partie et de ses règlements, le
ministre verse au pensionné admissible le 15
supplément de revenu mensuel garanti.

Versement

(2) Subsection 11(3) of the Act is replaced
by the following:

(2) Le paragraphe 11(3) de la même loi
est remplacé par ce qui suit :

Supplement
payable where
an allowance
ceases to be
payable

(3) Where an allowance ceases to be payable
to a person by reason of that person having
reached sixty-five years of age, the Minister 20
shall, if the person is eligible, pay the person a
monthly guaranteed income supplement.

(3) Dans le cas où le droit à l'allocation
d'une personne expire parce qu'elle a atteint 20
l'âge de soixante-cinq ans, le ministre verse à
cette personne, si elle est admissible, le
supplément de revenu mensuel garanti.

Versement
lorsque le droit
à l'allocation est
expiré

(3) Paragraph 11(7)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) any month before the month in which the pensioner became eligible;

3. Subsection 14(1) of the Act is replaced by the following:

14. (1) A person's entitlement to a supplement shall be based on a statement of the person's income for the base calendar year.

4. (1) Subsection 15(1) of the Act is replaced by the following:

15. (1) To be entitled to a supplement in respect of a payment period, a pensioner shall, if the pensioner has not already done so in the statement of income for the base calendar year, state whether the pensioner has or had a spouse or common-law partner at any time during the payment period or in the month before the first month of the payment period, and, if so, the name and address of the spouse or common-law partner and whether, to the pensioner's knowledge, the spouse or common-law partner is a pensioner.

(2) Subsection 15(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Subject to subsections (3), (4.1) and (4.2), where a pensioner has or had a spouse or common-law partner at any time during the payment period or in the month before the first month of the payment period, the pensioner's entitlement to a supplement shall not be determined until such time as

(a) the pensioner's spouse or common-law partner files a statement in prescribed form of the spouse's or common-law partner's income for the base calendar year;

(b) an application for a supplement in respect of the current payment period is received from the pensioner's spouse or common-law partner; or

(3) L'alinéa 11(7)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) tout mois antérieur au mois au cours duquel le pensionné est devenu admissible;

3. Le paragraphe 14(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

14. (1) L'admissibilité au supplément est établie à partir de la déclaration de revenu pour l'année de référence.

4. (1) Le paragraphe 15(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

15. (1) Pour être admissible au supplément pour une période de paiement, le pensionné doit, s'il ne l'a déjà fait dans sa déclaration de revenu pour l'année de référence, déclarer s'il a un époux ou conjoint de fait ou s'il en avait un au cours de la période de paiement ou du mois précédant le premier mois de la période de paiement et, s'il y a lieu, doit également indiquer les nom et adresse de son époux ou conjoint de fait et déclarer si, à sa connaissance, celui-ci est un pensionné.

(2) Le passage du paragraphe 15(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Sous réserve des paragraphes (3), (4.1) et (4.2), l'admissibilité au supplément pour un pensionné qui déclare avoir un époux ou conjoint de fait ou en avoir eu un au cours de la période de paiement ou du mois précédant le premier mois de la période de paiement ne peut être établie tant que, selon le cas :

Statement of income

Information required for supplement

Statement by spouse or common-law partner

Déclaration de revenu

Renseignements requis pour être admissible

Déclaration de l'époux ou conjoint de fait

(c) the income of the pensioner's spouse or common-law partner for the base calendar year is estimated under subsection 14(1.1).

5. Subsection 16(1) of the Act is replaced by the following:

5. Le paragraphe 16(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Consideration of information or waiver

16. (1) The Minister shall, without delay after receiving the necessary information from the Minister of National Revenue or after waiving the requirement for an application for payment of a supplement under subsection 11(4), as the case may be, consider whether the pensioner is entitled to be paid a supplement, and may approve payment of a supplement and fix the amount of the supplement, or may determine that no supplement may be paid.

16. (1) À la suite des informations obtenues du ministre du Revenu national ou de l'octroi d'une dispense au titre du paragraphe 11(4), le ministre vérifie sans délai si le pensionné a droit au versement d'un supplément; il peut soit approuver un tel versement et liquider le montant du supplément, soit décider qu'il n'y a pas lieu de verser de supplément.

Considération des renseignements ou de la dispense

6. Section 17 of the Act is replaced by the following:

6. L'article 17 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Payment of supplement to be made in arrears

17. Payment of a supplement for any month shall be made in arrears at the end of the month, except that, where a pensioner's entitlement to the supplement is determined after the end of the month for which the first payment of the supplement may be made, payments of the supplement for the month in which payment of the supplement is approved and for months before that month may be made at the end of that month or at the end of the month immediately after that month.

17. Le versement du supplément se fait mensuellement à terme échu; si l'admissibilité du pensionné au supplément est établie après la fin du mois pour lequel pourrait être effectué le premier versement, les paiements pour le mois d'agrément et pour ceux qui le précèdent peuvent être faits à la fin de ce mois ou du mois suivant.

Paiement à terme échu

7. Paragraph 19(6)(a) of the Act is replaced by the following;

7. L'alinéa 19(6)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) any month before the month in which the pensioner became eligible;

a) tout mois antérieur au mois au cours duquel le pensionné est devenu admissible;

8. Paragraph 21(9)(a) of the Act is replaced by the following:

8. L'alinéa 21(9)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) any month before the month in which the pensioner became eligible;

a) tout mois antérieur au mois au cours duquel le pensionné est devenu admissible;

9. Subsection 26(2) of the Act is replaced by the following:

9. Le paragraphe 26(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application of
Part II

(2) Sections 16 to 18 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the supplement payable to the pensioner pursuant to subsection 22(2).

(2) Les articles 16 à 18 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, au supplément payable au pensionné aux termes du paragraphe 22(2).

Application de
la partie II

10. Paragraph 34(a) of the Act is replaced by the following:

(a) prescribing the manner of making any statement or notification required or permitted by this Act, the information and evidence to be made available or allowed to be made available in connection therewith and, for the purpose of determining benefits,

(i) establishing the criteria that a pensioner must meet for entitlement to a guaranteed income supplement, and

(ii) establishing a method for determining the amount of supplement to which a pensioner is entitled, the time at which the supplement will be paid, and the manner in which it will be paid;

10. L'alinéa 34a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) fixer les modalités des déclarations ou notifications prévues à la présente loi, préciser les renseignements et les éléments de preuve à l'appui de celles-ci auxquels l'accès peut être permis et, aux fins du calcul des prestations :

(i) établir les critères sur lesquels est fondée l'admissibilité au supplément de revenu mensuel garanti,

(ii) prévoir la façon de calculer le montant du supplément auquel un pensionné a droit, ainsi que le moment et le mode de versement de celui-ci;



C-516

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52-53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-516

An Act to amend the Income Tax Act (Campobello
Island, Deer Island, Grand Manan Island and White
Head Island)

First reading, April 21, 2004

C-516

Troisième session, trente-septième législature,
52-53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-516

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (îles
Campobello, Deer, Grand Manan et White Head)

Première lecture le 21 avril 2004



MR. THOMPSON (*New Brunswick Southwest*)

M. THOMPSON (*Nouveau-Brunswick-Sud-Ouest*)

SUMMARY

This enactment amends the *Income Tax Act* to recognize the special and isolated status of Campobello Island, Deer Island, Grand Manan Island and White Head Island, by making each of them a prescribed northern zone so that persons living there will be entitled to a residency deduction under section 110.7 of that Act.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin d'accorder le statut d'endroit particulier et éloigné aux îles Campobello, Deer, Grand Manan et White Head en désignant chacune d'elles comme zone nordique. Par conséquent, les habitants de ces îles pourront se prévaloir de la déduction pour la résidence prévue à l'article 110.7 de cette loi.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-516

PROJET DE LOI C-516

An Act to amend the Income Tax Act
(Campobello Island, Deer Island, Grand
Manan Island and White Head Island)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu
(îles Campobello, Deer, Grand Manan et
White Head)

R.S., c. 1
(5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 1
(5^e suppl.)

**1. Section 110.7 of the *Income Tax Act* is
amended by adding the following after
subsection (5):**

**1. L'article 110.7 de la *Loi de l'impôt sur
le revenu* est modifié par adjonction, après 5
le paragraphe (5), de ce qui suit :**

Prescribed
northern zones
in New
Brunswick

(6) For the purposes of this section, an area
is considered to be a prescribed northern zone
if it is Campobello Island, Deer Island, Grand
Manan Island or White Head Island, in New 10
Brunswick.

(6) Pour l'application du présent article, l'île
Campobello, l'île Deer, l'île Grand Manan et
l'île White Head, au Nouveau-Brunswick, sont
considérées comme des zones nordiques visées 10
par règlement.

Zones nordiques
du Nouveau-
Brunswick



373061

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Communication Canada – Canadian Government Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :
Communication Canada – Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-517

C-517

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52-53 Elizabeth II, 2004

Troisième session, trente-septième législature,
52-53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-517

PROJET DE LOI C-517

An Act to amend the Canada Business Corporations
Act (qualification of auditor)

Loi modifiant la Loi canadienne sur les sociétés par
actions (qualités requises pour être vérificateur)

First reading, April 26, 2004

Première lecture le 26 avril 2004



MR. MARTIN (*Winnipeg Centre*)

M. MARTIN (*Winnipeg-Centre*)

SUMMARY

This enactment provides that a person may not become the auditor of a corporation if the person has provided professional services to the corporation or any of its affiliates within two years of the person's proposed appointment.

SOMMAIRE

Le texte prévoit qu'une personne ne peut exercer la fonction de vérificateur d'une société si elle a fourni des services professionnels à celle-ci ou à une personne morale de son groupe dans les deux ans précédant la date projetée de sa nomination.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-517

PROJET DE LOI C-517

An Act to amend the Canada Business Corporations Act (qualification of auditor)

Loi modifiant la Loi canadienne sur les sociétés par actions (qualités requises pour être vérificateur)

R.S., c. C-44;
1994, c. 24,
s. 1(F)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-44;
1994, ch. 24,
art. 1(F)

1. Subparagraph 161(2)(b)(iii) of the *Canada Business Corporations Act* is replaced by the following:

1. Le sous-alinéa 161(2)b(iii) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* est 5
remplacé par ce qui suit :

(iii) has been a receiver, receiver-manager, liquidator or trustee in bankruptcy of the corporation or any of its affiliates, or has provided financial 10
services, management consulting services or any other professional services to the corporation or any of its affiliates, within two years of his proposed appointment as auditor of the corporation. 15

(iii) ou bien, dans les deux ans précédant la date projetée de sa nomination au poste de vérificateur, a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite de 10
la société ou d'une personne morale de son groupe ou a fourni des services
financiers ou de consultation en gestion ou d'autres services professionnels à la société ou à une personne morale de son 15
groupe.

373054



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Available from:
Communication Canada – Canadian Government Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente :
Communication Canada – Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-518

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52-53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-518

An Act to amend the Canada Business Corporations
Act (annual financial statements)

First reading, April 26, 2004

MR. MARTIN (*Winnipeg Centre*)

C-518

Troisième session, trente-septième législature,
52-53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-518

Loi modifiant la Loi canadienne sur les sociétés par
actions (états financiers annuels)

Première lecture le 26 avril 2004

M. MARTIN (*Winnipeg-Centre*)



SUMMARY

This enactment requires the auditor's report that is to be placed before the shareholders of a corporation in accordance with subsection 155(1) of the *Canada Business Corporations Act* to include information regarding any other professional services provided by the auditor to the corporation.

SOMMAIRE

Le texte exige que le rapport du vérificateur devant être présenté aux actionnaires d'une société aux termes du paragraphe 155(1) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* fasse état de tout autre service professionnel que le vérificateur a fourni à la société.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-518

PROJET DE LOI C-518

An Act to amend the Canada Business Corporations Act (annual financial statements)

Loi modifiant la Loi canadienne sur les sociétés par actions (états financiers annuels)

R.S., c. C-44;
1994, c. 24,
s. 1(F)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-44;
1994, ch. 24,
art. 1(F)

1. Paragraph 155(1)(b) of the *Canada Business Corporations Act* is replaced by the following:

1. L'alinéa 155(1)b) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* est remplacé par ce qui suit :

(b) the report of the auditor, if any, which report shall specify whether the auditor has provided any professional services other than audit services to the corporation and, if so, the nature of those services, the dates on which they were provided and the amount of any consideration paid or payable to the auditor by the corporation for those services and for the audit services; and

b) le rapport du vérificateur, s'il a été établi, indiquant si celui-ci a fourni à la société des services professionnels autres que des services de vérification et, le cas échéant, la nature de ces services, les dates auxquelles ils ont été fournis et le montant de toute contrepartie payée ou payable par la société pour ces services et les services de vérification;



C-519

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52-53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-519

An Act to amend the Farm Income Protection Act
(crop damage by gophers)

First reading, April 28, 2004

MR. BENOIT

C-519

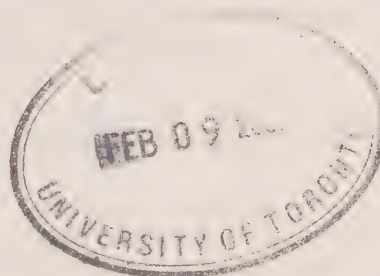
Troisième session, trente-septième législature,
52-53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-519

Loi modifiant la Loi sur la protection du revenu
agricole (dommages aux récoltes causés par les
gaufres)

Première lecture le 28 avril 2004



M. BENOIT

SUMMARY

The purpose of this enactment is to allow for the development of programs to cover such losses as damage by gophers or other rodents, particularly where traditional methods of crop protection, such as the use of poison, are limited by law on environmental, wildlife protection, safety or other grounds.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet de permettre la mise en oeuvre de programmes ou de régimes pour garantir les pertes telles que les dommages causés par les gaufres ou les autres rongeurs, en particulier lorsque la législation limite, pour des motifs liés à l'environnement, à la protection de la faune ou de la flore ou à la sécurité ou pour d'autres motifs, l'utilisation de techniques traditionnelles de protection des cultures, notamment l'utilisation de poison.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-519

PROJET DE LOI C-519

An Act to amend the Farm Income Protection
Act (crop damage by gophers)

Loi modifiant la Loi sur la protection du
revenu agricole (dommages aux récoltes
causés par les gaufres)

1991, c. 22

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

1991, ch. 22

1. Subsection 4(2) of the *Farm Income Protection Act* is amended by adding the following after paragraph (b):

1. Le paragraphe 4(2) de la *Loi sur la protection du revenu agricole* est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

(b.1) where a farmer's ability to use a product that has previously been commonly used to protect a crop from damage by pests is limited by law on environmental, wildlife protection, safety or other grounds, the loss that results should be compensated;

b.1) la nécessité pour les cultivateurs d'être indemnisés à l'égard des pertes subies du fait que la législation limite, pour des motifs liés à l'environnement, à la protection de la faune ou de la flore ou à la sécurité ou pour d'autres motifs, l'utilisation d'un produit qui était auparavant généralement utilisé pour protéger les récoltes des dommages causés par des animaux nuisibles;

2. The Act is amended by adding the following after section 8:

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 8, de ce qui suit :

Gopher damage

8.1 An agreement that provides for a crop insurance program shall include provision for insurance for damage caused by gophers in areas where the control of gophers has been limited as a result of restrictions on the use of products that have previously been commonly used to control gophers on the grounds of environmental or wildlife protection.

8.1 L'accord instituant un régime d'assurance-récolte prévoit une clause de garantie pour les dommages causés par les gaufres dans des régions où le contrôle de ces derniers a été limité par suite de restrictions — concernant l'utilisation de produits qui étaient auparavant généralement utilisés pour contrôler les gaufres — en vue de protéger l'environnement, la faune ou la flore.

Dommages
causés par les
gaufres



373105

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Available from:
Communication Canada – Canadian Government Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente :
Communication Canada – Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-520

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52-53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-520

An Act to establish and maintain a national Do-Not-
Call Registry

First reading, April 28, 2004

C-520

Troisième session, trente-septième législature,
52-53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-520

Loi prévoyant l'établissement et la tenue d'un registre
national des abonnés auto-exclus

Première lecture le 28 avril 2004



Ms. TORSNEY

M^{ME} TORSNEY

SUMMARY

The purpose of this enactment is to establish, maintain and update a national registry of Canadian residential telephone subscribers who choose not to receive telephone solicitations.

The enactment prohibits a merchant who engages in telephone solicitation from soliciting or causing a solicitation to a listed residential telephone subscriber, authorizes legal action against a merchant engaged in telephone solicitation for an offence under this Act.

SOMMAIRE

Le texte prévoit l'établissement et la tenue d'un registre national des abonnés canadiens du service téléphonique résidentiel qui ont choisi de ne plus recevoir de sollicitations par téléphone.

Il interdit aux commerçants qui se livrent à la sollicitation par téléphone de contacter ou de faire contacter les abonnés inscrits au registre et il autorise l'institution d'une action en justice contre tout commerçant qui se livre à la sollicitation par téléphone en contravention de la présente loi.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-520

PROJET DE LOI C-520

An Act to establish and maintain a national
Do-Not-Call Registry

Loi prévoyant l'établissement et la tenue d'un
registre national des abonnés auto-exclus

Preamble

WHEREAS Parliament recognizes

that Canadian consumers have the right to
protect their privacy by stopping all
unwanted and unsolicited sales calls and
telemarketing calls to their homes,

that many senior citizens are frequently
targeted by telemarketing fraud, and

that it is desirable and in the national interest
to offer consumers a choice regarding
telemarketing calls;

AND WHEREAS a national Do-Not-Call
Registry will help stop unwanted sales calls to
consumers who have registered their names;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with
the advice and consent of the Senate and
House of Commons of Canada, enacts as
follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Do-Not-Call
Registry Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in
this Act.

“charity”
« organisme de
bienfaisance »

“charity” means a charitable organization or a
charitable foundation as defined in the
Income Tax Act.

Attendu que le Parlement reconnaît :

que les consommateurs canadiens ont le
droit de protéger leur vie privée en mettant
fin aux appels téléphoniques indésirables et
non sollicités faits à leur domicile aux fins
de vente ou de télémarketing;

que bon nombre de personnes âgées sont
souvent la cible du télémarketing
frauduleux;

qu'il est souhaitable et dans l'intérêt
national d'offrir un choix aux
consommateurs quant aux appels de
télémarketing;

Attendu que la création d'un registre
national des abonnés auto-exclus aidera les
consommateurs qui y sont inscrits à mettre fin
aux appels indésirables d'offres commerciales,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Preamble

Titre abrégé

1. *Loi sur le Registre des abonnés auto-
exclus.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à
la présente loi.

« abonné » Personne qui, selon le cas :

a) est un abonné du service téléphonique
résidentiel fourni par une compagnie de
téléphone locale;

25 « abonné »
“subscriber”

"consumer" « consommateur »	"consumer" means a person to whom consumer goods, consumer realty or consumer services are sold or leased in a capacity other than that of a merchant.		b) réside avec l'abonné; c) est un abonné du service téléphonique mobile.	
"consumer goods" « biens de consommation »	"consumer goods" means goods that are primarily for personal, household, family or agricultural purposes.	5	La présente définition ne comprend pas les abonnés commerciaux d'un service téléphonique.	5
"consumer realty" « biens immobiliers de consommation »	"consumer realty" means real property that is primarily for personal, household, family or agricultural purposes.	10	« base de données » Liste comprenant uniquement les noms et numéros de téléphone des abonnés qui ne veulent pas recevoir de sollicitations par téléphone.	10 « base de données » "database"
"consumer services" « services de consommation »	"consumer services" means services that are primarily for personal, household, family or agricultural purposes.		« biens de consommation » Biens qui sont principalement destinés à des fins personnelles, ménagères, familiales ou agricoles.	« biens de consommation » "consumer goods"
"database" « base de données »	"database" means a list consisting solely of the names and telephone numbers of subscribers who do not wish to receive telephone solicitations.	15	« biens immobiliers de consommation » Biens immobiliers qui sont principalement destinés à des fins personnelles, ménagères, familiales ou agricoles.	15 « biens immobiliers de consommation » "consumer realty"
"merchant" « commerçant »	"merchant" means a person who, directly or indirectly, sells, leases or offers for sale or lease to consumers any consumer goods, consumer realty or consumer services.	20	« commerçant » Personne qui, directement ou indirectement, vend, loue ou offre en vente ou en location à des consommateurs des biens de consommation, des biens immobiliers de consommation ou des services de consommation.	20 « commerçant » "merchant"
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Industry.		« consommateur » Personne à qui sont vendus ou loués, autrement qu'à titre de commerçant, des biens de consommation, des biens immobiliers de consommation ou des services de consommation.	25 « consommateur » "consumer"
"Registrar" « directeur »	"Registrar" means the person appointed as Registrar of the Do-Not-Call Registry under section 3.	25	« directeur » La personne nommée en vertu de l'article 3 à titre de directeur du Registre des abonnés auto-exclus.	30 « directeur » "Registrar"
"Registry" « Registre »	"Registry" means the Do-Not-Call Registry established under section 4.		« ministre » Le ministre de l'Industrie.	« ministre » "Minister"
"subscriber" « abonné »	"subscriber" means (a) a person who subscribes to residential telephone service from a local telephone company, (b) a person who resides with the subscriber, or (c) a person who subscribes to wireless telephone service, but does not include a commercial subscriber to a telephone service.	30 35 35	« organisme de bienfaisance » Oeuvre de bienfaisance ou fondation de bienfaisance au sens de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> . « Registre » Le Registre des abonnés auto-exclus établi en application de l'article 4. « services de consommation » Services qui sont principalement destinés à des fins personnelles, ménagères, familiales ou agricoles.	35 35 40 « organisme de bienfaisance » "charity" « Registre » "Registry" « services de consommation » "consumer services"

“telephone solicitation”
« sollicitation
par téléphone »

“telephone solicitation” means an attempt by a merchant to sell or lease consumer goods, consumer realty or consumer services to a subscriber that is

(a) made entirely by telephone or by fax; 5

(b) made by means of an automated-dialling, push-button or tone-activated device that operates sequentially or in such other manner that the merchant is unable to avoid contacting the telephone numbers in 10 the database; and

(c) initiated by the merchant, by means of any voice communication over a telephone line, for the purpose of encouraging the purchase or lease of, or 15 investment in, consumer goods, consumer realty or consumer services.

« sollicitation par téléphone » Tentative d’un commerçant de vendre ou de louer à un abonné des biens de consommation, des biens immobiliers de consommation ou des services de consommation : 5

a) soit qui est faite entièrement par téléphone ou par télécopieur;

b) soit qui se fait au moyen d’un dispositif de composition automatique, d’un clavier ou d’une commande par tonalité qui 10 fonctionne de manière séquentielle ou autrement de façon qu’il est impossible au commerçant d’éviter de contacter les numéros de téléphone figurant dans la base de données; 15

c) soit qui est faite par le commerçant au moyen d’une communication vocale par téléphone en vue d’inciter l’interlocuteur à acheter ou à louer des biens de consommation, des biens immobiliers de 20 consommation ou des services de consommation, ou à faire des investissements dans ceux-ci.

« sollicitation
par téléphone »
“telephone
solicitation”

DO-NOT-CALL REGISTRY

Appointment of
Registrar

3. The Minister shall, not later than two months after the coming into force of this Act, appoint a Registrar for the purposes of this Act. 20

Do-Not-Call
Registry

4. (1) The Registrar shall establish and maintain a registry, to be known as the Do-Not-Call Registry, containing

(a) the names and addresses of subscribers 25 who have chosen not to receive telephone solicitations and have requested that their names and telephone numbers be entered in the Registry;

(b) spelling variations of the names used by 30 the subscribers; and

(c) information that a subscriber is deceased.

Operation

(2) The Registrar is responsible for the day-to-day operation of the Registry and shall update the database every three months. 35

REGISTRE DES ABONNÉS AUTO-EXCLUS

3. Dans les deux mois suivant l’entrée en vigueur de la présente loi, le ministre nomme 25 un directeur pour l’application de la présente loi.

4. (1) Le directeur établit et tient un registre, appelé Registre des abonnés auto-exclus, qui contient les renseignements 30 suivants :

a) les noms et adresses des abonnés qui ont choisi de ne pas recevoir de sollicitations par téléphone et ont demandé que leurs noms et numéros de téléphone soient inscrits dans le 35 Registre;

b) les variantes orthographiques des noms utilisés par les abonnés;

c) une mention du décès d’un abonné.

(2) Le directeur est chargé de la tenue 40 journalière du Registre et fait la mise à jour de la base de données tous les trois mois.

Nomination du
directeur

Registre des
abonnés auto-
exclus

Tenue du
Registre

Electronic form	(3) For greater certainty, the Registry may be partly or entirely in electronic form.	(3) Il est entendu que le Registre peut être partiellement ou entièrement sous forme électronique.	Forme électronique
Use of information	(4) Except as provided in this Act, the Registrar shall not, directly or indirectly, disclose to anyone any information maintained under the Registrar's responsibility.	(4) Sauf dans les cas prévus par la présente loi, le directeur ne peut, directement ou indirectement, communiquer à quiconque les renseignements qui sont sous sa responsabilité.	Utilisation des renseignements
Destruction of information	(5) The Registrar may destroy information kept in the Registry at the times and in the circumstances that may be prescribed by regulation.	(5) Le directeur peut détruire les renseignements conservés dans le Registre aux moments et dans les circonstances prévus par 10 règlement.	Destruction des renseignements
STAFF		PERSONNEL	
Registrar	5. (1) The Registry shall be administered by a chief executive officer appointed by the Minister as Registrar of the Do-Not-Call Registry.	5. (1) Le Registre est géré par un premier dirigeant nommé par le ministre à titre de directeur du Registre des abonnés auto-exclus.	Directeur
Registrar reports to Minister	(2) The Registrar shall report to the Minister as the Minister directs and shall submit an annual report to the Minister on the operation of the Registry.	(2) Le directeur remet au ministre les 15 rapports demandés par celui-ci et lui présente un rapport annuel sur le fonctionnement du Registre.	Rapports au ministre
Staff	(3) There may be appointed, under the <i>Public Service Employment Act</i> , such persons as are necessary to assist the Registrar.	(3) Le personnel nécessaire pour assister le 20 directeur dans l'exercice de ses fonctions est nommé conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> .	Personnel
TELEPHONE SOLICITATION		SOLLICITATION PAR TÉLÉPHONE	
Prohibited telephone solicitation	6. (1) A merchant shall not make or cause to be made any telephone solicitation to a telephone number that is listed on the latest updated version of the database.	6. (1) Il est interdit au commerçant de faire, 25 ou de faire faire, de la sollicitation par téléphone à un numéro de téléphone figurant dans la version à jour de la base de données.	Sollicitation par téléphone interdite
Database from the Registrar	(2) A merchant who intends to make telephone solicitations shall obtain access to the latest updated version of the database from the Registrar.	(2) Le commerçant qui a l'intention de faire de la sollicitation par téléphone doit obtenir du directeur l'accès à la version à jour de la base de données.	Accès à la base de données
Use of information	(3) A merchant shall use only the 30 information contained in the database and the information used to create and operate the database.	(3) Le commerçant ne peut utiliser que les renseignements contenus dans la base de données et les renseignements utilisés pour créer et utiliser celle-ci.	Utilisation des renseignements

Exception	(4) This section does not apply to a telephone solicitation	(4) Le présent article ne s'applique pas à la sollicitation par téléphone :	Exception
	(a) made by or on behalf of a charity or a political party;	a) faite par des organismes de bienfaisance ou des partis politiques, ou pour leur compte;	5
	(b) made to a subscriber	b) faisant suite à une demande ou une permission expresse et vérifiable d'un abonné;	5
	(i) in response to an express, verifiable request or inquiry by the subscriber, or	c) visant uniquement à solliciter des idées, des opinions ou des votes.	10
	(ii) following express, verifiable permission from the subscriber to make the telephone solicitation; or		
	(c) limited to soliciting ideas, opinions or votes.		

OFFENCE AND PUNISHMENT

INFRACTION ET PEINE

Offence and punishment	7. Every person who contravenes any provision of this Act is guilty of an offence and is liable,	7. Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi commet une infraction et	Infraction et peine
	(a) on summary conviction, to a fine not exceeding \$25 000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or	encourt, sur déclaration de culpabilité :	15
	(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding \$1 000 000 or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.	a) par procédure sommaire, une amende maximale de 25 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;	15
		b) par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.	20

Court order	8. A court that imposes a fine or term of imprisonment on a merchant in respect of an offence under this Act may, on application by the Attorney General of Canada, order the merchant not to engage in any activity that, in the court's opinion, could lead to the commission of an offence under this Act.	8. Lorsqu'il inflige une amende ou une peine d'emprisonnement sous le régime de la présente loi, le tribunal peut, à la demande du procureur général du Canada, interdire au contrevenant tout acte qui, à son avis, est susceptible d'entraîner la perpétration d'une infraction à la présente loi.	Ordonnance
-------------	---	--	------------

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations	9. The Governor in Council may make regulations	9. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :	Règlements
	(a) prescribing the methods by which subscribers are to be informed about the opportunity to file a notice with the Registrar requesting that the subscribers' telephone numbers be added to the Registry, including	a) prescrire les moyens d'aviser les abonnés de la possibilité d'envoyer au directeur un avis lui demandant d'ajouter leur numéro de téléphone au Registre, ces moyens pouvant notamment être les suivants :	30

- (i) requiring each local telephone company and wireless telephone service provider to inform its subscribers, and
- (ii) using public service announcements or mailings; 5
- (b) prescribing the methods by which subscribers are to be informed about the types of calls that are exempted from this Act;
- (c) prescribing the methods by which 10 subscribers who file a notice are to be informed about the effective date of the database and each update to the database that will contain the subscribers' telephone numbers; 15
- (d) prescribing the methods by which subscribers may
- (i) file an initial notice that adds their telephone numbers to the Registry, and
- (ii) file a cancellation notice that deletes 20 their telephone numbers from the Registry;
- (e) where a subscriber's telephone number changes, prescribing the effect that the change will have on the subscriber's listing 25 on the Registry;
- (f) prescribing the methods by which a merchant who intends to make telephone solicitations can obtain the latest updated version of the database; 30
- (g) prescribing the fees that a subscriber must pay to the Registrar to have his or her telephone number added to the Registry;
- (h) prescribing the fees that a merchant must pay to the Registrar to obtain the latest 35 updated version of the database; and
- (i) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.
- (i) exiger de toute compagnie de téléphone locale et de tout fournisseur d'un service téléphonique mobile qu'ils en informent leurs abonnés,
- (ii) publier des messages d'intérêt public 5 ou expédier des envois postaux;
- b) prescrire les moyens d'aviser les abonnés des types d'appels exclus de l'application de la présente loi;
- c) prescrire les moyens d'aviser l'abonné 10 ayant envoyé un avis d'inscription de la date d'entrée en vigueur de la base de données et de la date de toute mise à jour contenant son numéro de téléphone;
- d) préciser les moyens par lesquels l'abonné 15 peut :
- (i) déposer un premier avis afin de faire inscrire son numéro de téléphone au Registre,
- (ii) déposer un avis d'annulation afin de 20 faire retirer son numéro de téléphone du Registre;
- e) prévoir l'effet qu'aura un changement de numéro de téléphone de l'abonné sur son inscription au Registre; 25
- f) prévoir les moyens par lesquels le commerçant désirant faire de la sollicitation par téléphone peut obtenir la version à jour de la base de données;
- g) fixer les frais que l'abonné doit verser au 30 directeur pour faire inscrire son numéro de téléphone au Registre;
- h) fixer les frais que le commerçant doit verser au directeur pour obtenir la version à jour de la base de données; 35
- i) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

10. This Act comes into force on a day or
days to be fixed by order of the Governor in 40
Council.

Entrée en
vigueur

10. La présente loi entre en vigueur à la date
ou aux dates fixées par décret.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Communication Canada – Canadian Government Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :
Communication Canada – Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-521

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52-53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-521

An Act to amend the Criminal Code (search and
seizure)

First reading, April 29, 2004

MR. BENOIT

C-521

Troisième session, trente-septième législature,
52-53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-521

Loi modifiant le Code criminel (perquisition et saisie)

Première lecture le 29 avril 2004



M. BENOIT

SUMMARY

The purpose of this enactment is to remove the power conferred by subsection 117.04(2) of the *Criminal Code* to conduct a search and seizure without a warrant in cases where no offence has been committed or is suspected to have been committed.

The enactment provides for restitution for loss or damage resulting from the search, taking into account whether the loss or damage was reasonably necessary in light of the evidence collected and the behaviour of the persons on the premises at the time.

It also makes several consequential amendments to remove references to subsection 117.04(2), which is repealed.

SOMMAIRE

Le texte vise à supprimer le pouvoir, conféré par le paragraphe 117.04(2) du *Code criminel*, de procéder à une perquisition et saisie sans mandat lorsqu'il n'y a eu ni perpétration d'une infraction ni motif de croire à la perpétration d'une infraction.

Il prévoit un dédommagement pour les pertes ou dommages résultant de la perquisition, compte tenu du fait que ces pertes ou dommages étaient ou non raisonnablement nécessaires d'après les éléments de preuve recueillis et compte tenu du comportement des personnes se trouvant sur les lieux au moment de la perquisition.

En outre, des modifications corrélatives sont apportées pour supprimer les renvois au paragraphe 117.04(2) qui est abrogé.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-521

PROJET DE LOI C-521

An Act to amend the Criminal Code (search
and seizure)

Loi modifiant le Code criminel (perquisition et
saisie)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

1. (1) Subsection 117.04(2) of the *Criminal
Code* is repealed.

1. (1) Le paragraphe 117.04(2) du *Code
criminel* est abrogé.

5

(2) Subsections 117.04(3) and (4) of the
Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 117.04(3) et (4) de la
même loi sont remplacés par ce qui suit :

Return to
justice

(3) A peace officer who executes a warrant
referred to in subsection (1) shall forthwith
make a return to the justice who issued the
warrant, showing

(3) L'agent de la paix présente,
immédiatement après l'exécution du mandat
visé au paragraphe (1), au juge de paix qui l'a
délivré, un rapport précisant :

Rapport du
mandat au juge
de paix

(a) the date of execution of the warrant;

a) la date d'exécution du mandat;

(b) a description of the things or documents,
if any, seized;

b) les objets ou les documents saisis, le cas
échéant;

(c) the extent of the search; and

c) l'étendue de la perquisition;

15

15

(d) a report on any damage done to the
premises or any property on the premises
during the execution of the warrant.

d) l'indication des dommages aux lieux ou
aux biens s'y trouvant survenus au cours de
l'exécution du mandat.

Authorizations,
etc., revoked

(4) Where a peace officer who seizes any
thing under subsection (1) is unable at the time
of the seizure to seize the authorization or
licence under which the person from whom the
thing was seized may possess the thing and, in
the case of a seized firearm, a registration
certificate for the firearm, every authorization,
licence and registration certificate held by the
person is, as at the time of the seizure,
revoked.

(4) Les autorisations, permis et certificats
d'enregistrement afférents aux objets en cause
dont le saisi est titulaire sont révoqués de plein
droit lorsque l'agent de la paix n'est pas en
mesure de les saisir dans le cadre du
paragraphe (1).

Révocation des
autorisations,
permis et
certificats

2. Subsection 117.05(1) of the Act is replaced by the following:

2. Le paragraphe 117.05(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application for
disposition

117.05 (1) Where any thing or document has been seized under subsection 117.04(1), the justice who issued the warrant authorizing the seizure shall, on application for an order for the disposition of the thing or document so seized made by a peace officer within thirty days after the date of execution of the warrant, fix a date for the hearing of the application and direct that notice of the hearing be given to such persons or in such manner as the justice may specify.

117.05 (1) Lorsque l'agent de la paix sollicite, dans les trente jours suivant la date de l'exécution du mandat, une ordonnance de disposition des objets et des documents saisis en vertu du paragraphe 117.04(1), le juge de paix qui a délivré le mandat peut rendre une telle ordonnance; il fixe la date d'audition de la demande et ordonne que soient avisées les personnes qu'il désigne, de la manière qu'il détermine.

Demande d'une
ordonnance
pour disposer
des objets saisis

3. The Act is amended by adding the following after section 117.05:

3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 117.05, de ce qui suit :

Application for
restitution

117.051 (1) A person whose property has been the subject of a search under the authority of a warrant issued pursuant to subsection 117.04(1) and whose property has been lost or damaged as a result of the search may apply to the justice who issued the warrant for restitution in respect of the loss or damage.

117.051 (1) La personne dont les biens ont fait l'objet d'une perquisition en vertu d'un mandat délivré conformément au paragraphe 117.04(1) et ont été perdus ou endommagés par suite de la perquisition peut présenter, au juge de paix qui a délivré le mandat, une demande de dédommagement pour pertes ou dommages.

Demande de
dédommage-
ment

Hearing

(2) A justice who receives an application under subsection (1) shall fix a date for a hearing on the matter and give notice of the hearing to the applicant, the officer who applied for the warrant and such other persons as the justice sees fit, and may, after the hearing, order restitution to the applicant, subject to subsections (3) and (4).

(2) Le juge de paix qui reçoit la demande visée au paragraphe (1) fixe la date d'audition de la demande et en avise le demandeur et l'agent de la paix qui a demandé le mandat ainsi que les personnes qu'il désigne et peut, après l'audition, ordonner que le dédommagement soit versé au demandeur, sous réserve des paragraphes (3) et (4).

Avis d'audition

Applicant not
entitled to
restitution

(3) An applicant is not entitled to restitution for loss or damage resulting from a search if

(3) Le demandeur n'a pas droit à un dédommagement pour les pertes ou dommages résultant d'une perquisition si, selon le cas :

Cas où il n'y a
pas de
dédommage-
ment

(a) the applicant is convicted of an offence on the basis of evidence discovered during the search and in the opinion of the justice the loss or damage was not excessive in light of the nature of the offence;

a) il est reconnu coupable d'une infraction sur le fondement des éléments de preuve recueillis lors de la perquisition et que, de l'avis du juge de paix, les pertes ou dommages n'étaient pas excessifs compte tenu de la nature de l'infraction;

40

(b) the loss or damage was of or to a thing that the applicant did not have the right to possess; or

(c) the loss or damage was a result of the refusal, by the applicant or other person on the premises,

(i) to give entry to a peace officer with a warrant immediately after the peace officer announced the demand for entry and offered identification,

(ii) to immediately provide access to any part of the premises reasonably requested by a peace officer,

(iii) to immediately produce any thing related to the purpose of the search reasonably requested by the peace officer if that thing was actually on the premises at the time, or

(iv) to immediately provide a peace officer with information the peace officer requested in connection with the search.

b) il n'avait pas droit à la possession de la chose perdue ou endommagée;

c) les pertes ou dommages sont attribuables au refus du demandeur ou de toute autre personne sur les lieux :

(i) de laisser entrer l'agent de la paix muni d'un mandat immédiatement après que celui-ci a demandé à entrer et a offert de s'identifier,

(ii) de donner immédiatement accès à l'agent de la paix à quelque partie des lieux à la suite d'une demande raisonnable de celui-ci,

(iii) de produire immédiatement toute chose liée à l'objet de la perquisition à la suite d'une demande raisonnable de l'agent de la paix, lorsque cette chose se trouvait effectivement sur les lieux à ce moment-là,

(iv) de fournir immédiatement à l'agent de la paix les renseignements qu'il demandait dans le cadre de la perquisition.

Exception

(4) Nothing in subsection (3) limits restitution for loss or damage that was not reasonably necessary in all the circumstances of the search

(a) recognizing that speed in a search may be made necessary by the circumstances and that loss or damage may be a reasonable result of speed; and

(b) taking into account the behaviour of the applicant and other persons on the premises during the search.

Exception

(4) Le paragraphe (3) n'a pas pour effet de restreindre le dédommagement pour les pertes ou dommages qui n'étaient pas raisonnablement nécessaires dans les circonstances de la perquisition, compte tenu :

a) du fait que ces circonstances peuvent avoir exigé une exécution rapide de la perquisition et que les pertes ou dommages peuvent être le résultat de cette rapidité d'exécution;

b) du comportement du demandeur ou de toute autre personne se trouvant sur les lieux pendant la perquisition.

4. The portion of subsection 117.06(1) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

4. Le passage du paragraphe 117.06(1) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

Where no finding or application

117.06 (1) Any thing or document seized pursuant to subsection 117.04(1) shall be returned to the person from whom it was seized if

117.06 (1) Les objets ou documents saisis en vertu du paragraphe 117.04(1) doivent être remis au saisi dans les cas suivants :

Absence de demande ou de conclusion

(a) no application is made under subsection 117.05(1) within thirty days after the date of execution of the warrant; or

a) aucune demande n'est présentée en vertu du paragraphe 117.05(1) dans les trente jours qui suivent la date d'exécution du mandat;



C-522

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52-53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-522

An Act respecting the replacement of agricultural pest
control products

First reading, April 29, 2004

C-522

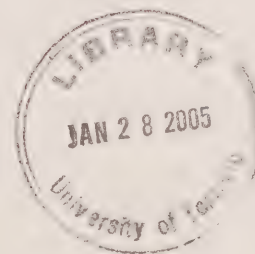
Troisième session, trente-septième législature,
52-53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-522

Loi concernant la substitution des produits
antiparasitaires agricoles

Première lecture le 29 avril 2004



MR. BENOIT

M. BENOIT

SUMMARY

This enactment ensures that no enactment is made to ban or restrict agricultural pest control products for environmental or public health reasons unless it is first shown that an equally effective alternative is available that is less harmful to the environment or to public health, or that the threat the product poses to the environment or to public health is real and outweighs the interests of the agricultural community.

The enactment ordering the ban or restriction must be based on scientific evidence presented to the House of Commons. The evidence and the enactment must be reviewed by a committee of the House.

There is provision for the review of past bans or restrictions initiated by a petition of 30 members in either House.

SOMMAIRE

Le texte fait en sorte que l'interdiction ou la restriction d'un produit antiparasitaire agricole pour des raisons environnementales ou de santé publique ne peut être ordonnée que s'il est démontré qu'un substitut aussi efficace et moins nocif pour l'environnement ou la santé publique est disponible, ou que le danger que le produit présente pour l'environnement ou la santé publique est réel et l'emporte sur les intérêts de la communauté agricole.

Le texte ordonnant l'interdiction ou la restriction doit se fonder sur des preuves scientifiques présentées à la Chambre des communes. Ces preuves et le texte doivent être examinés par un comité parlementaire.

La présentation d'une pétition signée par 30 membres de la Chambre des communes ou du Sénat permet un examen rétrospectif des interdictions ou des restrictions adoptées par le passé.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-522

PROJET DE LOI C-522

An Act respecting the replacement of
agricultural pest control products

Loi concernant la substitution des produits
antiparasitaires agricoles

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title **1.** This Act may be cited as the *Agricultural
Pest Control Products Replacement Act*.

1. *Loi sur la substitution des produits
antiparasitaires agricoles.*

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions **2.** The definitions in this section apply in
this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à
la présente loi.

Définitions

“enactment”
« texte » “enactment” means a regulation, ministerial
order or other instrument.

« autorité réglementante » Le gouverneur en
conseil, le ministre, le ministre de la Santé,
le ministre de l'Environnement ou toute
personne qui agit sous l'autorité de l'un
d'eux ou en vertu d'une loi fédérale dont
l'application relève de l'un d'eux.

« autorité
réglementante »
“regulation-
making
authority”

“established
pest control
product”
« produit
antiparasitaire
existant » “established pest control product” means a
product that has been generally available
and controls effectively agricultural pests in
Canada for at least three years.

10

“Minister”
« ministre » “Minister” means the Minister of Agriculture
and Agri-Food.

« ministre » Le ministre de l'Agriculture et de
l'Agroalimentaire.

15
« ministre »
“Minister”

“public health”
« santé
publique » “public health” includes the health of
agricultural workers.

« produit antiparasitaire existant » Produit qui,
depuis au moins trois ans, est généralement
disponible et contrôle efficacement les
parasites agricoles au Canada.

« produit
antiparasitaire
existant »
“established
pest control
product”

“regulation-
making
authority”
« autorité
réglementan-
te » “regulation-making authority” means the
Governor in Council, the Minister, the
Minister of Health, the Minister of the
Environment or anyone acting under the
authority of any of them or under the
authority of any Act of Parliament
administered by any of them.

20
« santé publique » Vise notamment la santé
des travailleurs agricoles.

« santé
publique »
“public health”

« texte » Règlement, arrêté ou autre acte.

« texte »
“enactment”

PURPOSE OF ACT

OBJET

Purpose

3. The purpose of this Act is to ensure that agricultural pest control products are not banned or restricted for environmental or public health reasons unless it is shown, on the basis of scientific evidence reviewed by a parliamentary committee, that an equally effective alternative is available that is less harmful to the environment or to public health, or that the threat posed by the product to the environment or to public health is real and outweighs the interests of the agricultural community.

3. La présente loi vise à garantir qu'un produit antiparasitaire agricole ne puisse être interdit ou restreint pour des raisons environnementales ou de santé publique que s'il est démontré, sur la foi de preuves scientifiques soumises à l'examen d'un comité parlementaire, qu'un substitut aussi efficace et moins nocif pour l'environnement ou la santé publique est disponible, ou que le danger que le produit présente pour l'environnement ou la santé publique est réel et l'emporte sur les intérêts de la communauté agricole.

Objet

REVIEW

EXAMEN

Parliamentary review before enactment made

4. (1) Notwithstanding any other Act of Parliament, no regulation-making authority shall make any enactment that bans or restricts the use of an established pest control product on the grounds of it being a threat to the environment or to public health until after

(a) the Minister has determined that a product or practice that is a satisfactory alternative to the established pest control product is available at a reasonable cost, or that the threat to the environment or to public health outweighs the interests of the agricultural community;

(b) evidence supporting the determination of the Minister referred to in paragraph (a) and a draft of any enactment that the Minister proposes should be made has been laid before Parliament by or on behalf of the Minister, including scientific evidence and a description of the tests that have been carried out to support the determination; and

(c) the evidence and the draft enactment have been referred to a committee of the House of Commons appointed to deal with agricultural matters, and the committee has considered the matter and reported its recommendation to the House.

4. (1) Malgré toute autre loi fédérale, l'autorité réglementante ne peut prendre de texte interdisant ou restreignant l'utilisation d'un produit antiparasitaire existant au motif que celui-ci constitue un danger pour l'environnement ou la santé publique, à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

a) le ministre a conclu qu'un procédé ou un produit de substitution satisfaisant est disponible à un coût raisonnable, ou que le danger pour l'environnement ou la santé publique l'emporte sur les intérêts de la communauté agricole;

b) la preuve sur laquelle le ministre fonde sa conclusion et un projet du texte proposé ont été déposés par lui ou en son nom devant le Parlement avec les preuves scientifiques et la description des essais effectués au soutien de la conclusion;

c) le comité de la Chambre des communes chargé des questions agricoles a été saisi de la preuve et du projet de texte, les a étudiés et a fait rapport de ses recommandations à la Chambre.

Examen parlementaire avant la prise d'une mesure

No inconsistent
enactment

(2) No enactment shall be made that is inconsistent with the determination of the House of Commons in adopting or amending and adopting as amended a report of a committee made under subsection (1).

(2) Il est interdit de prendre un texte qui soit incompatible avec la décision de la Chambre des communes portant sur l'adoption, avec ou sans modifications, du rapport du comité 5 présenté en vertu du paragraphe (1). 5

Compatibilité

Retrospective
review

5. If a petition is laid before either the Senate or the House of Commons, signed by 30 or more members of that House, asking for a review of an enactment made by a regulation-making authority since December 31, 1995 to ban or restrict the use of a product that was at the time an established pest control product, the enactment becomes void 180 days after the petition is presented unless, before that time, the information on which the 15 enactment was based is laid before the House of Commons, referred to a committee of that House, reviewed and reported to the House, and the enactment is approved by the House.

5. La présentation, devant le Sénat ou la Chambre des communes, d'une pétition signée par au moins 30 sénateurs ou députés, selon le cas, en vue de l'examen d'un texte pris par une 10 autorité réglementante le 31 décembre 1995 ou 10 après cette date et ayant pour effet d'interdire ou de restreindre l'utilisation d'un produit qui était, au moment de la prise du texte, un produit antiparasitaire existant, entraîne 15 l'annulation du texte à l'expiration des 180 15 jours suivant la présentation de la pétition, sauf si, avant l'expiration de ce délai, les renseignements sur lesquels se fondait le texte sont déposés devant la Chambre des 20 communes, qu'un de ses comités s'en saisit, 20 les étudie et en fasse rapport à la Chambre et que celle-ci approuve le texte.

Examen
rétrospectif



C-523

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52-53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-523

An Act to amend the Income Tax Act and the Income
Tax Regulations (Queen Charlotte Islands)

First reading, April 29, 2004

MR. BURTON

C-523

Troisième session, trente-septième législature,
52-53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-523

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu et le
Règlement de l'impôt sur le revenu (îles de la
Reine-Charlotte)

Première lecture le 29 avril 2004

M. BURTON

SUMMARY

This enactment amends the *Income Tax Act* to make the Queen Charlotte Islands a prescribed northern zone for the purposes of section 110.7 of that Act, in recognition of the high costs associated with living in such a remote area of Canada. It also amends the *Income Tax Regulations* so that the Queen Charlotte Islands will no longer be a prescribed intermediate zone for the purposes of section 110.7 of the *Income Tax Act*.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin d'accorder le statut de zone nordique aux îles de la Reine-Charlotte pour l'application de l'article 110.7 de cette loi, reconnaissant ainsi le coût élevé de la vie dans cette région si éloignée du pays. Il apporte également une modification au *Règlement de l'impôt sur le revenu* afin que les îles de la Reine-Charlotte ne soient plus reconnues comme zone intermédiaire pour l'application de l'article 110.7 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-523

PROJET DE LOI C-523

An Act to amend the Income Tax Act and the
Income Tax Regulations (Queen Charlotte
Islands)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu et
le Règlement de l'impôt sur le revenu
(îles de la Reine-Charlotte)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

S., c. 1
(ch. Supp.)

INCOME TAX ACT

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

L.R., ch. 1
(5^e suppl.)

1. (1) The portion of subsection 110.7(1)
of the French version of the *Income Tax Act*
before paragraph (a) is replaced by the
following:

1. (1) Le passage du paragraphe 110.7(1)
de la version française de la *Loi de l'impôt*
sur le revenu précédant l'alinéa a) est
remplacé par ce qui suit :

Habitants des
régions visées
par règlement
ou par la loi

110.7 (1) Le contribuable, étant un
particulier, qui, tout au long d'une période
(appelée « période admissible » au présent
article) d'au moins six mois consécutifs
commençant ou se terminant au cours d'une
année d'imposition, réside dans une ou
plusieurs régions — chacune étant, pour
l'année, une zone nordique visée par règlement
ou désignée par le paragraphe (6) ou une zone
intermédiaire visée par règlement — et qui en
fait la demande pour l'année sur formulaire
prescrit peut déduire les montants suivants
dans le calcul de son revenu imposable pour
l'année :

(2) Paragraph 110.7(2)(a) of the French
version of the Act is replaced by the
following:

a) si la région est une zone nordique visée
par règlement ou désignée par le paragraphe
(6) pour l'année, 100 %;

Habitants des
régions visées
par règlement
ou par la loi

110.7 (1) Le contribuable, étant un
particulier, qui, tout au long d'une période
(appelée « période admissible » au présent
article) d'au moins six mois consécutifs
commençant ou se terminant au cours d'une
année d'imposition, réside dans une ou
plusieurs régions — chacune étant, pour
l'année, une zone nordique visée par règlement
ou désignée par le paragraphe (6) ou une zone
intermédiaire visée par règlement — et qui en
fait la demande pour l'année sur formulaire
prescrit peut déduire les montants suivants
dans le calcul de son revenu imposable pour
l'année :

(2) L'alinéa 110.7(2)a) de la version
française de la même loi est remplacé par ce
qui suit :

a) si la région est une zone nordique visée
par règlement ou désignée par le paragraphe
(6) pour l'année, 100 %;

(3) Paragraph 110.7(4)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) peut raisonnablement être considérée comme attribuable à la partie de la période admissible comprise dans l'année et pendant laquelle il tient un établissement domestique autonome comme lieu principal de résidence dans une région qui n'est, pour l'année, ni une zone nordique visée par règlement ou désignée par le paragraphe (6), ni une zone intermédiaire visée par règlement.

(4) Section 110.7 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

(6) For the purposes of this section, an area is considered to be a prescribed northern zone if it is the Queen Charlotte Islands.

(3) L'alinéa 110.7(4)b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) peut raisonnablement être considérée comme attribuable à la partie de la période admissible comprise dans l'année et pendant laquelle il tient un établissement domestique autonome comme lieu principal de résidence dans une région qui n'est, pour l'année, ni une zone nordique visée par règlement ou désignée par le paragraphe (6), ni une zone intermédiaire visée par règlement.

(4) L'article 110.7 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

(6) Pour l'application du présent article, les îles de la Reine-Charlotte sont désignées comme une zone nordique.

Designation of the Queen Charlotte Islands as a prescribed northern zone

Désignation des îles de la Reine-Charlotte comme zone nordique

C.R.C., c. 945

INCOME TAX REGULATIONS

RÈGLEMENT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

C.R.C., ch. 945

2. The portion of subsection 7303.1(2) of the *Income Tax Regulations* before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) An area is a prescribed intermediate zone for a taxation year for the purposes of section 110.7 of the Act where it is Anticosti Island, the Magdalen Islands or Sable Island, or where it is not part of a prescribed northern zone referred to in subsection (1) for the year and is

2. Le passage du paragraphe 7303.1(2) du *Règlement de l'impôt sur le revenu* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Pour l'application de l'article 110.7 de la Loi, sont des zones intermédiaires pour une année d'imposition l'île d'Anticosti, les îles de la Madeleine et l'île de Sable, ainsi que les régions suivantes qui ne font pas partie d'une zone nordique visée au paragraphe (1) pour l'année :



C-524

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52-53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-524

An Act to establish Mathieu Da Costa Day

First reading, May 5, 2004

C-524

Troisième session, trente-septième législature,
52-53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-524

Loi instituant la Journée Mathieu Da Costa

Première lecture le 5 mai 2004



MRS. JENNINGS

M^{ME} JENNINGS

SUMMARY

This enactment designates the first day of February in each and every year as “Mathieu Da Costa Day”.

SOMMAIRE

Le texte désigne le premier jour de février de chaque année sous le nom de « Journée Mathieu Da Costa ».

BILL C-524

An Act to establish Mathieu Da Costa Day

Preamble

WHEREAS Mathieu Da Costa was a navigator and interpreter of African descent who, according to history, travelled extensively throughout the Atlantic region in the late 1500s and early 1600s;

WHEREAS, as an interpreter, he was sought after by both the French and the Dutch to help in their trading with Aboriginal peoples;

WHEREAS Mathieu Da Costa's interpreting skills were instrumental in bridging the cultural and linguistic gap between the early French explorers and the Mi'kmaq people;

WHEREAS Mathieu Da Costa's work in Canada is commemorated at the Port-Royal Habitation National Historic Site of Canada in Annapolis Royal, Nova Scotia;

WHEREAS, in recognition of this most intriguing figure in Canadian history, the Mathieu Da Costa Challenge was launched in 1996 by the Department of Canadian Heritage;

WHEREAS the Mathieu Da Costa Challenge, held annually, gives students across the country an opportunity to research, discover and celebrate the contribution of Aboriginal peoples and Canadians of all ethnic and racial backgrounds to the building of Canada;

AND WHEREAS the people of Canada wish to honour and recognize the valuable contribution of Mathieu Da Costa to Canada and its citizens;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

PROJET DE LOI C-524

Loi instituant la Journée Mathieu Da Costa

Préambule

Attendu :

que Mathieu Da Costa était un navigateur et un interprète d'origine africaine qui, selon l'histoire, a beaucoup voyagé dans la région de l'Atlantique à la fin du 16^e et au début du 17^e siècles;

que les Français et les Hollandais faisaient souvent appel à Mathieu Da Costa en sa qualité d'interprète pour les aider à commercer avec les Autochtones;

que les talents d'interprète de Mathieu Da Costa ont contribué à combler l'écart culturel et linguistique entre les premiers explorateurs français et le peuple mi'kmaq;

que le travail de Mathieu Da Costa au Canada est commémoré à l'Habitation du lieu historique national du Canada de Port-Royal, à Annapolis Royal, en Nouvelle-Écosse;

que, en reconnaissance de ce fascinant personnage de l'histoire du Canada, le Défi Mathieu Da Costa a été lancé en 1996 par le ministère du Patrimoine canadien;

que le Défi Mathieu Da Costa, tenu une fois l'an, donne l'occasion aux élèves d'un bout à l'autre du pays d'étudier, de découvrir et de célébrer la contribution des Autochtones et des Canadiens d'origines ethniques et raciales diverses à l'édification du Canada;

que la population canadienne souhaite honorer et souligner la précieuse contribution de Mathieu Da Costa au Canada et à ses citoyens,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Mathieu Da Costa Day Act*.

1. *Loi sur la Journée Mathieu Da Costa.*

Titre abrégé

MATHIEU DA COSTA DAY

JOURNÉE MATHIEU DA COSTA

Mathieu
Da Costa
Day

2. Throughout Canada, in each and every year, the first day of February shall be known as “Mathieu Da Costa Day”.

2. Dans toute l’étendue du Canada, le premier jour de février est désigné comme
5 « Journée Mathieu Da Costa ».

Journée
Mathieu
Da Costa

C-525

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52-53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-525

An Act to amend the Excise Tax Act (literacy
materials)

First reading, May 6, 2004

C-525

Troisième session, trente-septième législature,
52-53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-525

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise (matériel
d'alphabétisation)

Première lecture le 6 mai 2004



MRS. WASYLYCIA-LEIS

M^{ME} WASYLYCIA-LEIS

SUMMARY

This enactment amends the *Excise Tax Act* by allowing books and audio and video recordings that are designed primarily to teach reading, writing and comprehension skills to be qualified as zero-rated, which means that they are taxable but at a rate of 0%.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la taxe d'accise* afin d'inclure les livres et les enregistrements sonores et magnétoscopiques principalement conçus pour l'enseignement de la lecture, de l'écriture et de la compréhension parmi les fournitures détaxées, c'est-à-dire les fournitures assujetties à un taux de taxe de 0 %.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-525

PROJET DE LOI C-525

An Act to amend the Excise Tax Act (literacy materials)

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise (matériel d'alphabétisation)

R.S., c. E-15

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. E-15

1. Schedule VI of the *Excise Tax Act* is amended by adding the following after Part X:

1. L'annexe VI de la *Loi sur la taxe d'accise* est modifiée par adjonction, après la partie X, de ce qui suit :

PART XI

PARTIE XI

LITERACY MATERIALS

MATÉRIEL D'ALPHABÉTISATION

1. A supply of printed books, audio recordings or video recordings that are designed primarily to teach reading, writing and comprehension skills, including those that consist principally of examples, practise tests and answers.

1. La fourniture de livres imprimés ou d'enregistrements sonores ou magnétoscopiques qui sont conçus principalement pour l'enseignement de la lecture, de l'écriture et de la compréhension, y compris ceux constitués en grande partie d'exemples, d'exercices et de réponses.



C-526

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52-53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-526

An Act to amend the Broadcasting Act

First reading, May 6, 2004

MR. PACETTI

C-526

Troisième session, trente-septième législature,
52-53 Elizabeth II, 2004

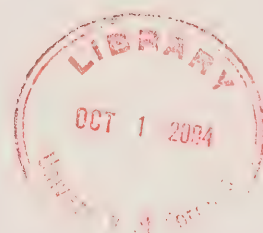
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-526

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion

Première lecture le 6 mai 2004

M. PACETTI



SUMMARY

This enactment amends the *Broadcasting Act* to require that the decisions and orders of the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission be made within six months after a public hearing.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la radiodiffusion* pour préciser que les décisions ou ordonnances du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes doivent être rendues dans un délai de six mois suivant la tenue d'audiences publiques.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-526

PROJET DE LOI C-526

An Act to amend the Broadcasting Act

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion

1991, c. 11

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1991, ch. 11

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Subsection 31(1) of the *Broadcasting Act* is replaced by the following:

1. Le paragraphe 31(1) de la *Loi sur la radiodiffusion* est remplacé par ce qui suit :

Decisions and
orders

31. (1) Except as provided in this Part, every decision and order of the Commission

(a) shall be made within six months after a public hearing; and

(b) is final and conclusive.

10

Décisions et
ordonnances

31. (1) Sauf exceptions prévues par la présente partie, les décisions et ordonnances du Conseil :

a) doivent être rendues dans les six mois suivant la tenue d'audiences publiques; 10

b) sont définitives et sans appel.

373116



C-527

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52-53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-527

An Act to amend the Textile Labelling Act

First reading, May 12, 2004

MRS. JENNINGS

C-527

Troisième session, trente-septième législature,
52-53 Elizabeth II, 2004

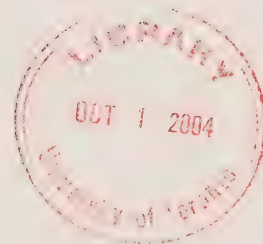
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-527

Loi modifiant la Loi sur l'étiquetage des textiles

Première lecture le 12 mai 2004

M^{ME} JENNINGS



SUMMARY

This enactment amends the *Textile Labelling Act* to ensure that the label on every consumer textile article discloses the name and address of the factory in which the article was manufactured or made.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'étiquetage des textiles* afin de rendre obligatoire l'indication, sur l'étiquetage de tout article textile de consommation, des nom et adresse de l'usine où il a été fabriqué ou confectionné.

BILL C-527

An Act to amend the Textile Labelling Act

R.S., c. T-10

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraphs 3(a) and (b) of the *Textile Labelling Act* are replaced by the following:

(a) a prescribed consumer textile article unless the article has applied to it a label containing

(i) a representation with respect to the textile fibre content of the article, and 10

(ii) a representation with respect to the name and address of the factory in which the consumer textile article was manufactured or made; or

(b) any consumer textile article that has applied to it a label containing a representation with respect to the textile fibre content of the article and a representation with respect to the name and address of the factory in which the consumer textile article was manufactured or made, unless the label is applied to it in accordance with and complies with all applicable provisions of this Act. 20

2. Paragraph 6(b) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (iii) and by adding the following after subparagraph (iii): 25

PROJET DE LOI C-527

Loi modifiant la Loi sur l'étiquetage des textiles

L.R., ch. T-10

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Les alinéas 3a) et b) de la *Loi sur l'étiquetage des textiles* sont remplacés par ce qui suit : 5

a) d'un article textile de consommation désigné par règlement dont l'étiquetage ne précise pas :

(i) le contenu en fibres textiles, 10

(ii) les nom et adresse de l'usine où l'article a été fabriqué ou confectionné;

b) de tout article textile de consommation dont l'étiquetage, bien que précisant le contenu en fibres textiles et les nom et adresse de l'usine où l'article a été fabriqué ou confectionné, n'est pas conforme aux dispositions applicables de la présente loi ou n'est pas apposé conformément à celles-ci. 15

2. L'alinéa 6b) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iii), de ce qui suit : 20

(iii.1) the name and address of the factory
in which the consumer textile article was
manufactured or made, and

(iii.1) les nom et adresse de l'usine où
l'article a été fabriqué ou confectionné,



A1
XB
B56

C-528

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52-53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-528

An Act to amend the Controlled Drugs and Substances
Act (substances used in the production of
methamphetamine)

First reading, May 12, 2004

C-528

Troisième session, trente-septième législature,
52-53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-528

Loi modifiant la Loi réglementant certaines drogues et
autres substances (substances utilisées dans la
production de méthamphétamine)

Première lecture le 12 mai 2004



MR. MERRIFIELD

M. MERRIFIELD

SUMMARY

This enactment amends Part 1 of Schedule VI to the *Controlled Drugs and Substances Act* to add certain substances used in the production of methamphetamine, so that they will be regulated as Class A precursors.

It also amends Part 2 of Schedule VI to that Act, which lists Class B precursors, to delete a substance that is being added to Part 1 of that Schedule.

SOMMAIRE

Le texte modifie la partie 1 de l'annexe VI de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* pour y ajouter des substances utilisées dans la production de méthamphétamine, de manière qu'elles soient réglementées comme des précurseurs de catégorie A.

Il modifie également la partie 2 de l'annexe VI de cette loi, où figure la liste des précurseurs de catégorie B, afin d'y retrancher une substance qui est ajoutée à la partie 1 de cette annexe.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-528

PROJET DE LOI C-528

An Act to amend the Controlled Drugs and Substances Act (substances used in the production of methamphetamine)

Loi modifiant la Loi réglementant certaines drogues et autres substances (substances utilisées dans la production de méthamphétamine)

1996, c. 19

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1996, ch. 19

1. Part 1 of Schedule VI to the *Controlled Drugs and Substances Act* is amended by adding the following after item 17:

- 18. Acetone
- 19. Hydriodic acid
- 20. Red phosphorus

1. La partie 1 de l'annexe VI de la *Loi 5 réglementant certaines drogues et autres substances* est modifiée par adjonction, après l'article 17, de ce qui suit :

- 18. Acétone
- 19. Acide iodhydrique
- 20. Phosphore rouge

10

2. Item 1 of Part 2 of Schedule VI to the *Act* is repealed.

2. L'article 1 de la partie 2 de l'annexe VI de la même loi est abrogé.

3. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

3. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

15



373100

C-529

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52-53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-529

An Act respecting the motto of Canada

First reading, May 12, 2004

C-529

Troisième session, trente-septième législature,
52-53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-529

Loi établissant la devise du Canada

Première lecture le 12 mai 2004



MR. LALIBERTE

M. LALIBERTE

SUMMARY

This enactment establishes “*natio fluminum, flumen nationum*” (a nation of rivers and a river of nations) as the motto of Canada.

SOMMAIRE

Le texte établit la devise du Canada dans les termes suivants : « *natio fluminum, flumen nationum* » (une nation de fleuves et un fleuve de nations).

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-529

PROJET DE LOI C-529

An Act respecting the motto of Canada

Loi établissant la devise du Canada

Preamble

WHEREAS the current motto of Canada is “*a mari usque ad mare*” (from sea to sea), which is based on the biblical scripture, “He shall have dominion from sea to sea and from the river unto the ends of the earth” (Psalm 72:8); 5

WHEREAS this motto had its first official use in 1906, and was later proposed as the motto to appear on the coat of arms of Canada, which was approved by Order in Council on April 30, 1921 and by Royal Proclamation on November 10 21, 1921;

WHEREAS it is the Parliament of Canada that should determine the motto of Canada;

WHEREAS Canada’s rivers connect our communities and bind our country, and are a vital part of our natural environment and national heritage;

AND WHEREAS Canada is a country that welcomes persons from all nations, and our multicultural heritage also needs to be 20 recognized and celebrated in our national motto;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as 25 follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *National Motto Act*.

Attendu :

que la devise actuelle du Canada est « *a mari usque ad mare* » (d’un océan à l’autre) et s’inspire d’un texte de la Bible « Et il régnera depuis une mer jusqu’à l’autre, et 5 depuis un fleuve jusqu’aux limites de la terre » (psaume 72, verset 8);

que cette devise fut officiellement utilisée pour la première fois en 1906 et ensuite proposée comme devise accompagnant les 10 armoiries du Canada approuvées par décret le 30 avril 1921 et par proclamation royale le 21 novembre 1921;

que le choix de la devise du Canada devrait revenir au Parlement du Canada; 15

que les fleuves et rivières du Canada, faisant partie intégrante de l’environnement naturel et du patrimoine national, relie nos collectivités et unissent notre pays;

que le Canada est un pays qui accueille des 20 gens de toutes les nations et que notre patrimoine multiculturel doit également être reflété et valorisé dans notre devise nationale,

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement 25 du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Preamble

Titre abrégé

1. *Loi sur la devise nationale*.

MOTTO OF CANADA

DEVISE DU CANADA

Motto

2. It is hereby recognized and declared that the motto of Canada is "*natio fluminum, flumen nationum*" (a nation of rivers and a river of nations).

Devise

2. Il est reconnu et déclaré que la devise du Canada est : « *natio fluminum, flumen nationum* » (une nation de fleuves et un fleuve de nations).



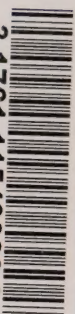
Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Communication Canada – Canadian Government Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :
Communication Canada – Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

68907



3 1761 11549020 3